



# Wortprotokoll

der 15. Sitzung vom 7. Juni 1994

# Resoconto integrale

della seduta n. 15 del 7 giugno 1994

XI. Legislatur  
XI. Legislatura  
1993 - 1998

**SÜDTIROLER LANDTAG  
CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO**

**SITZUNG 15. SEDUTA**

**7.6.1994**

**INHALTSVERZEICHNIS**

"Aktuelle Fragestunde". ..... 13

"Beschlüßvorschlag: Berichtigung des Haushaltsvoranschlags 1994 des Südtiroler Landtages". ..... 38

"Namhaftmachung von zwei Personen in Vertretung des Südtiroler Landtages als Mitglieder der paritätischen Kommission (12er und 6er Kommission) für die Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut (Art. 107 des Autonomiestatutes)" (Fortsetzung). .... 46

"Ernennung der von Artikel 84, Absatz 3 des Autonomiestatutes vorgesehenen paritätischen Kommission". ..... 63

"*Landesgesetzentwurf Nr. 2/93 (ex 197/93-bis-X): "Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufs"*". ..... 77

**INDICE**

"Interrogazioni e interpellanze". ..... 13

"Proposta di deliberazione: assestamento del bilancio di previsione 1994 del Consiglio provinciale". ..... 38

"Designazione di due persone in rappresentanza del Consiglio provinciale quali membri delle commissioni paritetiche (commissione dei 12 e dei 6) per le norme di attuazione dello Statuto Speciale (art. 107 dello Statuto di autonomia)" (continuazione)..... 47

"Nomina della commissione paritetica prevista dall'articolo 84, comma 3, dello Statuto di autonomia"..... 64

"*Disegno di legge provinciale n. 2/93 (ex 197/93-bis-X): "Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci"*". ..... 77

Nr. 15 - 7.6.1994

VORSITZ DER PRÄSIDENTIN:

**Dr. SABINA KASSLATTER-MUR**

PRESIDENZA DELLA PRESIDENTE:

ORE 10.05 UHR

*(Namensaufruf - Appello nominale)*

**PRÄSIDENTIN:** Die Sitzung ist eröffnet.

Ich ersuche um die Verlesung des Sitzungsprotokolls der letzten Sitzung.

**ATZ (Sekretär - SVP):** *(Verliest das Sitzungsprotokoll - legge il processo verbale)*

**PRÄSIDENTIN:** Wenn keine Einwände erhoben werden, so gilt das Protokoll als genehmigt.

Mitteilungen des Präsidiums:

Es wurden folgende Anfragen eingebracht: Nr. 172/94 (Minniti), betreffend den Ausbau der Eisenbahnstrecke Bozen-Meran; Nr. 173/94 (Minniti), betreffend das Recht auf Begleitzulage; Nr. 174/94 (Minniti), betreffend die Rückgabe der Schulgebäude an die Gemeinde Meran seitens des Landes im Falle einer Änderung der Zweckbestimmung; Nr. 175/94 (Benedikter), betreffend die geplante Methangasleitung durch Südtirol; Nr. 176/94 (Kury, Zendron), betreffend die Fa. Senfter in Innichen; Nr. 177/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend Herrn August Atz, Aufsichtsperson bei den Zweisprachigkeitsprüfungen; Nr. 178/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend den Pferderennplatz in Meran; Nr. 179/94 (Minniti), betreffend die Projektierung des Küchelbergtunnels in Meran; Nr. 180/94 (Minniti), betreffend das Meraner Kurbad; Nr. 181/94 (Minniti), betreffend den Pferderennplatz in Meran; Nr. 182/94 (Minniti), betreffend die Zuweisung einer Wohnung; Nr. 183/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend das Koalitionsabkommen; Nr. 184/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Schaffung einer Einrichtung für AIDS-Erkrankte in der Gemeinde Leifers; Nr. 185/94 (Peterlini), betreffend die landwirtschaftlichen Genossenschaften; Nr. 186/94 (Peterlini), betreffend die Errichtung einer zentralen Schmutzwasserkanalisation im Unterland; Nr. 187/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend den Gebrauch der offiziellen Wappen und Fahnen der Gemeinde Bozen und der Autonomen Provinz Bozen; Nr. 188/94 (Klotz), betreffend die Beantwortung der Anfrage Nr. 96/94 in Sachen SIAE; Nr. 189/94 (Holzmann,

Bolzonello), betreffend den Meraner Pferderennplatz; Nr. 190/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Verhaftung eines Landesbeamten in Zusammenhang mit dem neuen Meraner Krankenhaus; Nr. 191/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Wortprotokolle der Sitzungen des Südtiroler Landtages; Nr. 192/94 (Minniti), betreffend die Errichtung von Lärmschutzwänden bei Neumarkt seitens der Brennerautobahn AG; Nr. 193/94 (Kury, Zendron), betreffend den geplanten Ausbau der Vinschgauer Staatsstraße; Nr. 194/94 (Minniti), betreffend die Einreise von Einwanderern aus Osteuropa; Nr. 195/94 (Zendron, Kury), betreffend die Rinderseuche BSE; Nr. 196/94 (Leitner, Waldner), betreffend das L.G. Nr. 63/73 "Bestimmungen zum Schutze der Gewässer vor Verschmutzung und zur Regelung der Abwasserbeseitigung"; Nr. 197/94 (Minniti), betreffend die Errichtung der neuen Kanalisation in Franzensfeste; Nr. 198/94 (Kury, Zendron), betreffend den Verkauf des Geländes der ehemaligen Mülldeponie "Gand"; Nr. 199/94 (Minniti), betreffend die Errichtung von 42 Wohnungen, die für das Militär bestimmt sind; Nr. 200/94 (Minniti), betreffend das Problem der Betagten in der Gemeinde Meran; Nr. 201/94 (Minniti), betreffend die im Besitz der Staatsbahnen befindlichen Wohnungen; Nr. 202/94 (Zendron, Kury), betreffend den Zirkus Tribertis auf den Talferwiesen; Nr. 203/94 (Zendron, Kury), betreffend die Sitzungen des "Runden Tisches"; Nr. 204/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Ersetzung des Beamten Eisendle; Nr. 205/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Kriterien zur Aufnahme von Arbeitslosen; Nr. 206/94 (Minniti), betreffend den Vorschlag die italienische Handelsschule in Brixen nach den Richtern Giovanni Falcone und Paolo Borsellino zu benennen; Nr. 207/94 (Minniti), betreffend den angeblichen Bau einer Turnhalle in Meran; Nr. 208/94 (Minniti), betreffend die Lehrbefähigungskurse für das Unterrichtsfach Deutsch an den Schulen Südtirols; Nr. 209/94 (Minniti), betreffend das Projekt zur Errichtung eines Gehsteiges mit Fahrradweg längs der Staatsstraße 38 von Meran nach Sinich; Nr. 210/94 (Minniti), betreffend die Zuweisung eines Teiles des Grundstückes südlich der MEMC; Nr. 211/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend den Pferderennplatz in Untermais; Nr. 212/94 (Kury, Zendron), betreffend die Hunde-Ausstellung "Fiera del Cucciolo"; Nr. 213/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Dienstautos der Landesräte; Nr. 214/94 (Bolzonello, Holzmann), betreffend den Führungsausschuß des Konsortiums des Stilfserjoch-Nationalparks; Nr. 215/94 (Minniti), betreffend die Forellenzucht nördlich von der Lazag; Nr. 216/94 (Minniti), betreffend den Prozeß bezüglich des Skandals um die Sportzone in der Pfarrhofstraße; Nr. 217/94 (Minniti), betreffend die Expertenkommission zur Überprüfung der Tätigkeit der Landesangestellten; Nr. 218/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Fahrer des Landeshauptmannes; Nr. 219/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Dienstautos; Nr. 220/94 (Bolzonello, Holzmann), betreffend die unterirdischen Garagen, die unter den Höfen der Wohnhäuser des Wohnbauinstituts errichtet wurden; Nr. 221/94 (Minniti), betreffend die Zweckbestimmung des im Landesbesitz befindlichen Gebäudes in der Cavourstraße in Meran; Nr. 222/94 (Minniti), betreffend die Errichtung einer Universität in Bozen; Nr. 223/94 (Minniti), betreffend die Instandsetzung des der Athesia verkauften öffentlichen Grund-

stückes; Nr. 224/94 (Minniti), betreffend die neue Autobahnausfahrt Brixen Süd der Brennerautobahn; Nr. 225/94 (Minniti), betreffend den Beitrag für die Schau der Haflingerpferde in Meran; Nr. 226/94 (Frasnelli, Denicolò), betreffend die Unzufriedenheit mit dem VVB der Bevölkerung von Nals und Andrian; Nr. 227/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend den Gebrauch von einsprachigen Klassenregistern; Nr. 228/94 (Minniti), betreffend den Verkehrsunfall eines LKW's, bei dem allem Anschein nach Chemikalien ausgetreten sind; Nr. 229/94 (Minniti), betreffend die Errichtung eines Spielplatzes in Sinich; Nr. 230/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Qualität des Unterrichts am Konservatorium; Nr. 231/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend das Diplom des Konservatoriums; Nr. 232/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Eignungsprüfung am Konservatorium; Nr. 233/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend den Lehrstuhl für Klavier am Konservatorium C. Monteverdi; Nr. 234/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die jüngsten Polemiken über die Notenkonferenz an der dem Konservatorium angeschlossenen Mittelschule; Nr. 235/94 (Peterlini), betreffend das Holzwerk Ulten GmbH; Nr. 236/94 (Klotz), betreffend die Immersionsfrage an Südtirols Schulen; Nr. 237/94 (Minniti), betreffend den mangelhaften Schutz eines Abzuges einer Garage in der Fabio Filzistraße Nr. 3 in Sinich; Nr. 238/94 (Minniti), betreffend die Errichtung eines Kinderspielplatzes; Nr. 239/94 (Minniti), betreffend die Öffnung eines Schalters der Sanitätseinheit West in Sinich; Nr. 240/94 (Minniti), betreffend die Stellungnahme der SVP-Bozen gegen die Sanierung der Stahlwerke; Nr. 241/94 (Willeit), betreffend EWG-Beihilfemaßnahmen für umweltgerechte und den natürlichen Lebensraum schützende landwirtschaftliche Produktionsverfahren - Verordnung Nr. 2078/92 des Rates; Nr. 242/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Bozner Stahlwerke; Nr. 243/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Broschüre "Das Europäische Parlament"; Nr. 244/94 (Kury, Zendron), betreffend die Beauftragung der Fa. Energy-Service; Nr. 245/94 (Kury, Zendron), betreffend den biologischen Landbau; Nr. 246/94 (Kury, Zendron), betreffend den Zivildienst in Südtirol.

Folgende Anfragen wurden schriftlich beantwortet: Nr. 82/94 (Willeit), betreffend das Heliskiing am Piz Seteur in Wolkenstein; von Landesrat Achmüller beantwortet; Nr. 95/94 (Klotz), betreffend Vertragsbedingungen zwischen dem Amt für geförderten Wohnbau und dem Schatzamt und den Südtiroler Kreditinstituten; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 100/94 (Klotz), betreffend den Fall von Herrn Geometer Finozzi; von Landesrat Kofler und von Landesrat Viola beantwortet; Nr. 121/94 (Bolzonello, Holzmann), betreffend Personal-einstellungen beim Fremdenverkehrsamt Bozen; von Landesrat Frick beantwortet; Nr. 89/94 (Kury, Zendron), betreffend die Auflassung des Arbeitseingliederungsdienstes für Behinderte; von Landesrat Achmüller beantwortet; Nr. 116/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Vergabe von Aufträgen an den Sekretär des "Partito Popolare" prof. Renzo Gubert; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 120/94 (Peterlini), betreffend das Areal der ehemaligen Fleimstalbahn; von Landesrat Hosp beantwortet; Nr. 114/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Anzahl von Aufträgen und die bezahlten Beträge, welche an externe Betriebe im Bereich der Berufsbildung vergeben worden sind; von Landeshauptmann

Durnwalder beantwortet; Nr. 112/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend den Arbeitsbereich des Herrn Perugini im Rahmen der Dienststelle des Europäischen Sozialfonds; von Landeshauptmann Durnwalder beantwortet; Nr. 81/94 (Kury, Zendron), betreffend die Realisierung der Naherholungszone Lazag; von Landesrat Achmüller und Landesrat Kofler beantwortet; Nr. 137/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Projektierung des Brennerbasistunnels; von Landesrat Di Puppò beantwortet; Nr. 117/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Verleihung des Titels "Religionsinspektor" an Herrn Gandelli Marino; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 115/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Vergabe von Aufträgen an prof. Dupuis; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 132/94 (Mitolo, Holzmann, Bolzonello, Benussi), betreffend das Reformprojekt der Oberschulen, von Landesrat Hosp beantwortet; Nr. 127/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Sensibilisierung der Bevölkerung über die Qualität des Unterrichts am Konservatorium; von Landesrat Hosp beantwortet; Nr. 128/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die neuesten Polemiken über die Benotungen an den Mittelschulen, die an das Konservatorium angeschlossen sind; von Landesrat Hosp beantwortet; Nr. 129/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Lehrstühle für Pianisten am Konservatorium C. Monteverdi; von Landesrat Hosp beantwortet; Nr. 125/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die vom Konservatorium ausgestellten Diplome; von Landesrat Hosp beantwortet; Nr. 67/94 (Denicolò), betreffend die fragwürdigen Wohnbaupraktiken in Corvara; von Landesrat Kofler beantwortet (Zwischenantwort); Nr. 102/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend das auf dem Gelände des ehemaligen "Corso"-Kinos errichtete Bauvolumen; von Landesrat Kofler beantwortet; Nr. 97/94 (Klotz), betreffend eine Aufstellung jener Einrichtungsgegenstände, Bedarfsartikel usw., welche für die Sportzone Pfarrhof angekauft und geliefert worden sind; von Landeshauptmann Durnwalder beantwortet; Nr. 108/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend den Arbeitsauftrag des "Frauenhauses" an einige österreichische und deutsche Psychologen; von Landesrat Saurer beantwortet; Nr. 124/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Befähigungsprüfung am Konservatorium; von Landesrat Hosp beantwortet; Nr. 140/94 (Messner, Kasslatte Mur), betreffend die zweisprachigen Etiketten und Beipackzettel der Arzneimittel; von Landesrat Saurer beantwortet; Nr. 104/94 (Klotz), betreffend die Errichtung einer Betreuungsstelle für Drogenabhängige in den provinzeigenen Gebäuden in der Europa-Zone Bozen; von Landesrat Saurer beantwortet; Nr. 53/94 (Zendron, Kury), betreffend die Abtretung eines Grundstückes in Neumarkt durch die Provinz Bozen an die Firma Cossalter; von Landesrat Kofler beantwortet; Nr. 141/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Bauvorhaben in der Gemeinde Bozen; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 135/94 (Kury, Zendron), betreffend das Brunecker Schulzentrum; von Landesrat Kofler beantwortet; Nr. 98/94 (Peterlini), betreffend Schutzmaßnahmen gegen die drohende Umweltzerstörung entlang stark befahrener Landes- und Staatsstraßen; von Landesrat Achmüller und Landeshauptmann Durnwalder beantwortet; Nr. 132/94 (Mitolo, Holzmann, Bolzonello, Benussi), betreffend das Reformprojekt der Oberschulen; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 130/94 (Holz-

mann, Bolzonello), betreffend die Benennung nach Enrico Mattei der Berufsbildungsschule in italienischer Sprache von Brixen; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 129/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Lehrstühle für Pianisten am Konservatorium C. Monteverdi; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 127/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Sensibilisierung der Bevölkerung über die Qualität des Unterrichts am Konservatorium; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 125/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die vom Konservatorium ausgestellten Diplome; von Landesrat Cigolla beantwortet; Nr. 124/94 (Holzmann, Bolzonello), betreffend die Befähigungsprüfung am Konservatorium; von Landesrat Cigolla beantwortet.

Folgende Anfragen, welche anlässlich der aktuellen Fragestunde vom 13. April 1994 nicht behandelt worden sind, wurden schriftlich beantwortet: Nr. 35/94 (Waldner, Leitner), betreffend die Maßnahmen zur Verhinderung einer zweiten Methanleitung; von Landesrat Laimer beantwortet; Nr. 38/94 (Waldner, Leitner), betreffend den Dreijahresplan der ANAS; von Landesrat Kofler beantwortet; Nr. 33/94 (Waldner, Leitner), betreffend die Berechnungsanlagen im Unterland; von Landesrat Mayr beantwortet.

Es wurden folgende Beschlusanträge eingebracht: Nr. 19/94 (Kury, Zendron), betreffend die Änderung des Art. 103 des Einheitstextes des Landesraumordnungsgesetzes; Nr. 20/94 (Bolzonello, Holzmann, Benussi, Minniti), betreffend die Ersetzung von Dr. Ferretti im Verwaltungsrat der A.G. Aeroporto Catullo; Nr. 21/94 (Kury, Zendron), betreffend den Ensembleschutz; Nr. 22/94 (Leitner, Waldner), betreffend die alte Industriehalle der Firma Alumix; Nr. 23/94 (Waldner/Leitner), betreffend den Immersionsunterricht an deutschen Schulen in Südtirol; Nr. 24/94 (Zendron, Kury), betreffend die Realisierung einer Autobahnausfahrt in Brixen Süd; Nr. 25/94 (Holzmann, Bolzonello, Benussi, Minniti), betreffend ein neues Reglement für den Einsatz der Dienstfahrzeuge; Nr. 26/94 (Willeit), betreffend die Beziehungen des Flugrettungsdienstes des Landes und dem Aitut Alpin Dolomites; Nr. 27/94 (Kury, Zendron), betreffend die Maßnahme Nr. 15 der Luftreinhaltung; Nr. 28/94 (Kury, Zendron), betreffend die Vinschgauer-Bahn.

Weiters wurden folgende Gesetzentwürfe eingebracht: Nr. 18/94 "Finanzbestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 1994 und für den Dreijahreszeitraum 1994-1996" eingebracht am 17.5.1994 von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppo; Nr. 19/94 "Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 1994 und für den Dreijahreszeitraum 1994-1996" eingebracht am 17.5.1994 von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppo; Nr. 20/94 "Bestimmung zur Anwendung der Impfpflicht" eingebracht am 17.5.1994 von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Saurer; Nr. 21/94 "Anpassung des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen an die europäischen Bestimmungen" eingebracht am 27.5.1994 von den Abgeordneten Zendron und Kury; Nr. 22/94 "Maßnahmen zugunsten der Einwanderer aus Nicht-EG-Ländern in der Provinz Bozen" eingebracht am 27.5.1994 von

den Abgeordneten Zendron und Kury; Nr. 23/94 "Ensembleschutz" eingebracht am 6.6.1994 vom Abgeordneten Frasnelli.

Für die heutige Sitzung haben sich die Abgeordneten Christine Mayr (vormittag), Munter (nachmittag) und Peterlini (vormittag) entschuldigt.

Werte Abgeordnete! Wir haben heute im Fraktionssprecherkollegium vereinbart, daß die dieswöchigen Landtagssitzungen anstatt, wie vorgesehen, um 19 schon um 18 Uhr beendet werden; dies deshalb, weil einige unserer Abgeordneten für den Europawahlkampf unterwegs sind.

Ich habe schließlich noch einige Anfragen zu verlesen, deren Beantwortung nicht termingerecht erfolgt ist. Die Geschäftsordnung sieht vor, daß, wenn Anfragen innerhalb von 60 Tagen nicht beantwortet worden sind, die Landtagspräsidentin dieselben in öffentlicher Sitzung verliest und die Befragten auffordert, innerhalb von 8 Tagen zu antworten.

Ich komme zur ersten Anfrage, Nr. 67/94 vom 26.1.1994, eingebracht vom Abgeordneten Denicolò, welche an Landesrat Kofler gerichtet ist. Der Einbringer hat sich mit der Zwischenantwort nicht einverstanden erklärt. Die 60 Tage sind um. Ich verlese die Anfrage und fordere Landesrat Kofler auf, sie innerhalb der nächsten 8 Tage zu beantworten:

Anhand eines konkreten Beispiels erlaubt sich Unterfertiger an die zuständigen Landesräte, insbesondere an den Landesrat für Urbanistik, einige Fragen zu richten. Seines Erachtens sind eindeutige und gravierende Fehler im sozialen Wohnbau in der Gemeinde Corvara gemacht worden. Die Gemeinde Corvara hat 1973 an Herrn Martin Schrott, geb. am 2.2.1935, einen Baugrund verkauft, Gp. 288/6, in der Lokalität "Pagnes" in Kolfuschg. Darauf wurde in den Jahren 1978/79 ein Wohnhaus gebaut. Am 21. Jänner 1980 wurde dafür die Benützungsgenehmigung und gleichzeitig eine Zimmervermietungslicenz ausgestellt. Im Frühjahr 1980 begann Giuseppe Pescolderungg auf der gleichen Grundparzelle unmittelbar am Haus des Martin Schrott einen Bau aufzuführen, der durch das Bezirksgericht Bruneck am 6. Juni 1980 eingestellt wurde.

Die Gemeinde Corvara hat die gesamte Grundparzelle 288/6 und die danebenliegende Parzelle 296/97 (im Besitze des Enrico Pescolderungg, Bruder des Giuseppe) als sozialen Baugrund ausgewiesen. Mit Dekret des L.H. vom 28.9.1981 wurde dieses Grundstück (die beiden Parzellen) in drei Parzellen aufgeteilt. Am 29.9.1982 wurde das Enteignungsdekret ausgestellt. Dabei wurde anscheinend immer so verfahren, als ob auf diesem gesamten Grundstück kein Haus stünde. Giuseppe Pescolderungg hat nicht nur die Genehmigung erhalten, auf gefördertem Baugrund unmittelbar an das Haus des Nachbarn Martin Schrott anzubauen, konnte dies auch ohne Schadensersatz tun (es wurden Fenster und eine Garageneinfahrt einfach verbaut!) und hat nach Fertigstellung des Wohnhauses auf gefördertem Grund auch noch die Genehmigung für die Vermietung von Ferienwohnungen erhalten: Appartement "Carpe Diem". (Nomen est omen!)

Durch Einschüchterungen und falsche Beratungen ist der Streitfall zu Ungunsten von Martin Schrott immer wieder hinausgezögert



worden. Es hat den Anschein, daß der Bürgermeister von Corvara von Landesbeamten immer wieder gedeckt worden ist, möglicherweise auch von Politikern. Es scheint, daß im gesamten sozialen Wohnbau in Corvara eine Reihe von Unregelmäßigkeiten und Gesetzesübertretungen vorliegen. Das ist in Zeitungsartikeln und in Anfragen in der vergangenen Legislaturperiode schon aufgezeigt worden. Soweit dem Anfrager bekannt ist, hat der Bürgermeister zugegeben, daß für Wohnungen auf gefördertem Baugrund eine Reihe von gastgewerblichen Lizenzen (Zimmervermietung, Appartement ...) ausgestellt worden seien. Unbekannt ist jedoch, was die Landesverwaltung bisher gegenüber der Gemeinde Corvara und gegenüber unrechtmäßig handelnden Privaten in Corvara unternommen hat.

Daher folgende Fragen an die zuständigen Landesräte, insbesondere an den Landesrat für Urbanistik:

1. Warum hat die Landesverwaltung bisher in der Angelegenheit Martin Schrott gegen das unrechtmäßige Vorgehen des Giuseppe Pescolderungg und gegen das tatenlose Zuschauen bzw. die Mithilfe der Gemeinde Corvara nichts unternommen?
2. Wie weit sind die Ermittlungen, was den gesamten geförderten Wohnbau in Corvara betrifft, besonders in der Erweiterungszone "Pagnes" in Kolfuschg? Sind bereits Verwaltungsmaßnahmen gesetzt bzw. Anzeigen bei der ordentlichen Gerichtsbarkeit erstattet worden?

-----

Oggetto: pratiche sospette nell'ambito dell'edilizia abitativa agevolata a Corvara

In base ad un esempio concreto il sottoscritto si permette di porre alcune domande agli assessori competenti, in particolare all'assessore all'urbanistica. Nel comune di Corvara sono stati commessi - a parere del sottoscritto - dei gravi ed evidenti errori nell'ambito dell' edilizia abitativa agevolata.

Nel 1973 il comune di Corvara ha venduto al signor Martin Schrott, nato il 02/02/1935, un terreno edificabile, più precisamente la p.f. 288/6 in località "Pagnes" a Colfosco. Negli anni 1978/79 su detta parcella è stata costruita una casa per abitazione. Il 21 gennaio 1980 è stata rilasciata sempre per detta casa la licenza d'uso e al contempo la licenza di affittacamere. Nella primavera del 1980 Giuseppe Pescolderungg ha iniziato a costruire sulla stessa parcella fondiaria erigendo la propria casa attaccata a quella di Martin Schrott; detti lavori di costruzione sono stati sospesi dalla pretura di Brunico in data 06/06/1980.

Il comune di Corvara ha destinato l'intera parcella fondiaria n 288/6 e la parcella limitrofa 296/97 (di proprietà di Enrico Pescolderungg, fratello di Giuseppe) ad area per l'edilizia abitativa agevolata. Con D.P.G.P d.d. 28/09/1981 detta area (le due parcelle fondiarie) è stata suddivisa in tre parcelle. In data 29/09/1982 è stato emanato il decreto di esproprio. Apparentemente si è sempre agito come se su detta area non esistesse alcuna casa. A Giuseppe Pescolderungg è stato concesso di costruire su un'area per l'edilizia

abitativa agevolata, per di più partendo dal muro della casa di Martin Schrott senza dover pagare alcun indennizzo per i danni arrecati (sono state ostruite finestre e chiuso l'accesso ad un garage). Per questa casa, costruita su un'area per l'edilizia abitativa agevolata ha ottenuto, una volta terminati i lavori, anche la licenza per l'affitto di appartamenti per vacanze : Appartement "Carpe Diem". (Nomen est omen!)

Con intimidazioni e consigli errati la controversia è andata per le lunghe sempre a danno di Martin Schrott. Sembra che il sindaco di Corvara sia stato ripetutamente protetto da funzionari provinciali, forse anche da politici. Sembra che a Corvara nell'ambito dell'edilizia abitativa agevolata siano state commesse diverse irregolarità e violazioni di legge, cosa che è stato sottolineato in articoli su giornali e in interrogazioni presentate durante la scorsa legislatura. Il sottoscritto è venuto a sapere che il sindaco ha ammesso di aver concesso per abitazioni costruite su aree destinate all'edilizia abitativa agevolata una serie di licenze (affittacamere, appartamenti per vacanze ...). Non si sa invece cosa abbia finora intrapreso l'amministrazione provinciale nei confronti del comune di Corvara e nei confronti di privati di Corvara che hanno agito in violazione delle leggi vigenti.

Si pongono pertanto le seguenti domande agli assessori competenti, in particolare all'assessore all'urbanistica:

- 1) per quale motivo l'Amministrazione provinciale - in merito alla questione Martin Schrott - non ha finora preso alcun provvedimento nei confronti di Giuseppe Pescolderung per le illegalità commesse e nei confronti del comune di Corvara per non aver agito in merito anzi per aver addirittura sostenuto tale illegalità?
- 2) A che punto sono le indagini in merito all'edilizia abitativa agevolata a Corvara, in particolare nella zona di espansione "Pagnes" a Colfosco? Sono già state prese delle misure amministrative ed è stata fatta denuncia all'autorità giudiziaria?

Ich verlese nun die zweite Anfrage, deren Beantwortung nicht termingerecht erfolgt ist: Anfrage Nr. 87/94 vom 1.3.1994, eingebracht von den Abgeordneten Holzmann und Bolzonello, gerichtet an Landesrat Viola:

Die Krise des Industriesektors bringt jeden Tag neue sehr besorgniserregende Tatsachen ans Tageslicht und der in den letzten Tagen vom Industriellenverband vorgebrachte Protest bestätigt nur einen Tatbestand, der für alle ersichtlich ist.

In diesen letzten Jahren gingen wegen der sträflichen Untätigkeit der Landesregierung, die trotz ihrer weitläufigen Zuständigkeiten, die manchmal auch angesichts ihrer geringen Inanspruchnahme übertrieben finanziert wurden, tausende von Arbeitsplätzen verloren, insbesondere in Bozen und Umgebung. Die Landesregierung war nicht in der Lage diesen sozial so wichtigen Problemen mit Verantwortungssinn und Ernsthaftigkeit zu begegnen.

Wo sind die Areale für die Speditionsfirmen, die Verkehrsverbindungen, den Ausbau des Flughafens, die neuen Industrieansiedlungen? Was ist mit dem Areal des ehemaligen Magnesiumwerkes ein Jahr nach seiner Schließung geschehen?

-----

La crisi del settore industriale fornisce ogni giorno dati estremamente preoccupanti e le proteste esternate in questi giorni dalla Associazione Industriale non fanno che confermare ciò che è sotto gli occhi di tutti.

In questi ultimi anni si sono persi migliaia di posti di lavoro soprattutto nella zona di Bolzano a causa della colpevole inerzia della Giunta provinciale che, nonostante le sue ampie competenze, talvolta esageratamente finanziate rispetto all'uso che ne è stato fatto, non ha saputo affrontare con serietà e senso di responsabilità problemi di grande rilevanza sociale.

Dove sono le aree per le ditte di spedizione, le arterie di comunicazione, l'ampliamento dell'aeroporto, i nuovi insediamenti industriali? Cosa si è fatto dell'area ex Magnesio ad un anno dalla sua chiusura?

Ich verlese die Anfrage Nr. 88/94 vom 28.2.1994, eingebracht von den Abgeordneten Zendron und Kury:

Vorausgeschickt,  
daß die Fraktion Blumau, deren Verwaltung auf die Gemeinden Karneid, Völs und Ritten aufgeteilt ist, insofern eine schwierige Phase ihrer Geschichte durchläuft, als fast der gesamte verfügbare Talgrund von verschiedenen Baustellen oder Parkplätzen besetzt ist, die Brenner-Staatsstraße das Dorf durchquert, was viele - auch tödliche - Verkehrsunfälle nach sich zieht, und die Anzahl der ansässigen Bevölkerung trotz deren Mobilität in den letzten Jahren immer weiter abnimmt;

daß sich die Bevölkerung seit langem fragt, ob der Plan besteht, Blumau als Wohnort zu beseitigen, angesichts der Gleichgültigkeit der für die Probleme des Dorfes (z.B. die starke Lärmbelästigung in der Schule mit daraus sich ergebenden psychologischen Problemen für die Kinder, die sie besuchen) zuständigen Behörden und angesichts der verschlechterten Situation durch den Bau der neuen Straße auf die Seiser Alm;

daß dieser Verdacht nur dadurch entkräftigt wird, daß neue Häuser gebaut werden, ohne jedoch etwas zu unternehmen, um die Lebensqualität zu verbessern;

daß kürzlich vorgeschlagen wurde, auf dem einzigen freien Areal im Talgrund, Gemeindegebiet Ritten, aber nur einige Hundert Meter vom Dorf entfernt und in Sichtweite desselben, ein Bauschuttlager mit Steinbrecher zu errichten, wobei der Bauschutt nach einer ersten Behandlung in die Anlage in Branzoll transportiert werden soll.

Dies vorausgeschickt, befragen die unterfertigten Abgeordneten der grün-alternativen Fraktion den Umweltlandesrat Dr. Erich Achmüller, um zu erfahren:

- ob es der Wahrheit entspricht, daß die Absicht besteht, in unmittelbarer Nähe von Blumau eine Anlage für die Sammlung und erste Sortierung von Bauschutt zu errichten;
- wie der Umweltlandesrat die Gesamtsituation beurteilt, in der sich die Einwohner unter dem Gesichtspunkt eines gesunden Lebensraumes befinden.

Die Unterfertigten befragen weiters den Landesrat für Gesundheitswesen, Dr. Otto Saurer, um zu erfahren, ob er einzugreifen gedenkt, um die Gesundheit der Einwohner von Blumau zu schützen, die beeindruckenden Staubmengen (laut jenen, die Hausarbeiten verrichten, genügt es nicht, dreimal täglich abzustauben, damit die Möbel nicht von einer Staubschicht bedeckt sind) und dem Lärm ausgesetzt sind, der an vielen Stellen die Grenzen der Erträglichkeit überschreitet.

-----

Premesso che

la frazione di Prato all'Isarco, la cui amministrazione è suddivisa fra i comuni di Cornedo, di Fié e di Renon, attraversa un periodo difficile della sua storia, con l'occupazione di quasi tutto il territorio disponibile nel fondovalle da parte di vari cantieri o di parcheggi, l'attraversamento del paese da parte della strada statale del Brennero, causa di numerosi incidenti anche mortali, e una progressiva riduzione della popolazione residente, nonostante la mobilità della stessa negli ultimi anni;

la popolazione si chiede da tempo se vi sia un progetto di eliminare Prato all'Isarco come luogo di residenza, per l'indifferenza delle autorità preposte ai problemi del paese (fra cui i gravissimi problemi di inquinamento acustico della scuola con conseguenti problemi psicologici dei bambini che la frequentano) e anzi per il peggioramento della situazione portato dalla costruzione della variante per l'altipiano di Siusi;

tale sospetto è contraddetto solo dal fatto che si costruiscono case nuove, ma senza prevedere alcunché per migliorare la qualità della vita;

recentemente si è proposto di realizzare nell'unica area libera del fondovalle, in territorio del comune di Renon, ma a poche centinaia di metri dal paese e in vista dello stesso, un impianto con frantoio per il riciclaggio degli inerti, che dopo un primo trattamento dovrebbero essere portati all'impianto di Bronzolo.

Un tanto premesso, le sottoscritte consigliere del gruppo verde alternativo interrogano l'assessore all'ambiente, dott. Erich Achmüller, per sapere:

- se corrisponda a verità che negli immediati dintorni del paese di Prato all'Isarco vi sia l'intenzione di costruire un impianto di raccolta e prima selezione degli inerti;
- come giudichi l'assessore all'ambiente la situazione complessiva in cui si trovano gli abitanti di Prato all'Isarco dal punto di vista della salute ambientale.

Le sottoscritte interrogano inoltre l'assessore alla sanità, dott. Otto Saurer, per sapere se egli intenda intervenire per tutelare la salute degli abitanti di Prato all'Isarco, esposti a quantità impres-

sionanti di polvere (le persone che effettuano i lavori casalinghi sostengono che non basta spolverare tre volte al giorno dentro le case per non avere i mobili coperti da una coltre di polvere), e al rumore che supera in molti punti i limiti della sopportabilità.

Ich ersuche in erster Linie Landesrat Achmüller diese Anfrage innerhalb von 8 Tagen zu beantworten.

Wir kommen nun zur Behandlung der Tagesordnung.

Punkt 1 der Tagesordnung: "**Aktuelle Fragestunde**".

Punto 1) dell'ordine del giorno: "**Interrogazioni e interpellanze**".

Die Anfrage Nr. 1, eingebracht vom Abgeordneten Munter, ist an Landesrat Frick gerichtet. Diese beiden haben vorher vereinbart, daß die Anfrage zusammen mit der Anfrage Nr. 20/94 behandelt wird.

**Anfrage Nr. 2/94** vom 3.5.1994, eingebracht von den Abgeordneten Bolzonello und Holzmann. Ich ersuche die Einbringer um Verlesung der Anfrage.

**BOLZONELLO (MSI-DN):** Dopo anni ed anni di gestazione, finalmente è stato ultimato (e pubblicato) il piano provinciale degli impianti sportivi.

Senza entrare nel merito del contenuto - peraltro articolato e preciso - risulta incomprensibile perché sia stato stampato - e in prossima distribuzione ai comuni, oltreché già consegnato alle competenti autorità sportive per le osservazioni di merito - nella sola lingua tedesca.

Risponde al vero quanto sopra?

Sarà stampata e distribuita entro breve la copia in lingua italiana?

**DURNWALDER (Landeshauptmann - SVP):** Sehr verehrte Frau Präsidentin, verehrte Damen und Herren! Es stimmt, daß der Entwurf des Sportstättenleitplanes nur in deutscher Sprache abgefaßt worden ist. Ich muß sagen, daß dies vielleicht auch am Rande der Gesetzmäßigkeit oder am Rande des Sinnvollen ist. Tatsache ist, daß wir Techniker beauftragt haben, diesen Sportstättenleitplan auszuarbeiten. Sie haben einen ersten Entwurf geliefert. Für mich ist es selbstverständlich klar, daß der endgültige Sportstättenleitplan, sobald er in den Landtag bzw. in die Landesregierung kommt, auch in beiden Landessprachen vorgelegt werden muß. Das ist für mich eine Selbstverständlichkeit, nur hat das technische Büro zuerst einen Rohentwurf geliefert und der liegt nur in deutscher Sprache vor, weil es eben nur ein Rohentwurf ist. Und wir möchten das, bevor dieser Plan als effektiver Vorschlag in die Landesregierung kommt, daß die einzelnen Gemeinden Korrekturen durchführen. Und deswegen habe ich mir bereits erlaubt, eine Kopie dieses Rohentwurfes - Sie sehen es ja auch in der Aufmachung - an die Gemeinden zu schicken, damit sie dazu Stellung nehmen und eventuelle Korrekturen vornehmen, wenn die An-

zahl der Sportstätten, die Einwohner oder sonstige technische Daten nicht entsprechen usw., damit sie uns rechtzeitig helfen, eine genaue Erhebung durchzuführen. Sobald diese Erhebungen eintreffen, werden wir den endgültigen Entwurf erstellen und diesen dann in den zuständigen Gremien besprechen. Und dieser Entwurf wird dann selbstverständlich in beiden Landessprachen aufgelegt werden. Man kann jetzt geteilter Meinung sein, ob bereits ein Rohentwurf, der hinausgeht, in beiden Sprachen vorliegen muß, oder ob dies zulässig ist, daß aufgrund dieses Rohentwurfes Korrekturen durchgeführt werden können. Es sind durchwegs nur technische Daten. Aus diesem Grunde haben wir geglaubt, daß es sinnvoll ist, daß wir jetzt nicht beide Übersetzungen machen, beide noch einmal korrigieren, sondern die Korrekturen durchführen und dann den effektiven Sportstättenleitplan selbstverständlich in beiden Sprachen vorlegen.

**BOLZONELLO (MSI-DN):** Signora Presidente, non posso che dire che la Sua risposta è stupefacente quando dice che è ai margini della legalità predisporre un documento preciso ed attento, redatto in maniera tecnicamente logica, vista poi anche la caratura dei tecnici incaricati.

So che queste sono le previsioni ottimali, ma naturalmente questa è fantasia, non è che tutto il piano deve essere realizzato. La questione è un'altra, Lei ha detto che su questa bozza i Comuni sono tenuti a pronunciarsi, e non solo essi, perché anche il CONI, che tiene degli incontri periodici con il Presidente Gutweniger, darà la propria valutazione in materia, e credo che sia anche giustificata. I Comuni, invece, devono anche entrare nel merito di queste cose. Ritengo che sia lesivo per un consigliere comunale, perché alla fine sarà oggetto di dibattito in Consiglio comunale, dover esaminare un piano inerente anche al proprio territorio, senza che vi sia la redazione del piano nella corrispondente lingua, italiana o ladina che sia, visto che manca anche quella ladina. La questione è importante, perché non si tratta di una bozza, perché non si spendono decine di milioni per pubblicare una bozza, Lei questo lo sa meglio di me. Si tratta di un bellissimo testo, con carta patinata e una copertina di lusso, quindi se fosse una bozza oggetto di lavoro si potrebbe fare anche su carta per formaggio. Ritengo che anche questa sia una dimostrazione, secondo me, della poca attenzione al rispetto delle altre lingue che qui sono usate dalla popolazione, italiana e ladina. Sottolineo infatti che mancano queste due importanti lingue. Ritengo pertanto lesive di coloro, consiglieri comunali, eletti pertanto nelle istituzioni e che dovranno fare le osservazioni di merito al piano, il non poter comprendere a fondo il piano stesso. La invito in futuro a non essere così semplicistico nelle cose, perché non è una bozza di lavoro, ma è un documento curato dal lato grafico e nella veste in cui è stato distribuito.

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

**Dott.ssa ALESSANDRA ZENDRON**

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

**PRESIDENTE: Interrogazione n. 3/94** del 5.5.1994, presentata dalla consigliera Klotz. Prego di dare lettura dell'interrogazione.

**KLOTZ (UFS):** Ist der Landesrat für Schule und Kultur darüber informiert, daß am Realgymnasium "Raimund von Klebelsberg", Bozen, Fagenstraße, 10 mit Erlaubnis dessen Direktors Peter Ortner die Carabinieri-Waffe im Laufe des heurigen Unterrichtsjahres zweimal während der Unterrichtszeit in den 4. Klassen Werbeveranstaltungen durchgeführt hat?

1) Sind diese Veranstaltungen opportun und mit den gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere mit dem Autonomiestatut, vereinbar?

2) Wenn nicht, was gedenkt die Landesregierung zu unternehmen, um in Zukunft dieser Truppe, die dem Verteidigungsministerium untersteht, den Zutritt zu den öffentlichen Schulen zu verwehren?

**HOSP (Landesrat für deutsche und ladinische Schule und Kultur, deutsches Schulamt, ladinisches Schulamt, Denkmalpflege - SVP):** In Beantwortung dieser Anfrage darf ich folgendes feststellen: Jahr für Jahr wendet sich das Carabinieri-Kommando an das Schulamt und bietet solcherlei Informationsveranstaltungen an, um die Jugendlichen über die Einrichtung der Carabinieri-Truppe zu informieren und selbstverständlich - so könnte ich mir vorstellen -, auch das Interesse für die Abwicklung des Militärdienstes bei der Carabinieriereinheit zu wecken. So ist dies auch im abgelaufenen Jahr geschehen, und der Schulamtsleiter gibt solche Rundschreiben bekannt. Aber es liegt dann ausschließlich bei der einzelnen Direktion - wie die Rückmeldungen verlauten, die ich mir eingeholt habe -, ob solche Angebote bei den Entscheidungen des Schulrates angenommen werden oder nicht. Mit diesen Angeboten hat auch der Südtiroler Jugendring im abgelaufenen Jahr an die Direktoren der Oberschulen ein Schreiben gerichtet, in welchem parallel dazu Veranstaltungen über die Ableistung des Zivildienstes angeboten worden sind.

Am Schulrat des Realgymnasiums "Raimund von Klebelsberg" in Bozen wurde am 25. Februar 1994 für beide Veranstaltungen - für das Angebot des Carabinieri-Kommandos und für das Angebot des Südtiroler Jugendringes betreffend Information über die Möglichkeiten zur Ableistung des Zivildienstes - das Einverständnis gegeben. Und, ich glaube, daß hier effektiv ein Informationsbedarf gegeben ist. Es wurde also für beide Veranstaltungen grünes Licht gegeben, um den Jugendlichen eine objektive Information über Militärdienst einerseits, und, in Gegenüberstellung dazu, über die Möglichkeiten zur Ableistung des Zivildienstes andererseits, zu vermitteln. Der Schulrat bzw. die Direktion glaubten - und dazu kann man durchaus stehen -, eine ausgewogene Information zu liefern, wie man bei uns sagt: beide Glocken läuten zu hören. Und dies ist am Realgymnasium in Bozen, aufgrund der Entscheidungen der kompetenten Organe, erfolgt. Somit informierte der Südtiroler Jugendring am 24.

März 1994 die Schüler der IV. und V. Klassen über den Zivildienst, und zwar während der Unterrichtszeit von 14.15 bis 15.55. Das zuständige Carabinieri-Kommando informierte am 14. April zur selben Zeit nur die IV. Klasse, weil die V. ihr Interesse zurückgezogen hatte.

Entschieden wird ausschließlich durch die Direktion, nach Anhörung des Schulrates, und die Landesregierung hat hier überhaupt keinerlei Kompetenz, weil das Dienstrecht bekanntlich nicht bei uns, sondern beim Staat angesiedelt ist.

**KLOTZ (UFS):** Die Beantwortung ist soweit klar, also wie die rechtliche Situation ist.

Was die Opportunität anbelangt, ist die Anfrage natürlich nicht ganz beantwortet, denn eigentlich ist es ein Präzedenzfall. Wenn die Carabinieri-Truppe bzw. der Südtiroler Jugendring mit einer solchen Informationskampagne durch die Schulen ziehen, noch dazu während der Unterrichtszeit, warum sollten es dann nicht auch irgendwelche anderen Gruppen tun? Nennen wir zum Beispiel positiverweise "Anonyme Alkoholiker", oder andere Organisationen, "La Strada - Der Weg", die sich mit dem Suchtproblem befassen, abgesehen nun von irgendwelchen anderen Gruppierungen, wo es nicht in erster Linie um das leibliche und seelische Wohl der Schüler geht, sondern vielleicht auch um andere Dinge. Herr Landesrat, ich möchte Sie deshalb doch ersuchen, darüber nachzudenken, ob es nicht einen Weg gibt, solche Kampagnen zu verhindern bzw. dafür zu sorgen, daß diese nicht morgen als Präzedenzfälle irgendwo dienen.

**PRESIDENTE: Interrogazione n. 4/94** del 9.5.1994, presentata dalla consigliera Klotz. Prego di dare lettura dell'interrogazione.

**KLOTZ (UFS):** In Zusammenhang mit der beabsichtigten Einrichtung einer Betreuungstelle für Drogenabhängige der C.M.A.S. (Verteilung von Metadon an Drogensüchtige) im dichtbesiedelten Bozner Europa-Viertel hat Landesrat Dr. Saurer gegen die Proteste des Europa-Komitees in einem Brief, der allen Abgeordneten zur Kenntnis zugesandt wurde, Stellung bezogen.

Daraus geht hervor, daß oben erwähnter Dienst in einem Gebäude untergebracht werden soll, das dem Land gehört.

Um welches Gebäude handelt es sich dabei und seit wann ist es im Besitz des Landes?

Weiters rechtfertigt Dr. Saurer die Standortwahl damit, daß "50% dieser Patienten in dieser Gegend wohnen", was Vertreter des Europa-Komitees bestreiten.

Wie kommt der Landesrat auf diese Zahl, wie glaubwürdig ist diese Angabe?

Hat sich der Herr Landesrat mit den Befürchtungen und Einwänden der Einwohner des genannten Viertels gegen dieses Vorhaben ernsthaft auseinandergesetzt?



**PRESIDENTE:** Consigliere Montefiori, su cosa chiede la parola?

**MONTEFIORI (Lega Nord):** Volevo solo fare un'osservazione. Non per fatto personale, ma per fatto istituzionale.

**PRESIDENTE:** Mi dispiace, non posso darle la parola perché in questi casi non è previsto dal Regolamento.

La parola all'assessore Saurer per la replica.

**SAURER (Landesrat für Gesundheitswesen, Sozialwesen, Berufsausbildung deutsche und ladinische Sprache - SVP):** Frau Präsident, werte Kolleginnen und Kollegen! Es handelt sich um das Gebäude Directional-Fin im Neubruchweg. Dieses Gebäude ist seit dem Jahr 1990 im Besitz des Landes und ist für die Aufnahme verschiedener Dienste der Sanitätseinheit Mitte-Süd bestimmt.

Der in der Anfrage erwähnte Prozentsatz von 50% geht aus dem Verzeichnis hervor, welches vom medizinisch-sozialen Dienst der Sanitätseinheit Mitte-Süd geliefert wurde. In Wahrheit handelt es sich um 49,25% eines Gebietes rund um die Europa-Zone.

Was dann die Befürchtungen der Bevölkerung anbelangt, hat ein Treffen mit Vertretern des Europa-Komitees stattgefunden, die vor allem ein erhöhtes Risiko in bezug auf eine höhere Anzahl von Straftaten und Spritzenauffindung befürchten. Ich muß aber sagen, daß das Patientengut, das hier angesprochen wird, überhaupt nach Ansicht aller, die davon etwas verstehen, keinerlei Risiko darstellt, weil diese Patienten sich bereits auf dem Weg der Behandlung befinden und deshalb, von der rein psychologischen Einstellung her, in keiner Weise ein Risiko darstellen. Das Europa-Viertel meint, daß es bereits mit zu vielen öffentlichen Diensten bestraft sei und daß Lebens- und Verkehrsprobleme entstehen. Nein, ich glaube, auch angesichts dessen, was ich in der schriftlichen Beantwortung angeführt habe, daß die Gründe für die Standortwahl, die von unserer Seite angeführt wurde, sicher ausreichend belegt sind, und sie sprechen für die Beibehaltung dieses Standortes. Wir sind als Landesregierung jedenfalls nicht der Meinung, diesen Standpunkt in Frage zu stellen, sondern zügig zu verwirklichen. Es hat einen Standort in der Südtiroler Straße gegeben. Es hat dort keine Beschwerden gegeben. Es hat einen provisorischen Standort am Bozner Boden gegeben. Zuerst hat es auch dort helle Aufregung gegeben. In der Zwischenzeit sind sogar die Bewohner vom Bozner Boden ins Europa-Viertel hinuntergezogen und haben die Bewohner überzeugt, daß hier nichts entsteht. Ich bitte deshalb um ein bißchen mehr Sensibilität der einzelnen Stadtteile für die wirklichen Probleme unserer Zeit. Das wäre schon angebracht.

**KLOTZ (UFS):** Herr Landesrat, ganz kurz, um zu sagen: Natürlich werden Sie bei den betroffenen Bewohnern nicht viel mehr Sensibilität finden,

wenn Sie mit solchen Standardsätzen kommen, wie jetzt wieder: "Es sei keinerlei Risiko gegeben". Das nimmt Ihnen so keiner ab. Das ist ganz klar.

Und diese Adresse "Neubruchweg Nr. 4" - dieses Gebäude ist seit 1990 im Besitz des Landes -, ist das dann einer der sogenannten "Plazatürme"? Ist das richtig so, denn die Adresse sagt mir nicht viel. Ist das einer der Plazatürme?

**SAURER (SVP):** *(unterbricht)*

**KLOTZ (UFS):** Also ist es nicht einer der Plazatürme.

Wenn diese Prozentanzahl von 50% stimmt - Sie sagen, das hat die statistische Erhebung ergeben -, dann müßte man sich einmal Gedanken machen, ob etwas nicht in Ordnung sein könnte. Wenn in diesem Viertel allein 50% sind - ob es 50% oder 49,25% sind - ...

**SAURER (SVP):** *(unterbricht)*

**KLOTZ (UFS):** Dann muß einiges schiefgelaufen sein, wenn diese Daten stimmen. Infolgedessen - aber das gehört dann tatsächlich nicht zur Anfrage - muß man sich auch in diese Richtung Gedanken machen.

VORSITZ DER PRÄSIDENTIN:

**Dr. SABINA KASSLATTER-MUR**

PRESIDENZA DELLA PRESIDENTE:

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 5/94** vom 10.5.1994, eingebracht vom Abgeordneten Benedikter. Ich ersuche den Einbringer um Verlesung der Anfrage.

**BENEDIKTER (UFS):** Das neue staatliche Berggesetz vom 31. Januar 1994, Nr. 97, ist am 9. Februar verlautbart worden, wobei Regionen mit Sonderstatut ausdrücklich aufgerufen werden, ihrerseits die Zielsetzungen des Gesetzes zu verfolgen. Im 4. Absatz des ersten Artikels heißt es ausdrücklich, daß die Sondereinsätze für das Berggebiet durch den Schutz und die Auswertung der Umweltqualitäten und der dem Berglebensraum innewohnenden Möglichkeiten erzielt werden sollen. Die durch Landesgesetz zu regelnden Verteilungskriterien des gesamtstaatlichen Fonds, heißt es im 6. Absatz des Artikel 2, müssen den Umweltschutz durch Entwicklung der umweltverträglichen land-, forst- und weidewirtschaftlichen Tätigkeiten gewährleisten.

Artikel 4 über Unantastbarkeit der landwirtschaftlichen Betriebe gilt nicht für Südtirol wegen der in dieser Hinsicht wirksameren Höfeordnung.

Das Landesgesetz soll gemäß Artikel 7 bis zu 75% der Beiträge vorsehen für umwelterhaltende Werke und Tätigkeiten, welche Land-, Forst- und Weideeigentum betreffen. Damit kann die Erhaltung der die Landschaft prä-

genden, auch für den Fremdenverkehr anziehungskräftigen Waale im Vinschgau gesichert werden, gegen die Verlockung, sie durch Beregnungsanlagen zu ersetzen, wie es für die Malser Haide im Gange ist.

Ebenso unverträglich mit dem Sinn des Berggesetzes ist die Verwandlung von wertvollen Kulturgrund in einen Golfplatz wie z.B. von St. Leonhard in Passeier und von 18 ha Obstwiesen in Niederlana.

Meine Fragen: Wann wird der Landesgesetzentwurf in den Landtag gebracht? Was gedenkt die Landesregierung zu tun, um die Zerstörung der echten Südtiroler Kulturlandschaft, wie in den angeführten Beispielen geplant, im Sinne des Berggesetzes zu verhindern?

**MAYR (Landesrat für Landwirtschaft, land- und forstwirtschaftliche Berufsertüchtigung - SVP):** Die Landesregierung hat nach Verabschiedung bzw. Genehmigung des staatlichen Berggesetzes Nr. 97, eine landeseigene Kommission eingesetzt, um alle Aspekte, die mit diesem Gesetz in seiner Rezipierung als Landesgesetz verbunden sind, zu prüfen, nachdem es steuerrechtliche, versicherungsrechtliche und arbeitsrechtliche Aspekte gibt, die hier zu berücksichtigen sind. Diese Kommission wird ihre Arbeit bis zum Sommer abgeschlossen haben und dann im kommenden Herbst den Gesetzentwurf in die Landesregierung bzw. in den Landtag bringen. Inhalte sind noch abzuklären. Es gibt ja gute Ansätze, aber auch Einschränkungen; siehe die 500/1000 Einwohnerbeschränkung bei Bergfraktionen, oder, bei der Versicherung, die Gemeindegrenzen, wenn ich Bauern, die im Amt für Einheitsbeiträge versichert sind, vorübergehend einstelle, oder auch Fragen der Direktvermarktung usw., auf die hier nicht eingegangen werden kann. Sobald diese Fragen abgeklärt sind, werden wir den Gesetzentwurf vorlegen.

Nun aber zu den gestellten Fragen, die sich hauptsächlich auf die beiden in Aussicht genommenen Golfplätze im Passeier und Niederlana, aber auch auf die Waale im Oberen Vinschgau für Beregnungszwecke beziehen. Diesbezüglich möchte ich folgendes erklären: Sowohl der Golfplatz in Passeier, der vom Gemeinderat bereits verabschiedet, aber vom Land noch nicht genehmigt worden ist, wie auch der 18 Hektar große Golfplatz in Niederlana, sind noch nicht einmal im Gemeinderatsbeschluß, so daß darüber die Raumordnung oder die entsprechenden Gremien des Landes noch keine Begutachtung vorgenommen haben. Und ich glaube, die kann man, wenn man will, auch ohne Berggesetz verhindern. Dieser Artikel 4 ist, wenschon, nur ein weiteres Mittel "ad adiuvandum", denn er spricht von der "integrità dell'azienda agricola", also von der Unversehrtheit des landwirtschaftlichen Betriebes, wenn ich das jetzt richtig in Erinnerung habe. Und es wird ausdrücklich darauf verwiesen, daß in Südtirol der geschlossene Hof als Instrument angesehen wird bzw. gültig ist, und wie der Fragesteller auch gesagt hat: "... als effizienteres Instrument noch dazu".

Infolgedessen, glaube ich, braucht es nicht unbedingt die Rezipierung des Berggesetzes, um eine solche Maßnahme abzulehnen. Sie könnte höchstens noch ein zusätzlicher Grund sein.

Was hingegen die Waale im Oberen Vinschgau betrifft - worüber auch Anfragen im Landtag anhängig sind -, kann ich im derzeitigen Moment noch keine Erklärungen abgeben. Es ist ein Projekt, das von der Landschaftsschutzbehörde noch nicht definitiv begutachtet worden ist. Ich bin aber der Meinung, daß, unabhängig von diesem Projekt, das in der Gemeinde Mals vorliegt, die Beregnung auch ohne die Waale möglich ist bzw. die Waale ohne weiteres erhalten werden können, auch mit solchen Maßnahmen, wenn es dafürsteht, aber daß die Beregnung trotzdem gebaut werden wird. Auch diese Maßnahmen sind vom Berggesetz besonders begünstigt, um auch die Kulturlandschaft in der Berglandwirtschaft zu fördern.

**BENEDIKTER (UFS):** Was die letzte Äußerung betrifft, daß beide Maßnahmen, sowohl die Beregnung, die den Waal ersetzt, als auch der Waal die Kulturlandschaft gleich gut fördern, stimmt diese sicher nicht. Wenn ich den Schnalser-Waal hernehme, der einen Fremdenverkehrsanziehungspunkt ersten Ranges von Kastelbell hin bis zum Schloß Juval darstellt, und das gleiche gilt für den Waal an der Malser Haide - der Schnalser Waal ist zum Teil hergerichtet worden und ist auch ein wunderbarer Spaziergang; dasselbe gilt für die Haide -, wenn ich die Kulturlandschaft - Kultur im Sinne von den 6%, die wir immer noch übrig haben, das heißt, das sind nicht einmal mehr 6% der ganzen Landesfläche, die wir für die intensive Kultur im Land noch übrig haben - erhalten will, dann darf ich weder den Waal durch die Beregnung ersetzen, noch darf ich im wertvollsten Kulturland, das man sich vorstellen kann, siehe Niederlana, auf rund 40 Hektar einen Golfplatz zulassen. Sicher stimmt es, wenn man sagt: Das kann auch ohne Berggesetz verhindert werden. Aber das Berggesetz kommt jetzt dazu und kann nicht nur eine weitere Begründung, sondern auch für die Bauern einen zusätzlichen Anreiz liefern, daß sie nicht solche Ausflüchte nehmen, weil, was die Waale betrifft, ein Beitrag von 75% für einen Waalhüter gegeben wird und für diejenigen, die die Kulturlandschaft erhalten, durch das Berggesetz eigens Mittel vorgesehen sind. Dadurch wird das Verbot erleichtert. Danke!

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 6/94** vom 11.5.1994, eingebracht vom Abgeordneten Benedikter. Ich bitte den Einbringer um die Verlesung der Anfrage.

**BENEDIKTER (UFS):** Erlaube mir, den Landeshauptmann zu befragen, welches der Standpunkt der Landesregierung hinsichtlich UVP ist, da die Zeitungen hierüber widersprüchliche Meldungen bringen.

Der Presse ist nämlich einerseits zu entnehmen, daß das UVP-Gesetz den EU-Richtlinien angepaßt werden muß, so wie ich in meinem Minderheitenbericht vom 20. März 1992 und auch in Brüssel geltend gemacht habe, andererseits aber, daß es schon im Juli 1994 vereinfachte UVP-Verfahren geben werde, also noch bevor das Landesgesetz angepaßt werden kann.

Dabei steht fest, daß die sogenannte vereinfachte UVP der Bestimmung des Artikel 2 der Richtlinie 337 vom 27. Juni 1985 widerspricht. Dieser Artikel unterwirft alle Projekte, bei denen aufgrund ihrer Art, Größe oder ihres Standortes mit erheblichen Auswirkungen auf die Umwelt zu rechnen ist, der Prüfung. Diese Projekte werden im Anhang 4 definiert, wobei Brüssel ausdrücklich bemerkt hat, daß das in der Anlage enthaltene Verzeichnis nicht alle in den Anhängen I und II der Richtlinie enthaltenen Projekte enthält, nicht zuletzt deshalb, weil das Landesverzeichnis Stellenwerte enthält, die so angelegt sind, daß der Großteil der in Südtirol tatsächlich vorkommenden Projekte nicht unter die eigentliche UVP fällt.

In der Richtlinie des Rates der EU ist neben der echten UVP nicht eine vereinfachte, der Beteiligung der Öffentlichkeit entzogene Prüfung durch eine Konferenz der weisungsgebundenen Amtsdirektoren vorgesehen, sondern nur, daß man in Ausnahmefällen ein einzelnes Projekt ganz oder teilweise ausnehmen kann, jedoch die europäische Kommission und die Öffentlichkeit informiert, ja ausdrücklich über die Gründe der Ausnahme unterrichtet werden müssen.

Dieser Landesausschuß setzt damit die Politik der vergangenen Legislaturperiode fort: man tut, als ob der Umweltschutz über alles ginge, tatsächlich genügt dann entweder die vereinfachte, weisungsgebundene UVP, oder es wird abgestimmt, wobei das ablehnende Gutachten trotz EU-Richtlinie (Artikel 8) nicht berücksichtigt wird.

**ACHMÜLLER (Landesrat für Umwelt- und Arbeitsschutz, Landschafts- und Naturschutz, Landeslaboratorien, Arbeit - SVP):** In Beantwortung dieser Anfrage kann folgendes mitgeteilt werden: Es ist beabsichtigt, im Herbst dieses Jahres mit dem vereinfachten UVP-Verfahren zu beginnen, da diesbezüglich die EG-Kommission keinen Einwand gemacht hat. Die Verzögerung ist darauf zurückzuführen, daß wir beabsichtigen, einen Vereinfachungsartikel im Rahmen des Haushaltes einzubringen. Dieses vereinfachte UVP-Verfahren ist, wie der Antragsteller bemerkt, kein eigentliches UVP-Verfahren im Sinne der EG-Richtlinien, sondern nur ein vereinfachtes Genehmigungsverfahren und soll in Zukunft der Klarheit halber "kumulatives Genehmigungsverfahren" genannt werden.

Zweitens. Die EG hat eingewendet, daß im Landesgesetz für das ordentliche Verfahren nicht alle Projekte des Anhanges I und II der EG-Richtlinie vorgesehen sind. Diesbezüglich ist eine Beamtenkommission eingesetzt worden, um alle Einwände, die gekommen sind, zu studieren. Diese hat einen Abänderungsentwurf vorbereitet, der praktisch genehmigungsreif ist und demnächst von der Landesregierung auch genehmigt werden wird. Es sind auch jene Projekte miteingeschlossen, die die EG-Kommission vermißt hat. Es handelt sich allerdings weitgehend um Projekte, von denen man ursprünglich ausgegangen ist, daß sie im unseren Land nicht zum Tragen kommen. Aber wir haben nichts dagegen, wenn die EG-Kommission darauf besteht, daß sie mit-hineingenommen werden.

Drittens. Was die Schwellenwerte für das ordentliche UVP-Verfahren betrifft, entsprechen diese im wesentlichen denen der Autonomen Provinz Trient, die als EG-konform anerkannt worden sind. Und dort funktioniert es bereits seit einigen Jahren.

Viertens. Es stimmt, daß in den EG-Richtlinien nur eine UVP vorgesehen ist. Auch im Landesgesetz ist nur das ordentliche Verfahren, eine eigentliche UVP enthalten, während das vereinfachte Verfahren keine eigentliche UVP darstellt, wie ich schon gesagt habe. Mit dem vereinfachten Verfahren wurde die im Transparenzgesetz vorgesehene Amtsdirektorenkonferenz vorgezogen. Daher wurde auch im vorhin erwähnten Abänderungsentwurf des Landesgesetzes der Begriff "vereinfachte UVP" mit dem Begriff "kumulatives Genehmigungsverfahren" ersetzt, um Mißverständnisse auszuräumen.

Fünftens. Die stillschweigende Genehmigung ist im Abänderungsentwurf nicht mehr vorgesehen.

**BENEDIKTER (UFS):** Wenn der zuständige Landesrat sagt, daß das vereinfachte UVP-Verfahren, so wie es im Gesetz steht, kein UVP-Verfahren ist, sondern etwas anderes, dann müßten aber alle Vorhaben, die unter die UVP fallen, gemäß EG-Richtlinien, in das normale UVP-Verfahren eingeschlossen werden; und zwar alle, wie die Richtlinie sagt: ... die erhebliche Auswirkung auf die Umwelt mit sich bringen. Dann darf es für Vorhaben, die erheblich Auswirkungen auf die Umwelt bewirken, nicht sogenannte vereinfachte UVP-Verfahren geben. Sonst sind wir den EG-Richtlinien nicht treu. Wenn das nur ein Wortspiel ist und man sagt: "... das ist ja gar kein UVP-Verfahren, das ist was anderes", dann darf ich aber nicht diesem Nicht-UVP-Verfahren Vorhaben unterwerfen, die dem UVP-Verfahren unterworfen werden müßten. Was die Beamtenkommission ausarbeitet interessiert mich nicht, sondern mich interessiert unsere gemeinsame politische Verantwortung.

Trient - EG-konform. Trient ist nicht überprüft worden. Ich weiß, daß Trient ein schlechtes Beispiel ist. Ich kenne das Gesetz. Trient ist der EG nicht angezeigt worden. Man kann nicht sagen, Trient sei EG-konform. Ich werde Brüssel auch darauf aufmerksam machen. Aber, wie gesagt, nachdem mich die Erhaltung der Kulturlandschaft Südtirols und überhaupt die Erhaltung der Südtiroler Landschaft - das ist unser größter Reichtum - interessiert, bin ich der Ansicht, daß wir dem echten UVP-Verfahren, alles, was erhebliche Auswirkungen auf die Landschaft hat, unterwerfen sollen. Aber in Trient ist das Gesetz immerhin seit September 1988 in Kraft, auch wenn es unzureichend ist. Wir schreiben jetzt 1994 und haben noch kein UVP-Verfahren. Gar nichts haben wir!

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 7/94** vom 16.5.1994, eingebracht von der Abgeordneten Klotz. Ich ersuche die Einbringerin um Verlesung der Anfrage.

**KLOTZ (UFS):** Das staatliche Dekret vom 7.1.1994 betreffend die Befreiung von der Impfpflicht sieht vor, daß die Eltern bzw. der Vormund des

Kindes mit einem ärztlichen Zeugnis des behandelnden Arztes beim Bürgermeister um die Befreiung ansuchen.

Stimmt es, daß Landesrat Saurer dieses Dekret nicht beachtet, sondern mit eigenem Rundschreiben verfügt hat, daß solche Ansuchen um Befreiung vor der Impfpflicht an den Amtsarzt gehen müssen?

Wann hat Landesrat Saurer diese Rundschreiben erlassen und an wen?

Auf welcher rechtlichen Basis steht dieses Rundschreiben?

**SAURER (Landesrat für Gesundheitswesen, Sozialwesen, Berufsausbildung deutsche und ladinische Sprache - SVP):** Werte Kollegen! Es wäre ganz gut, wenn man auch die Gesetzesdekrete und Gesetze lesen würde. So würde man daraufkommen, was dieses Dekret anbelangt, daß das Zeugnis bei der Sanitätseinheit, für die es bindend ist, abzugeben ist, und dort um Befreiung anzusuchen ist. Das Rundschreiben wurde in Anwendung des Dekrets erlassen. Es hat eine bestimmte Unsicherheit bestanden. Wir waren vielleicht die einzige Region, die ein solches Rundschreiben erlassen hat, allerdings in Absprache mit dem damaligen Gesundheitsminister Garavaglia, dem zuständigen Generaldirektor und abgesegnet durch den obersten Rat für Gesundheitsfragen.

Infolgedessen ist die Vorgangsweise, auch im Zusammenhang mit der staatlichen Gesetzgebung, rechtens gewesen, aber auch mit unserer Gesetzgebung. Wir haben im Jahre 1992 das Gesetz Nr. 1 erlassen, das klar vorsieht, daß der Sprengelhygienearzt für die Profilaxe seuchenartiger Krankheiten, einschließlich der Pflicht zu den Impfungen, zuständig ist. Die Zuständigkeit ist klar und auch sinnvoll. Was würde denn der Bürgermeister mit einer entsprechenden Anzahl von ärztlichen Zeugnissen tun, die er keineswegs in der Lage wäre zu bewerten?

**KLOTZ (UFS):** Die Antwort ist für mich unbefriedigend, besonders was diese letzte Aussage betrifft, denn das Dekret spricht ganz klar von einem behandelnden Arzt und nicht vom Amtsarzt. Ob das dann jetzt bei der Sanitätseinheit ...

**SAURER (SVP):** Von der Sanitätseinheit! Lesen Sie das Dekret!

**KLOTZ (UFS):** Ich rede hier vom behandelnden Arzt. Der behandelnde Arzt muß ja nicht unbedingt der Amtsarzt sein.

Jedenfalls, Sie haben von Unsicherheiten gesprochen. Und ich finde, daß hier dann etwas ausgelegt worden ist, daß das aber nicht zusammenstimmt mit dem, was laut Dekret angeordnet worden ist. Wenn Sie sich darauf berufen, daß Sie in Absprache mit dem zuständigen Gesundheitsminister gehandelt haben, dann wird das schon richtig sein, nur, die Interpretation bleibt dann immer noch, das heißt, daß dann eben dieses Dekret alles und nichts

sagt. Und das heißt wiederum, daß das restriktive Maßnahmen zugelassen hat, was auch nicht in Ordnung ist.

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 8/94** vom 17.5.1994, eingebracht von den Abgeordneten Kury und Zendron. Ich bitte die Einbringer um Verlesung der Anfrage.

**KURY (GAF-GVA):** In der schriftlichen Antwort auf unsere Anfrage Nr. 59/94 vom 24.01.94 stellt Landesrat Kofler fest, daß auf dem Grund, auf dem in Meran die deutsche Berufsschule gebaut wird, unter der Erddecke Bauschutt vermischt mit Holz, Metallen und Kunststoffen gefunden worden sei. Auch die Ablagerung von grundwassergefährdenden Stoffen sei nicht auszuschließen. Weiters wird festgestellt, daß durch diese Ablagerung gegen die Umweltschutzgesetze verstoßen wurde und daß der frühere Eigentümer des Grundes, die Fa. Caser & Corona, für sein Handeln belangt werden kann.

Unseren Informationen zufolge sind inzwischen die Ablagerungen mit erheblichem Aufwand entsorgt worden.

Fragen:

- Angeblich wurde vor der Erwerbung des Grundes von seiten der Landesämter ein geologisches Gutachten erstellt. Wie lautete das Gutachten?
- Wieviel kostete die Entsorgung der illegalen Ablagerung?
- Wurden inzwischen von der Fa. Caser & Corona Straf- und/oder Schadenersatzzahlungen verlangt und in welcher Höhe?

**KOFLER (Landesrat für Hochbau und Technischer Dienst, Straßenbau und Entsorgungsanlagen, Bauten- und Vermögensverwaltung, Informationstechnik, Raumordnung - SVP):** Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Zu dieser Angelegenheit habe ich mir einen Bericht vom zuständigen Techniker zukommen lassen. Das geologische Gutachten war in der auch sonst üblichen Form erstellt worden und hatte am Ort der durchgeführten Bohrung normalen Schotterboden ergeben. Bei den Aushubarbeiten hatte sich dies auch bestätigt. Der aufgefundene Bauschutt befand sich außerhalb der bei Erstellung des Gutachtens durchgeführten Bohrung. Die genauen Kosten, die für die Entsorgung der illegalen Ablagerung anfallen, werden zur Zeit noch errechnet. Sobald die Kosten feststehen, wird das dafür zuständige Amt vom Verursacher des Schadens die anfallende Schadenersatzzahlung auch verlangen.

**KURY (GAF-GVA):** Ich bedanke mich für die Antwort. Es ist schon ganz interessant, daß man hier in einer ganz kleinen Bauparzelle, als man ein Gutachten gemacht hat, den Bauschutt nicht aufgefunden hat. Das kann passieren. Ich möchte hier nichts unterstellen. Ich möchte nur darauf verweisen, wie häufig diese Gutachten meistens sind. Wir haben uns in der heutigen Gesellschaft daran gewöhnt, sobald ein technisches Gutachten da ist, ist die Sache in Ordnung und gelaufen, selbst bei einer kleinen beschränkten Parzelle,



wie in diesem Falle, wo einfach an der falschen Stelle gebohrt worden ist, weil einige Meter daneben der Bauschutt nicht aufgefunden wurde. Ich möchte nur darauf hinweisen, wenn wir vom Brennerbasistunnel reden, könnte da nicht auch vielfach ein falsches technisches Gutachten vorliegen, weil man an der falschen Stelle gebohrt hat, eben nur in dieser Relation? Eine kleine Bauparzelle ist man nicht imstande, wirklich in einem Gutachten zu durchforschen. Um wieviel schwieriger wird es bei solchen großen Bauprojekten, bei solchen Mammutprojekten?

Zweitens. Ich habe keine Antwort auf die Frage bezüglich Umwelt gehört. Sie haben gesagt, daß wahrscheinlich Umweltgesetze verletzt worden sind. Wird auch diesbezüglich gegen die Firma Caser & Corona vorgegangen werden? Eine Schadenersatzklage, finde ich in diesem Fall unerlässlich. Ich habe Ziffern gehört, daß diese zusätzliche Entsorgung bis zu einer Milliarde gekostet hat. Und ich glaube, daß das nicht auf Kosten der Steuerzahler erfolgen soll, sondern wirklich hier das Land nicht zögern sollte, den Schadenersatz zu verlangen. Nur, bezüglich der Verletzung der Umweltschutzgesetze würde ich das Land bitten, wirklich kein Auge zuzudrücken.

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 9/94** vom 18.5.1994, eingebracht von den Abgeordneten Messner und meiner Wenigkeit. Ich bitte den Abgeordneten Messner um Verlesung der Anfrage.

**MESSNER (SVP):** Stimmt es, daß es die Absicht der Unternehmensleitung SAD ist, sämtliche von Klausen ausgehende Busdienste bzw. Linien nach Brixen zu verlegen?

Wenn das zutrifft, welches ist der Grund dafür?

Es erscheint unlogisch, daß die Fahrer, die alle aus dem Einzugsgebiet von Klausen kommen, mit ihrem Privatauto nach Brixen fahren, mit dem Bus eine Leerfahrt nach Klausen oder in die umliegenden Dörfer zurücklegen müssen, um von dort aus ihre Linie zu fahren.

Am Nachmittag bzw. am Abend spielt sich dasselbe in umgekehrter Reihenfolge ab.

Welche Logik steht da dahinter?

Ist diese Vorgangsweise aus ökologischer Sicht vertretbar?

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):** Si tratta in effetti di un processo di riorganizzazione dell'azienda e tale funzione spetta esclusivamente all'azienda. L'organizzazione interna aziendale è un fatto per il quale non ci dovrebbe essere interferenza da parte politica. In particolare condivido la scelta che ci sia una concentrazione dei mezzi in punti logistici presso i quali garantire quell'assistenza minima ai servizi di pulizia, di governo e di custodia delle macchine, a differenza di scelte del passato, per cui le mac-

chine sostavano sotto la casa dell'autista, quasi a svolgere una funzione privata nel tratto di trasferimento dal punto di partenza alla propria abitazione.

Non è ancora un processo sufficientemente esteso questo, perché su 2300 Km. coperti giornalmente dalla SAD, coperti come rete stradale, non come corse, in quanto sarebbero molti di più, la SAD ha la bellezza di 34 residenze di mezzi. Ha quindi 34 punti di mezzi dislocati, con solo 5 punti che hanno una presenza di 10 addetti. Ciò significa che c'è ancora una polverizzazione della struttura organizzativa di questa azienda, per cui si dovrebbero trovare ancora dei punti nodali dove poter concentrare dei servizi che sono essenziali per garantire la qualità nella prestazione. Credo che questo sia un fatto fondamentale, dopo aver rinnovato il parco veicoli al livello qualitativo attuale, credo che dovremmo anche adeguare la struttura organizzativa per mantenere questo livello di efficienza e di qualità del servizio.

**MESSNER (SVP):** Ich bedanke mich für die Antwort. Ich bin nur zum Teil damit zufrieden. Mir scheint, man geht, wie so oft in Italien, von einem Extrem ins andere. Wenn es bisher so war, daß in jedem Ort draußen ein Bus über Nacht gestanden ist, um in der Früh dann den Dienst zu leisten und am Abend zurückzukommen, so verstehe ich, daß die SAD sagt: Aus bestimmten Gründen müssen wir, um die Busse auch warten zu können, irgendwo konzentrieren. Die Frage ist nur: Wieweit muß diese Konzentration erfolgen? Ich nehme nur Klausen und Brixen her. Wenn alles nur im Bezirkshauptort Brixen konzentriert wird, scheint mir, daß die Sache etwas zu weit geht. Denn, wenn ich allein Klausen hernehme: Klausen ist ein Einzugsgebiet von 12.000 Einwohnern und umfaßt sieben Gemeinden, es gibt dort überhaupt die größte Mittelschule von Südtirol, mit der höchsten Anzahl von Schülern. Und auch deshalb schiene es mir in Klausen schon gerechtfertigt, eine solche Stelle zu haben, von der aus die Busse ihre Dienste leisten können, weil sie alle nach Klausen müssen und nicht nach Brixen. Klausen ist das Zentrum von diesen sieben Gemeinden. Und deswegen schiene es mir wichtig und interessant, auch in Klausen einen solchen logistischen Punkt zu haben, um die Busse dort warten zu können, und von dem aus entsprechend auch die Fahrer ihren Dienst leisten können.

Deswegen würde ich Sie ersuchen, hier noch die Möglichkeit vorzusehen, auch in Klausen einen solchen logistischen Punkt der Zentrale für das Halten und das Warten der Busse zu stellen, um aus ökologischer und wirtschaftlicher Sicht diesen Dienst auch von Klausen aus gewährleisten zu können.

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 10/94** vom 24.5.1994, eingebracht von den Abgeordneten Holzmann und Bolzonello. Ich bitte die Einbringer um Verlesung der Anfrage.

**HOLZMANN (MSI-DN):** I sottoscritti Consiglieri provinciali interrogano l'Assessore alla Sanità per sapere come giustifica, sul piano politico, l'ampia

delega concessa a funzionari che hanno abusato della loro autonomia danneggiando la pubblica amministrazione.

A parere degli interroganti si dovrebbe fare qualche riflessione sul suo operato visto che alla concessione di ampi margini di discrezionalità devono corrispondere rigorosi controlli che non ci sono stati.

**SAURER (Landesrat für Gesundheitswesen, Sozialwesen, Berufsausbildung deutsche und ladinische Sprache - SVP):** Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte nicht, daß der Eindruck erweckt wird, als ob einige Funktionäre der Landesverwaltung, bei denen die Ermittlungen der Staatsanwaltschaft angeblich Unregelmäßigkeiten festgestellt haben, weitere Kompetenzen gehabt haben. Wir haben ein Landesgesetz aus dem Jahre '81, das folgendes sagt: Die Organisation der Landesverwaltung beruht auf dem Grundsatz, daß das Personal auf allen Ebenen zu beteiligen ist und ihm Verantwortung zu übertragen ist. Dies soll durch sinnvolle Übertragung von Zuständigkeiten geschehen, die vom Gesetz vorgesehen sind, Wertschätzungen eventueller Leistungen und der Gruppenarbeit, die als Beitrag zum bestmöglichen Einsatz des Personals und zur Steigerung seiner beruflichen Fähigkeiten angesehen werden, Achtung vor dem beruflichen Können der Mitarbeiter, und auch die Förderung dieses Könnens durch Schulung, Ertüchtigung und Fortbildung. Das heißt, man hat damals eine ganz erhebliche Dezentralisierung des Kompetenzbereiches vorgenommen und das Personal, das mit Direktionsaufgaben betraut ist, ist für den reibungslosen Ablauf, die Unparteilichkeit, die Gesetzmäßigkeit der Arbeit und für die Ergebnisse verantwortlich.

Was meinen Teil anbelangt, habe ich in den wesentlichen Bereichen, über die vom Gesetz vorgesehenen Kommissionen hinaus, Kommissionen und Beiräte eingesetzt, die fachlich die Arbeit überprüft haben. Eine totale Kontrolle ist nicht möglich und insgesamt wahrscheinlich auch nicht wünschenswert, weil sie dadurch die Arbeit in den einzelnen Ämtern unmöglich machen würde. Es wird aufgrund der Erfahrungen, die wir unter Umständen machen werden, aber sein ... Wir warten immer noch darauf, daß Fakten auf den Tisch gelegt werden, die wir dann zu beurteilen haben. Zur Zeit wissen wir gleich viel, wie die Abgeordneten hier in den Bänken. Die Mutmaßungen der Medien sind recht phantasiereich. Aber, ich glaube, daß wir, wenn die Staatsanwaltschaft diese Maßnahmen ergriffen hat, schon davon auszugehen haben, daß etwas passiert ist. Es hat allerdings in letzter Zeit Verhaftungen gegeben, wo dann Gerichte - ich erinnere an den Fall Mahlknecht - die Beschuldigten voll freigesprochen haben. Auch diese Dinge sollten in der richtigen Weise gesehen werden. Aber ich gehe davon aus, daß bei solchen Maßnahmen der Staatsanwaltschaft man doch mit einer bestimmten Verantwortung ans Werk geht. Infolgedessen: Auf der einen Seite eine bestimmte Dezentralisierung, um die Effizienz der Verwaltung voranzubringen, mit Delegation der Verantwortung an diese Personen; auf der anderen Seite, zumindest was meinen Bereich anbelangt, habe ich versucht, Dinge, die ganz wesentlich sind, immer durch fachlich qualifizierte Leute überprü-

fen zu lassen. Ich kann Ihnen eine Liste sämtlicher Beiräte, die in meinem Sektor wirken, übersenden, damit Sie wissen, was hier an Kontrollmechanismen eingesetzt worden ist. Aber wie gesagt, die totale Kontrolle ist nicht möglich.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Con spirito di normale confronto politico e non certamente con animosità nei Suoi confronti, anche per la correttezza che c'è sempre stata tra noi e Lei, non volevo con questa interrogazione mettere sotto accusa il Suo operato in relazione a fatti riportati dalla stampa. Si voleva semplicemente porre l'accento sul fatto che è necessario delegare alcune competenze ai funzionari. Mi rendo conto, quando vedo gli assessori che anche qui in Consiglio devono firmare centinaia di documenti, che non possono esaminarli, prima di firmarli, proprio per questioni pratiche di tempo. Su questa strada, quindi, siamo con Lei assessore. Auspichiamo, anzi, che ai funzionari venga delegato in futuro ancor maggior potere decisionale, proprio perché l'assessore deve avere una funzione molto più importante di coordinamento, anche politico, dell'attività di certi settori dell'amministrazione pubblica. Al tempo stesso, però, è necessario predisporre dei sistemi di controllo. Sarebbe stato molto bello se Lei avesse potuto dire che l'Amministrazione provinciale è dotata di un ispettorato di controllo, il quale esperisce tutti i controlli necessari al fine di controllare se l'operato dei funzionari è corretto e rispondente alla legge. Questa sarebbe stata la risposta che ci sarebbe piaciuto avere. Ci auguriamo che questo venga fatto e non si voleva contestare la Sua linea di condotta, che non è poi solamente Sua. Lei si trova incidentalmente sotto "accusa" dal punto di vista politico, ma quello che è successo nella Sanità poteva succedere nei Lavori Pubblici, poteva succedere alla Cultura e in qualsiasi altro assessorato.

Ci terrei, quindi, a precisare che non si voleva mettere sotto accusa il suo operato di assessore, però auspichiamo che all'interno dell'Amministrazione provinciale si creino questi presupposti da noi sollecitati anche in altre occasioni, quando ci sono state le Commissioni d'inchiesta, ad esempio, nella scorsa legislatura, per quanto riguarda i fatti dell'edilizia dove c'era un geometra che aveva favorito, che aveva preso delle tangenti, ecc. La mancanza proprio di un ispettorato di controllo, che saltuariamente visitasse i vari uffici provinciali, ha determinato i fatti di cui anche oggi parliamo.

Prendo per buona la Sua risposta che questo tipo di ispettorato verrà istituito tra breve.

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 11/94** vom 24.5.1994, eingebracht von den Abgeordneten Holzmann und Bolzonello. Ich bitte die Einbringer um Verlesung der Anfrage.

**HOLZMANN (MSI-DN):** I sottoscritti Consiglieri provinciali del MSI-DN interrogano il competente Assessore per sapere quante ditte sono state invitate alla gara d'appalto per la fornitura di un'apparecchiatura laser per l'ospedale di Bolzano e in base a quali criteri si è deciso l'acquisto.

**SAURER (Landesrat für Gesundheitswesen, Sozialwesen, Berufsausbildung deutsche und ladinische Sprache - SVP):** Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Es ist jetzt etwas schwierig festzustellen, um welches Lasergerät es sich handelt, da in den letzten Jahren für das Krankenhaus Bozen mehrere Lasergeräte angekauft worden sind. Dies geht aus der Anfrage nicht hervor.

Sollten Sie aber das "Argon-Lasergerät" für die Augenabteilung gemeint haben, so ist der entsprechende Ankauf aufgrund einer Wettbewerbsausschreibung erfolgt. Alle auf dem Markt anbietenden Firmen wurden zu dieser Ausschreibung eingeladen und zwar die Firmen: Codifar Zeiss, MC4, TMT, BP. Es wurde das billigste Gerät der Firma BP zum Preis von 55.350.000. Lire ausgewählt. Aber ich bin natürlich nicht im Bilde, ob Sie dieses Gerät gemeint haben.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Ringrazio l'assessore della Sua risposta, ne ho preso nota e mi dichiaro soddisfatto.

Abbiamo scelto questa formula un po' inusuale per chiedere solamente dei dati, perché è quella che ci consente di avere i tempi più brevi per quanto riguarda le risposte.

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 12/94** vom 24.5.1994, eingebracht von den Abgeordneten Holzmann und Bolzonello. Ich bitte die Einbringer um Verlesung der Anfrage.

**HOLZMANN (MSI-DN):** I sottoscritti Consiglieri provinciali del MSI-DN interrogano il competente assessore per sapere come si sono svolte le procedure per l'acquisto di materiale odontoiatrico e apparecchiature radiologiche dell'ospedale di Bolzano visto che sembra manchi parte della documentazione.

**SAURER (Landesrat für Gesundheitswesen, Sozialwesen, Berufsausbildung deutsche und ladinische Sprache - SVP):** Nach meinen Informationen, was das zahnärztliche Material anbelangt, ist im Jahre 1990 eine informelle Wettbewerbsausschreibung durchgeführt worden, und anhand von Qualitäts- und Preisvergleich ist dann das beste Angebot akzeptiert worden. Allerdings hat sich die konkurrierende Firma an die Justizbehörde gewandt. Diese hat Untersuchungen eingeleitet, die bis jetzt noch nicht abgeschlossen sind. Jedenfalls sind das die Informationen, die mir zur Zeit vorliegen.

Bei den radiologischen Geräten muß ich passen, weil eine Reihe von Ankäufen getätigt worden ist. Ich ersuche wirklich, daß man entweder eine Liste der Ankäufe verlangt - und ich bin bereit, diese beizubringen - oder man sagt: Mich interessiert dieser spezifische Ankauf. Dann würde ich auch die entsprechenden Auskünfte, unter Umständen auch schriftlich, geben.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Ringrazio l'assessore della risposta. Le farò pervenire l'elenco degli acquisti che ci interessano in dettaglio. Per quanto riguarda la prima parte della Sua risposta, La prendo con riserva per quanto riguarda il materiale odontoiatrico, perché non ci è chiaro il termine "bando ufficioso". Se intendeva dire questo non ci è chiaro quali siano le caratteristiche di un tipo di impostazione di questo genere e quindi mi riservo di ritornare sull'argomento.

**PRÄSIDENTIN:** Wir kommen zur Anfrage Nr. 13/94, eingebracht von Abgeordneten Leitner. Da Landeshauptmann Durnwalder noch nicht da ist, aber hierher unterwegs ist, behandeln wir diese Anfrage später.

**Anfrage Nr. 14/94** vom 31.5.1994, eingebracht von den Abgeordneten Kury und Zendron. Ich bitte die Einbringer um Verlesung der Anfrage.

**KURY (GAF-GVA):** Aus den Zeitungen entnehmen wir, daß das sanierte Gelände ex-Montecatini südlich der Fa. Memc in Sinich - derzeit in Landesbesitz - in Zukunft als Gewerbegebiet der Gemeinde Meran Verwendung finden soll. Wir wissen auch, daß viele Betriebe auf eine Grundzuweisung warten.

Die unterfertigten Landtagsabgeordneten ersuchen anlässlich der aktuellen Fragestunde den zuständigen Landesrat um die mündliche Beantwortung folgender Fragen:

1. Nach welchen Kriterien beabsichtigt das Land (im Einvernehmen mit der Gemeinde Meran), die Gründe zuzuweisen?
2. Sollte nicht bei der Zuweisung jenen Betrieben der Vorzug gegeben werden bzw. zur Umsiedlung jene Betriebe angehalten werden, die derzeit in oder in der Nähe von Wohnzonen oder in Handwerkszonen angesiedelt sind und dort ihre Umgebung mit Lärm, Staub, Schadstoffemissionen ecc. belästigten, wie z.B. die Fa. Dal Farra in Sinich I oder die Fa. Torggler Chimica in Untermais? (vgl. dazu auch Artikel 44 Absatz des Einheitstextes der Raumordnungsgesetze)

Vielleicht dürfte ich noch eine dritte Frage mündlich anschließen: Wann werden diese Gründe verfügbar sein? Wann wird die Entseuchung dieses Grundes beendet sein?

**VIOLA (Assessore all'amministrazione del personale, industria, formazione professionale italiana - PDS):** Do rapidamente le informazioni richieste dalla collega.

Innanzitutto Le posso dire, partendo dall'ultima domanda non scritta, che si tratta complessivamente di circa 5 ettari, che saranno resi disponibili probabilmente entro la primavera del prossimo anno e questo dipende dall'ultimazione dei lavori di risanamento che vengono fatti.

Abbiamo avuto richieste complessive per quanto riguarda quella zona per 7 ettari. Abbiamo già una lista di aziende che chiedono complessivamente

sette ettari di terreno e ne abbiamo a disposizione 5. L'esperienza dice che nelle richieste delle aziende si tende a chiedere un metro in più piuttosto che un metro in meno e quindi è probabile, anche perché intendiamo effettuare il massimo risparmio di terreno, e quindi razionalizzare gli insediamenti ed evitare sprechi, che grosso modo riusciamo a venire incontro alle richieste.

Per quanto concerne i criteri attuali stiamo rielaborando, ma è già presente, il principio ecologico, quindi l'elemento rumore-inquinamento, ecc. Per Sua informazione Le dico che fra le ditte che già hanno fatto richiesta di terreni nella zona di Sinigo, ci è già pervenuta la richiesta della ditta Dal Farra, mentre non ci è pervenuta la richiesta di terreno da parte della ditta Torggler.

Per una ditta nel limite del possibile vedremo di venire incontro alla richiesta, mentre in assenza di una richiesta della ditta Torggler questo non è possibile. Per Sua informazione Le ho aggiunto anche questo.

**KURY (GAF-GVA):** Dankeschön, Herr Landesrat! Ich bin froh darüber - es zirkulieren nämlich andere Gerüchte -, daß diese Gründe bereits im Frühjahr '95, wenn ich das richtig verstanden habe, verfügbar sind. Ich bin auch erfreut darüber, daß Sie glauben, alle Ansuchen größtenteils berücksichtigen zu können.

Etwas habe ich nicht ganz verstanden. Ich bin schon informiert darüber, daß die Firma Dal Farra angesucht hat. Meine Frage unter Punkt 2 war aber: Sollte man nicht auch jenen Firmen - auch wenn sie kein Ansuchen stellen, weil an und für sich nicht die Firmen unter der Belästigung leiden, sondern die Anrainer -, den Vorschlag machen, sie möchten sich bitte aus dem Wohngebiet aussiedeln. Ich weiß, daß es in Meran, vor allem in der Gegend der Firma Torggler sehr große Belästigungen gibt.

Eine dritter Punkt: die Firma Erdbau aus Sinich II. Ich würde mir wünschen, nachdem hier eine ganz massive Staub- und Lärmbeeinträchtigung der Anrainer besteht, daß auch diese Firma ausgesiedelt würde, falls sie das Ansuchen stellt. Ich hoffe, daß sie das Ansuchen stellt. Danke.

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

**Dott.ssa ALESSANDRA ZENDRON**

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

**PRESIDENTE:** Interrogazione n. 15/94 del 1.6.1994, presentata dal consigliere Atz. Prego di dare la lettura dell'interrogazione.

**ATZ (SVP):** Heuer im Juni werden die Europawahlen durchgeführt. Wie üblich, werden bei diesen Gelegenheiten die Schulen benützt, die deshalb für einige Tage geschlossen werden.

Ich möchte vom zuständigen Landesrat in Erfahrung bringen, warum heuer alle Kindergärten vorzeitig geschlossen werden?

Weiters möchte ich wissen, wer den Kindergärtnerinnen den Verdienstausfall vergütet.

**HOSP (Landesrat für deutsche und ladinische Schule und Kultur, deutsches Schulamt, ladinisches Schulamt, Denkmalpflege - SVP):** In diesem Zusammenhang möchte ich darauf hinweisen, daß sich der Kindergartenkalender und der Schulkalender jeweils entsprechen, und zwar primär deshalb, damit die Sommerferien der Kindergartenkinder und der Schüler aller Schulstufen gemeinsam beginnen können, damit die Eltern dadurch allfällige Urlaubs- und ähnliche Planungen besser unter einen Hut zu bringen vermögen. Kurzum, dies ist auch der Wunsch der Familien gewesen, und diese Regelung stellt auch einen Vorteil für die Familien dar.

Mit der Festsetzung der diesjährigen Wahlen des Europäischen Parlaments auf den 12. Juni d.J., wurde der Schulkalender, und somit auch der Kindergartenkalender, von der Landesregierung, auf Vorschlag der Schulbehörde, insofern abgeändert, als daß das Ende der Unterweisungstätigkeit mit dem 11. Juni festgelegt worden ist. Im Beschluß der Landesregierung vom 26.4. wurde zwar das Ende der Unterweisungstätigkeit, also des Dienstes am Kinde, auf den 11.6. vorgelegt. Der Termin für die Abschlußarbeiten, die ursprünglich für den 18.6. festgelegt worden waren, wurde hingegen nicht neu definiert. Mit Rundschreiben des Schulamtsleiters Nr. 55 vom 6.5.1994 wurden die Abschlußarbeiten für den 13.6. und für den 15.6. festgelegt.

Was allfällige Vergütungen für den Verdienstausschlag betrifft, muß festgestellt werden, daß - dies gilt nicht für die Supplentinnen - sämtliche Planstelleninhaberinnen und provisorisch Bedienstete auch bei Vorverlegung des Endes der Unterrichtstätigkeit, bzw. im Kindergartenbereich der Unterweisungstätigkeit, das Jahresgehalt beziehen, so wie auch die Lehrer aller Schulstufen, und somit keinen Verdienstausschlag haben. Was hingegen die Supplentinnen betrifft, so müssen diese im Laufe eines Unterweisungsjahres mindestens sieben Monate effektiven Dienst ableisten, um Anrecht auf das Sommergehalt zu haben. Sollte es natürlich Supplentinnen geben, die durch die Vorverlegung des Endes um drei Tage die erforderlichen sieben Monate nicht erreichen, so bedingt das für das Land keinesfalls die Verpflichtung, denselben dann das Sommergehalt zu bezahlen. Aber ich weiß nicht, ob es solche Fälle gibt, die gerade wegen dieser drei Tage die sieben Monate nicht zusammenbekommen.

**ATZ (SVP):** Ich bin mit der Antwort nicht einverstanden, und zwar deshalb, weil es wahrscheinlich bei uns wohl einmalig ist, daß der Arbeitnehmer, in diesem Falle der Lehrer oder der Unterrichtende, diese paar Tage geschenkt bekommt. Da haben wir sicher wieder einen Fall von Geldverschwendung vor uns. Jedenfalls bedanke ich mich für die Antwort.

**PRESIDENTE: Interrogazione n. 16/94** del 2.6.1994, presentata dal consigliere Denicolò. Prego di dare lettura dell'interrogazione.

**DENICOLO' (SVP):** Im Rahmen des Anbauprojektes zur Großraumturnhalle des Meraner Oberschulzentrums in der Karl-Wolff-Straße ist der Vorschlag gemacht worden, auch die Dienstwohnung des Hauswartes seiner rea-



len Familiensituation anzupassen und um zwei Räume zu erweitern. Er wohnt nämlich mit Gattin und vier Kindern auf beengten Raum. Eventuell hätte die Erweiterung der Wohnung dem Bau des vorgesehenen Presseraumes vorgezogen werden sollen.

Ohne jede Begründung ist dem Direktor mitgeteilt worden, daß die Wohnungserweiterung abgelehnt worden ist.

Frage: Aus welchem Grunde ist die Wohnungserweiterung abgelehnt worden, obwohl es triftige Gründe für eine solche gegeben hat?

Das Oberschulzentrum läuft dadurch Gefahr, einen besonders verlässlichen und allseits geschätzten Hauswart zu verlieren. Zudem kommt die Verweigerung, den Wohnraum zu erweitern, der Diskriminierung einer kinderreichen Familie gleich.

**KOFLER (Landesrat für Hochbau und Technischer Dienst, Straßenbau und Entsorgungsanlagen, Bauten- und Vermögensverwaltung, Informationstechnik, Raumordnung - SVP):** Frau Vizepräsidentin, Herr Kollege! Zu Ihrer Anfrage muß ich feststellen, daß sich die Landesregierung zweimal mit diesem Thema beschäftigt hat, und zwar am 11.5.92 und am 1.6.93 und zum Entschluß gekommen ist, daß die derzeitige Größe der Wohnung beibehalten werden soll. Die derzeitige Größe der Hausmeisterwohnung beträgt 85,15 m<sup>2</sup> Nettfläche. Die Überlegung, warum einer Vergrößerung nicht zugestimmt wurde, war die: es kann bei der Dimensionierung nicht auf die besondere persönliche Situation des jeweiligen Hauswartes eingegangen werden. Eine Wohnung von 85 m<sup>2</sup> kann für diesen konkreten Fall vielleicht als nicht angemessen betrachtet werden, aber es kann - so die Ausrichtung der Landesregierung, wie ich sie aus den Protokollen entnehme - nicht jedes Mal, aufgrund der besonderen familiären Situation, in einem öffentlichen Gebäude die Hauswartwohnung angepaßt werden. Erste Aufgabe der Hauswartwohnung ist es, dem Hauswart zu ermöglichen, daß er diese Schule, bzw. in diesem Falle diese Turnhalle, betreut, und es ist nicht Aufgabe einer Dienstwohnung, die generellen Bedürfnisse an Wohnraum zu befriedigen. An erster Stelle steht das Bedürfnis, daß man einen Hauswart für eine öffentliche Einrichtung hat.

Es tut mir leid, Ihnen keine positivere Antwort geben zu können. Ich werde demnächst auch einmal in diesem Schulzentrum einem Lokalaugenschein vornehmen, und dieses Thema wird sicherlich noch Gegenstand von Besprechungen sein.

**DENICOLO' (SVP):** Ich bin natürlich mit dieser Antwort nicht zufrieden, auch nicht mit der Begründung "Dienstwohnung - diese kann man nicht ständig anpassen, weil sie ja für einen Dienst da ist und nicht für die Familie". Nur frage ich mich, welchen Wert hat es dann überhaupt, von einer "Dienstwohnung" zu sprechen, wenn man nicht gleichzeitig dem Menschen, der darin wohnt, auch die Möglichkeit zu seiner Entwicklung gibt? Deshalb, sage ich, sind

85 m<sup>2</sup> für eine sechsköpfige Familie im Oberschulzentrum in Meran zu wenig, wenn man eine Person braucht, die eine Dreifach-Turnhalle zu beaufsichtigen und zu bearbeiten hat. Es würde überhaupt nichts schaden, wenn man diese Wohnung entsprechend ausbauen würde.

Ich möchte dazu noch vermerken, daß bisher der Direktor auf diesen Antrag keine schriftliche Antwort bekommen hat. Dieser Antrag ist am 14.11.89 gestellt worden. Es wurde am 27.3.93 nachgefragt, und am 24.1.94 hat Dr. Mühlberger noch einmal schriftlich nachgefragt, wie es um diese Dienstwohnung steht. Bisher ist keine Antwort eingegangen.

VORSITZ DER PRÄSIDENTIN:

**Dr. SABINA KASSLATTER-MUR**

PRESIDENZA DELLA PRESIDENTE:

**PRÄSIDENTIN:** Wir kommen zurück zur **Anfrage Nr. 13/94** vom 27.5.1994, eingebracht vom Abgeordneten Leitner. Ich bitte den Einbringer um die Verlesung der Anfrage.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Die neuen anonymen Autokennzeichen sind kein Mittel zur Stärkung des Regionalismus.

Hat die Landesregierung versucht, für Südtirol eine Sonderregelung zu erreichen?

Wurden alle Möglichkeiten ausgeschöpft, auf dem Autokennzeichen zumindest das Wappen des Landes Südtirol anzubringen, wie es in der Region Aosta üblich ist?

**DURNWALDER (Landeshauptmann - SVP):** Sehr geehrte Frau Präsidentin, verehrte Damen und Herren! Herr Kollege Leitner, ich darf Ihnen diese Frage sehrwohl mit ja beantworten, das heißt, wir haben versucht, eine Ausnahme für Südtirol zu erreichen und zwar in der Form, daß wir das Landeswappen anbringen können - so, wie es im Aosta der Fall gewesen war heute trifft das dort auch nicht mehr zu -, nur hat damals der Minister Tessini dies abgelehnt. Und aus diesem Grund konnten wir das nicht machen, da Sie ja wissen, daß die Zuständigkeit nicht bei uns, sondern beim Staat liegt.

Die Südtiroler Abgeordneten, Frau Außerhofer Thaler, Ebner und Widmann haben in diesem Zusammenhang, wie Sie wissen, auch einen Gesetzentwurf eingebracht. Dieser Gesetzentwurf ist leider nicht mehr zur Behandlung gekommen. Somit konnte auch mit diesem das Problem nicht gelöst werden.

Wir können also sagen, daß wir sehrwohl alles versucht haben, daß aber der damalige Minister Tessini sich eindeutig dagegen ausgesprochen hat, und aus diesem Grund konnten wir leider diese eigene Kennzeichnung nicht in die Tat umsetzen.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Ich bedanke mich für diese klärende Antwort. Ich möchte die Landesregierung ersuchen, auch in Zukunft nichts unversucht zu lassen und auch auf die Südtiroler Parlamentarier Einfluß zu nehmen, damit der Gesetzentwurf wieder eingebracht wird, weil ich glaube, daß diese Autokennzeichen nicht dazu angetan sind, die spezifische Region Südtirol nach außen kenntlich zu machen. Die Kennzeichen sind einfach anonym, und die Leute haben mit diesen keine Freude. Man soll wirklich nichts unversucht lassen, um dieses Problem in Zukunft positiv zu erledigen.

**PRÄSIDENTIN:** Wir gehen zurück zur **Anfrage Nr. 1/94** vom 29.4.1994, eingebracht vom Abgeordneten Munter. Ich bitte den Einbringer um die Verlesung der Anfrage.

**MUNTER (SVP):** Vorausgeschickt:

daß die Südtiroler Landesregierung, auf Antrag des zuständigen Landesrates Dr. Frick, am 21.3.1994 die Kriterien für die Wirtschaftsförderung ausgesetzt hat - also vor knapp 12 Wochen;

die Tatsache, daß in der Folge zwar Ansuchen gestellt werden können, die aber auch bei den betroffenen Betrieben eine große Unsicherheit hervorrufen, nachdem diese ja das Förderausmaß nicht kennen;

daß auch im heurigen Jahr sich der negative Trend in den Südtiroler Kleinbetrieben fortgesetzt hat, daß wir einen großen Investitionsrückgang feststellen müssen - man spricht im heurigen Jahr von minus 25 %;

daß auch in den betroffenen Betrieben ein Beschäftigungsrückgang in der so schwierigen Zeit, ausgelöst durch diese Maßnahme, nicht mehr ausgeschlossen werden kann, wird folgende Frage gestellt.

Ach, ich möchte noch vorausschicken, daß mir inzwischen bekannt ist, daß betroffene Kategorien ...

**PRÄSIDENTIN:** Abgeordneter Munter, ich muß Sie ersuchen, die Anfrage nach dem Wortlaut, den sie im Präsidium hinterlegt haben, vorzulesen. Sie können jetzt nicht neu formulieren!

**MUNTER (SVP):** Entschuldigung!

Also, dies vorausgeschickt, folgende Fragen:

- wie lange es noch dauern wird, bis neue Kriterien erarbeitet sind und auch in Gesetzesform Anwendung finden;
- ob das Handwerk, aufgrund seiner spezifischen Kleinstruktur, auf eine besondere Berücksichtigung in der Förderungspolitik zählen kann.
- nach welchen Schwerpunkten diese neuen Kriterien ausgearbeitet werden.

**FRICK (Landesrat für Handwerk, Handel, Fremdenverkehr - SVP):** Ich bin froh, daß Du die beiden Prämissen, die mir absolut nicht gefallen haben, jetzt in Deiner mündlichen Erklärung nicht mehr vorgetragen hast. Hier steht

irgend etwas von Verwaltungswillkür und es steht, daß die Betriebe keine Investitionen mehr tätigen.

Ich glaube, wir sind uns dessen bewußt, daß wir eine besonders schwierige Situation haben und daß deshalb eine Rückwirkung der Abänderung der Förderungsrichtlinien aus Bilanzverfügbarkeitsgründen, insbesondere in den Bereichen Tourismus und wohl auch Handel, eine gewisse Zweckmäßigkeit gehabt hat. Ich möchte bestätigen, daß es aufgrund der konjunkturellen Situation - und diesbezüglich sind wir uns völlig einig - Schwierigkeiten mit der Investitionsneigung gibt, daß also jedenfalls in den letzten Monaten ein Rückgang in diesem Bereich festzustellen ist, der uns Sorge macht, und wir jetzt versuchen, auch im Rahmen der neuen Förderungsrichtlinien, im Rahmen der finanziellen Verfügbarkeit, dem entgegenzusteuern.

Zu den zwei konkreten Fragen: Am 18.5. haben die Verbände die Vorschläge für die neuen Förderungsrichtlinien bekommen. Die Verbände arbeiten jetzt an den Stellungnahmen. Zwei, drei Sektoren haben diese Stellungnahmen schon abgeschlossen. Ich weiß, daß insbesondere der LVH seine in den nächsten Tagen hinterlegen wird. Die Landesregierung hat sich ganz klar zum Ziel gesetzt, sofort nach dem Eintreffen der Stellungnahmen, diese zur Diskussion zu bringen, und dann innerhalb von ganz, ganz kurzer Zeit in Deinem Sinne tatsächlich die neuen Kriterien zu verabschieden. Hier also eine gewisse Verzögerung, die auch damit zusammenhängt, daß man gemeinsam redet. Ich bin allerdings der Meinung, daß sich diese Verzögerung durch die gemeinsame Diskussion eigentlich nur qualitätsverbessernd auswirken wird. Die Ämter haben eine gewisse Kenntnis, aber in den Verbänden ist eine zusätzliche Sachkenntnis, ein zusätzliches Reservoir an Erfahrungen da, die wir in gemeinsamer Absprache nutzen werden.

Was die Kleinstruktur angeht, ist zu bestätigen, daß wir in jedem Fall versuchen werden, diese Kleinstruktur der Südtiroler Wirtschaft dabei zu berücksichtigen, weil es leider so ist, daß gewisse Probleme der "Winzigstruktur", müßte man fast sagen, nicht nur im Handwerk, sondern auch in anderen Wirtschaftssektoren, vor allem im Tourismus, vorliegen. Es ist vordergründige Zielsetzung - der Landeshauptmann hat dies auch in seiner Regierungserklärung angetippt -, dafür zu sorgen, daß man den Schwächeren mehr hilft als den ohnehin schon Stärkeren. In diesem Sinne sind wir auf einer gemeinsamen Linie.

**MUNTER (SVP):** Danke, ich bin mit der Antwort zufrieden. Ich möchte Sie ersuchen, wirklich zügig voranzugehen.

**PRÄSIDENTIN: Anfrage Nr. 17/94** vom 2.6.1994, eingebracht vom Abgeordneten Denicolò. Ich bitte den Einbringer um die Verlesung der Anfrage.

**DENICOLO' (SVP):** Seit 29. Mai 1994 ist der neue Fahrplan auf Südtirols Eisenbahnen in Kraft.

Ist dem Landesrat aufgefallen, daß es ab 20.26 Uhr bzw. 20.48 Uhr bis 5.42 bzw. 6.00 Uhr keine Eisenbahnverbindung zwischen Brenner, Sterzing, Brixen, Klausen und Bozen gibt?

Ist diese Planung, insbesondere in den Sommermonaten, schon kundenorientiert? Gibt es Gründe, warum kein Nachtzug etwa um 23 Uhr in beide Richtungen vorgesehen worden ist? Dasselbe gilt für die Strecke Bozen-Meran, wo an Werktagen um 19.40 Uhr der letzte Zug von Meran und um 20.50 Uhr der letzte von Bozen abfährt.

Was gedenkt der Landesrat zu tun, um diesem Mißstand abzuhelpfen?

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):** Ho sfogliato l'orario ferroviario e quello delle autolinee, perché noi abbiamo un sistema tariffario integrato, per cui nel momento in cui decidiamo di fare dei trasferimenti dobbiamo vedere quali sono tutte le opportunità concesse. Del resto il sistema tariffario integrato offre anche un'altra opportunità, quella del numero verde, che consente di ricevere informazioni su tutte le possibilità offerte di trasferimento da un punto all'altro.

Per quanto riguarda la tratta del Brennero per Bolzano circola l'espresso 287 con il seguente orario: parte dal Brennero alle 23.19, da Fortezza alle 23.53, da Bressanone alle 00.3 e arriva a Bolzano alle 0.34. Da Bolzano per Fortezza invece l'ultimo treno è effettivamente alle 20.48, salvo la domenica che ce n'è uno alle 23.05. Il discorso è limitato al fatto della scarsa domanda di questo tipo di trasporto. Adesso abbiamo la possibilità di verificare anche quantitativamente per ogni tratta e per ogni fascia oraria quali sono gli utilizzi. Quanto più i viaggiatori utilizzeranno la scheda magnetica che è stata predisposta, tanto più saremo nelle condizioni di verificare l'effettiva mobilità sulle singole tratte e le fasce orarie, in maniera tale da poter adeguare già con l'orario invernale 1994-95, per integrare al meglio questi trasporti rispetto agli Intercity ecc.

Per quanto riguarda Merano l'ultimo collegamento è garantito dall'autobus alle 23.10 in partenza dal piazzale esterno della Stazione di Bolzano. Viene così assicurata la coincidenza con l'Intercity Paganini proveniente da Bologna che arriva a Bolzano alle 23. Si utilizza un autobus perché il numero dei viaggiatori è molto limitato. La domenica invece circola il treno 5469 con partenza alle 23.05. Anche in questo caso si fa ricorso al treno, perché ci sono rientri di militari, di vacanzieri del fine settimana, per cui c'è una domanda maggiore, quindi prevale il treno rispetto all'autobus. Da Merano per Bolzano l'ultimo autobus è alle 21.10. La domenica invece circola un treno regionale, il 5468 con partenza alle 22 per le ragioni che ho detto prima. Si è tenuto conto quindi della domanda effettiva di trasporto e prossimamente dovremmo essere in condizione di poterla calibrare ancora meglio avendo dei dati oggettivi di rilevazione.

**DENICOLO' (SVP):** Ich bedanke mich für die Antwort, möchte aber dazu ergänzen, daß es nicht genügt, nur abzuwarten und abzufragen, wie der augenblickliche objektive Bedarf aussieht, sondern daß es auch darum geht, gerade für die öffentlichen Dienste entsprechend zu werben und auch die Men-

schen für die Benutzung der öffentlichen Verkehrsmittel zu gewinnen; nicht nur zu beobachten, ob sie diese benützen oder nicht. Es geht auch darum, eine Bewußtseinsänderung herbeizuführen. Danke schön!

**PRÄSIDENTIN:** Die Zeit für die aktuelle Fragestunde ist um. Sämtliche nicht behandelten Anfragen werden, im Sinne von Artikel 111, Absatz 6 der Geschäftsordnung, innerhalb von 5 Tagen schriftlich beantwortet.

Punkt 2 der Tagesordnung: "Beschlüßvorschlag: Berichtigung des Haushaltsvoranschlages 1994 des Südtiroler Landtages".

Punto 2) dell'ordine del giorno: "Proposta di deliberazione: assestamento del bilancio di previsione 1994 del Consiglio provinciale".

Ich verlese den Bericht:

Sehr geehrte Herren und Damen Abgeordnete,  
anbei übermittle ich Ihnen - zur Prüfung und zur Genehmigung - den Beschlußvorschlag für die Berichtigung des Haushaltsvoranschlages 1994 des Südtiroler Landtages.

Ich schicke voraus, daß der Südtiroler Landtag mit Beschluß Nr. 10 vom 13.4.1994 die Jahresabschlußrechnung 1993 genehmigt hat, die zum 31.12.1993 einen Kassenüberschuß in der Höhe von 2.421.155.310 Lire und einen effektiven Verwaltungsüberschuß für das Finanzjahr 1993 in der Höhe von 2.341.861.088 Lire aufwies. In diesem Zusammenhang wird darauf hingewiesen, daß anlässlich der Erstellung des Haushaltsvoranschlages für das laufende Finanzjahr, der vom Landtag kurz vor Ablauf der X. Legislaturperiode mit Beschluß Nr. 10 vom 8.10.1993 verabschiedet wurde, auf der Einnahmenseite ein voraussichtlicher Verwaltungs- und Kassenüberschuß in der Höhe von 1.900.000.000 eingeschrieben wurde. Die genehmigte Abschlußrechnung hat somit einen Verwaltungsüberschuß ausgewiesen, der um 441.861.088 Lire höher liegt als der im Haushaltsvoranschlag angenommene. Auf die Gründe, die zu diesem höheren Verwaltungsüberschuß geführt haben, braucht nicht mehr näher eingegangen zu werden, da diese bereits im Zuge der Behandlung der Abschlußrechnung eingehend erläutert worden sind.

Sowohl die Tatsache, daß aufgrund dieses höheren Verwaltungsüberschusses, der ja auf der Einnahmenseite verbucht wird, größere Einnahmen zur Verfügung stehen als angenommen, als auch die Tatsache, daß das scheidende Präsidium bewußt nur einen "technischen" Haushaltsvoranschlag 1994 erstellt hat und damit Entscheidungen des neuen Präsidiums nicht präjudizieren wollte, machen die Vorlage eines Nachtragshaushaltes unumgänglich. Das Präsidium hat deshalb diese Berichtigung zum Anlaß genommen, um den Haushaltsplan für das Jahr 1994 einer Analyse zu unterziehen und die einzelnen Vorhaben für das laufende Finanzjahr genau zu überprüfen. Dabei konnte vor allem festgestellt wer-

den, daß in der Annahme, die Umbauarbeiten in den oberen Stockwerken des Landhauses II bzw. die entsprechenden Einrichtungsarbeiten würden direkt vom Landtag durchgeführt, im Jahre 1992 eine beträchtliche Aufstockung der Zuweisungen zu Lasten des Landeshaushaltsplanes beantragt worden war. Nachdem nunmehr feststeht, daß besagte Arbeiten von der Landesverwaltung als Eigentümerin des Landhauses II durchgeführt werden und in Berücksichtigung des obgenannten Verwaltungsüberschusses laut Abschlußrechnung 1993, welcher mit der vorliegenden Berichtigung unter den Einnahmen des Haushaltsvoranschlages verbucht wird, schlägt das Präsidium vor, die Zuweisungen zu Lasten des Landeshaushaltes - Kapitel 2 der Einnahmen - von ursprünglich 5.500.000.000 auf 4.300.000.000 Lire zu vermindern. Die übrigen vorgeschlagenen Berichtigungen auf der Einnahmenseite des Haushaltes laut beiliegender Tabelle sind ausschließlich technischer Natur und betreffen den Kassahaushalt.

Was die Ausgabenseite anlangt, wird vorgeschlagen, aufgrund der für das laufende Finanzjahr voraussehbaren Kosten die Ansätze auf Kapitel 1 um 10.000.000 Lire zu erhöhen, zumal vor kurzem eine Neufestsetzung der Amtsentschädigungen für die Mitglieder des Präsidiums in Anlehnung auf ein entsprechendes Dekret des Regionalratspräsidenten stattgefunden hat. Zudem ist eine Aufstockung der Ansätze laut Kapitel 8 "Beiträge an die Landtagsfraktionen" erforderlich, zumal dieses Kapitel in seinem vollen Umfang vor Einsetzung des neuen Landtages nicht im voraus genau definiert werden konnte. Aufgrund der Erfahrungen in der abgelaufenen Gebarungperiode wird vorgeschlagen, Kapitel 12 um 10.000.000 Lire zu vermindern, während mit Kapitel 17 die Einführung eines neuen Ausgabenkapitels vorgeschlagen wird, für die Ausbezahlung von Vergütungen an Experten und Mitglieder von beliebig eingesetzten Kommissionen des Landtages. Es wird darauf hingewiesen, daß es sich dabei nicht um die Gesetzgebungskommissionen bzw. Geschäftsordnungskommission oder Untersuchungskommissionen handelt, sondern um Wettbewerbskommissionen u.ä., in denen auch externe Fachleute tätig sein können. Um diese Kommissionen von den vorgenannten besser zu unterscheiden, wird vorgeschlagen, dieses neuen Kapitel einzuführen, dessen Dotierung mit 15.000.000 Lire festgelegt wird. Der Reservefonds für den Kassenhaushalt gemäß Kapitel 19 ist technischer Natur und umfaßt all jene Kassenansätze, die der Rückständegebarung laut Abschlußrechnung 1993 zu entnehmen sind. Mit diesen Mitteln können gemäß Art. 21 des L.G. Nr. 8/1980 entsprechende Ansätze auf der Kassaseite der betroffenen Kapitel mit Bilanzänderung aufgestockt werden.

Eine beträchtliche Verminderung der Finanzmittel ist auf Kapitel 21 "Gehälter und Zuweisungen für das Personal des Landtages" vorgesehen, zumal das Bereichsabkommen für das Landtagspersonal für den Dreijahreszeitraum 1991-1993 nicht in Kraft treten konnte bzw. das neue Bereichsabkommen voraussichtlich geringere Gehaltserhöhungen vorsehen wird. Nicht vermindert wird hingegen Kapitel 22 betreffend die Überweisung von Fürsorge- und

Versicherungsabgaben für das Personal des Landtages, zumal die entsprechenden Beitragszahlungen zu Lasten des Arbeitgebers letztlich erhöht wurden. Aufgrund der Erfahrungen in den letzten Gebarungsperioden wird vorgeschlagen, Kapitel 24 betreffend Hilfs- und Betreuungsmaßnahmen für das Personal des Landtages um 2.000.000 Lire zu verringern.

Zumal die Einrichtungsarbeiten in den oberen Stockwerken des Landhauses II - wie bereits angeführt - nicht von der Landtags-, sondern von der Landesverwaltung übernommen werden, wird vorgeschlagen, Kapitel 30 zu vermindern, da damit nur die Finanzierung der ordentlichen Instandhaltung und allfälliger geringfügiger Ergänzungen von Einrichtungsgegenständen zu bestreiten sein wird. Nicht vermindert wird hingegen Kapitel 31 betreffend die Anschaffung von Büromaschinen u.ä., zumal geplant ist, die Fraktionen mit EDV-Geräten auszustatten bzw. einige Fotokopiermaschinen im Betrieb der Landtagsverwaltung zu ersetzen. Außerdem könnte bereits heuer die Anschaffung der neuen Telefonanlage anfallen. Aufgrund der im letzten Finanzjahr gemachten Erfahrungen wird vorgeschlagen, Kapitel 32 geringfügig zu erhöhen (um 25.000.000 Lire), zumal der Ansatz bereits im letzten Jahr nicht ausreichte und gegen Ende des Finanzjahres eine entsprechende Bilanzänderung mit der Entnahme von Mitteln aus dem Reservefonds vorgenommen werden mußte.

Da mit den auf Kapitel 33 vorgesehenen Mitteln heuer nur die anfallenden Betriebskosten für die Fahrzeuge des Landtages bestritten werden und Veränderungen am Fuhrpark des Landtages vom Präsidium nicht ins Auge gefaßt werden, wird vorgeschlagen, den ursprünglichen Ansatz von 60.000.000 Lire auf 40.000.000 Lire herabzusetzen.

Schließlich schlägt das Präsidium vor, auf Kapitel 37 "Reservefonds für Neu- und höhere Ausgaben" einen Betrag für allfällige zusätzliche Ausgaben in der Höhe von 410.458.768 Lire zu verbuchen. Der ursprüngliche Ansatz würde damit erheblich verringert.

Wie den Anlagen zu entnehmen ist, werden mit diesem Berichtigungsvorschlag die Bilanzansätze von 8.535.000.000 auf 7.776.861.088 Lire auf der Kompetenzseite und von 8.650.000.000 auf 7.800.745.560 Lire auf der Kassaseite herabgesetzt. Dies ist vor allem auf den eingangs erwähnten Verwaltungsüberschuß der letzten Gebarung bzw. auf die vorgeschlagenen Minderzuweisungen zu Lasten des Landeshaushaltes zurückzuführen. Die vorgenannten Bilanzansätze entsprechen laut Auffassung des Präsidiums den für heuer tatsächlich geplanten und durchführbaren Vorhaben der Landtagsverwaltung und den damit verbundenen Ausgaben, was aber die Möglichkeit offen läßt, im Rahmen des Haushaltsvoranschlags für das nächste Jahr andere Schwerpunkte zu setzen, die insgesamt zu einer Erhöhung der Bilanzansätze führen können.

Ich ersuche abschließend den Landtag, beiliegende vom Präsidium vorgelegte Beschlußvorlage über die Haushaltsberichtigung 1994 des Südtiroler Landtages einschließlich der dazugehörigen Tabellen zu genehmigen.



-----  
Signore e signori consiglieri,

con la presente trasmetto Loro, per l'esame e l'approvazione, la proposta di deliberazione per l'assestamento del bilancio di previsione 1994 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Si premette che il Consiglio provinciale con propria deliberazione n. 10 del 13 aprile 1994 ha approvato il conto consuntivo dell'anno finanziario 1993, che al 31 dicembre 1993 presentava un avanzo di cassa di lire 2.421.155.310 ed un avanzo di amministrazione effettivo dell'esercizio 1993 di lire 2.341.861.088. A tal riguardo si fa presente che in occasione della predisposizione del bilancio di previsione per l'anno finanziario in corso - approvato dal Consiglio provinciale poco prima della fine della X legislatura con deliberazione n. 10 dell'8 ottobre 1993 - fra le entrate è stato iscritto un presunto avanzo di amministrazione e di cassa pari a lire 1.900.000.000. Dal conto consuntivo approvato risulta quindi una differenza di lire 441.861.088 tra l'avanzo di amministrazione effettivo e quello presunto iscritto nel bilancio di previsione. In questa sede è superfluo ritornare sui motivi che hanno dato origine a questa differenza, dato che sono già stati dettagliatamente illustrati in occasione dell'esame del conto consuntivo.

Sia il fatto che a causa di questo maggiore avanzo di amministrazione che viene iscritto tra le entrate di bilancio sono a disposizione maggiori entrate rispetto a quelle prevenivate sia il fatto che l'Ufficio di Presidenza uscente ha predisposto solamente un bilancio di previsione "tecnico" per l'esercizio 1994, non volendo pregiudicare le future decisioni del nuovo Ufficio di Presidenza, richiedono assolutamente la presentazione di un assestamento di bilancio. L'Ufficio di Presidenza ha colto pertanto l'occasione per procedere ad un'analisi e ad una ridefinizione dei progetti da realizzare entro l'anno finanziario corrente. Da questa analisi è risultato che nel 1992 era stato chiesto un notevole aumento delle assegnazioni a carico del bilancio provinciale, dato che si presupponeva che ai lavori di ristrutturazione dei piani superiori del palazzo II della Provincia nonché ai relativi arredi avrebbe provveduto il Consiglio provinciale stesso. Visto che nel frattempo è stato appurato che detti lavori verranno svolti dall'amministrazione provinciale in quanto proprietaria del palazzo II e tenuto conto dell'avanzo di amministrazione di cui al conto consuntivo 1993, che con il presente assestamento di bilancio viene iscritto fra le entrate del bilancio di previsione, l'Ufficio di Presidenza propone che lo stanziamento di lire 5.500.000.000 originariamente previsto al capitolo 2 delle entrate (Assegnazione a carico del bilancio provinciale) venga ridotto a lire 4.300.000.000. Le altre variazioni dei capitoli di entrata del bilancio di previsione che vengono proposte (vedi tabella allegata) sono di natura meramente tecnica e riguardano soltanto il bilancio di cassa.

In merito ai capitoli di spesa si propone di aumentare lo stanziamento del capitolo 1 di 10.000.000 di lire in base alle spese che presumibilmente dovranno essere sostenute nel corso dell'esercizio finanziario corrente, dato che recentemente - in analogia ad un

decreto del Presidente del Consiglio regionale - è stata disposta una rideterminazione delle indennità di carica dei membri dell'Ufficio di Presidenza. Inoltre si rende necessario un aumento dello stanziamento di cui al capitolo 8 (Contributo ai gruppi del Consiglio provinciale), visto che non era stato possibile quantificare l'esatto importo prima dell'insediamento del nuovo Consiglio provinciale. Sulla base delle esperienze acquisite nel precedente esercizio finanziario si propone di ridurre il capitolo 12 di 10.000.000 di lire e di istituire un nuovo capitolo 17 per la liquidazione dei compensi di esperti e di membri di varie commissioni istituite dal Consiglio provinciale. A tal riguardo si fa presente che non si tratta delle commissioni legislative, della commissione per il regolamento interno o di commissioni d'inchiesta, ma di commissioni per l'espletamento di concorsi e simili, delle quali possono far parte anche esperti esterni all'amministrazione consiliare. Onde distinguere in modo più netto queste commissioni dalle prime, si propone di istituire questo nuovo capitolo e di prevedere uno stanziamento di lire 15.000.000. Il fondo di riserva del bilancio di cassa di cui al capitolo 19 è di natura tecnica e comprende tutte le voci di cassa risultanti dalla gestione dei residui accertati con il conto consuntivo 1993. Ai sensi dell'art. 21 della l.p. n. 8/1980 con questi mezzi possono essere aumentati, mediante variazione del bilancio, gli stanziamenti di cassa dei capitoli interessati.

Una notevole riduzione dei mezzi è prevista sul capitolo 21 (Stipendi ed assegni al personale del Consiglio provinciale), dato che da un lato non è entrato in vigore l'accordo di comparto del personale del Consiglio provinciale per il triennio 1991-1993, mentre dall'altro il nuovo accordo presumibilmente prevederà degli aumenti inferiori di stipendio. Non viene ridotto invece lo stanziamento iscritto al capitolo 22 (Versamento contributi previdenziali e assistenziali per il personale del Consiglio provinciale), visto che recentemente sono aumentati i contributi a carico del datore di lavoro. In base all'esperienza acquisita nel corso degli ultimi esercizi si propone di ridurre di lire 2.000.000 lo stanziamento del capitolo 24 (Provvidenze a favore del personale del Consiglio provinciale e contributo alla mensa).

Considerato che - come più sopra esposto - gli arredi dei piani superiori del palazzo II della Provincia saranno a carico non dell'amministrazione del Consiglio, ma della Giunta provinciale, si propone di ridurre lo stanziamento del capitolo 30, visto che si dovrà provvedere solo alla manutenzione ordinaria e alla eventuale sostituzione o integrazione dell'arredamento. Non viene ridotto invece lo stanziamento di cui al capitolo 31 (Acquisto di macchine per ufficio ecc.), dato che i gruppi consiliari verranno dotati di computers e stampanti; inoltre è prevista la sostituzione di alcune fotocopiatrici dell'amministrazione del Consiglio provinciale. Potrebbe infine essere necessario l'acquisto del nuovo impianto telefonico già nel corso di quest'anno. In base alle esperienze fatte nel corso del precedente esercizio finanziario si propone di aumentare leggermente il capitolo 32 (di 25.000.000 di lire), dato che la dotazione dell'anno scorso non era sufficiente e pertanto si era resa necessaria una va-

riazione di bilancio con relativo prelievo di mezzi dal fondo di riserva.

Visto che con i mezzi stanziati sul capitolo 33 quest'anno verranno sostenute solamente le spese per la manutenzione e il funzionamento del parco macchine del Consiglio provinciale e che l'Ufficio di Presidenza non intende effettuare, nel corso di quest'anno, acquisti o sostituzioni di macchine, si propone di ridurre lo stanziamento originario da lire 60.000.000 a lire 40.000.000.

Infine l'Ufficio di Presidenza propone di iscrivere al capitolo 37 (Fondo di riserva per nuove e maggiori spese) un importo di lire 410.458.768 per eventuali spese aggiuntive. In questo modo lo stanziamento originario si ridurrebbe notevolmente.

Come risulta dagli allegati, con questa proposta di assestamento gli stanziamenti di competenza vengono ridotti da lire 8.535.000.000 a lire 7.776.861.088 e quelli di cassa da lire 8.650.000.000 a lire 7.800.745.560. Ciò e da ricondurre soprattutto all'avanzo di amministrazione dell'esercizio 1993 - al quale è stato accennato all'inizio della presente relazione - e alla riduzione dell'assegnazione a carico del bilancio provinciale. L'Ufficio di Presidenza ritiene che gli stanziamenti di bilancio più sopra illustrati corrispondano agli effettivi progetti realizzabili nel corso di questo esercizio finanziario e alle spese che dovranno essere sostenute. Ciò tuttavia non preclude la possibilità di definire altre priorità al momento della predisposizione del bilancio di previsione per il prossimo esercizio finanziario, priorità che potrebbero anche richiedere un aumento globale degli stanziamenti di bilancio.

Invito infine il Consiglio provinciale a voler approvare l'allegata bozza di deliberazione sull'assestamento del bilancio di previsione 1994 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano incluse le relative tabelle.

Ich verlese die Beschlußvorlage:

#### DER SÜDTIROLER LANDTAG

hat

- nach Einsichtnahme in den Vorschlag für die Berichtigung des Haushaltsvoranschlages 1994 des Südtiroler Landtages erarbeitet vom Landtagspräsidium laut Beschluß Nr. 29 vom 5.5.1994 und in beiliegender Tabelle angeführt;
- festgehalten, daß der Südtiroler Landtag mit eigenem Beschluß Nr. 10/1993 den Haushaltsvoranschlag 1994 verabschiedet hat;
- nach Einsichtnahme in die Artikel 21 und 26 des L.G. vom 26.4.1980, Nr. 8 i.g.F.;
- für zweckmäßig erachtet den Vorschlag des Landtagspräsidium anzunehmen und damit den Haushaltsvoranschlag 1994 zu berichtigen unter Beachtung der Ergebnisse der Abschlußrechnung 1993;

mit

beschlossen

1. die beiliegende Tabelle bezüglich der Haushaltsberichtigung 1994 des Südtiroler Landtages mit folgendem Endergebnis zu genehmigen:  
Berichtigung der Einnahmen  
Kompetenz - 758.138.192 Lire  
Kassa - 749.254.440 Lire  
Berichtigung der Ausgaben  
Kompetenz - 758.138.192 Lire  
Kassa - 749.254.440 Lire
2. festzuhalten, daß der Haushaltsvoranschlag 1994 damit folgende Gesamtbeträge (einschließlich Sonderbuchhaltungen) aufweist:  
Allgemeiner Gesamtbetrag der Einnahmen  
Kompetenz 7.776.861.088 Lire  
Kassa 7.900.745.560 Lire  
Allgemeiner Gesamtbetrag der Ausgaben  
Kompetenz 7.776.861.088 Lire  
Kassa 7.900.745.560 Lire
3. hervorzuheben, daß mit der Haushaltsberichtigung das Ausgabenkapitel 17 im Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1994 neu eingeführt wird.

-----

IL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

- vista la proposta di assestamento del bilancio di previsione 1994 del Consiglio provinciale elaborata dall'ufficio di Presidenza con delibera n. 29 del 5.5.1994 riportata nell'allegata tabella;
  - preso atto che con propria delibera n. 10/1993 il Consiglio provinciale ha approvato il bilancio di previsione 1994;
  - visti gli articoli 21 e 26 della l.p. 26.4.1980, n. 8 e successive modifiche ed integrazioni;
  - ritenuto opportuno accogliere la proposta dell'Ufficio di Presidenza e di assestare pertanto il bilancio di previsione 1994 tenuto conto delle risultanze del conto consuntivo 1993;
- delibera
1. di approvare l'allegata tabella relativa all'assestamento del bilancio di previsione 1994 del Consiglio provinciale con le seguenti risultanze finali:  
assestamento delle entrate  
competenza - 758.138.192 lire  
cassa - 749.254.440 lire  
assestamento delle uscite  
competenza - 758.138.192 lire  
cassa - 749.254.440 lire
  2. di prendere atto che pertanto il bilancio di previsione 1994 comprende i seguenti totali generali (contabilità speciali comprese):  
totale generale delle entrate  
competenza 7.776.861.088 lire  
cassa 7.900.745.560 lire  
totale generale delle uscite  
competenza 7.776.861.088 lire

cassa 7.900.745.560 lire

3. di rilevare che con il presente assestamento viene introdotto ex novo nel bilancio di previsione per l'anno finanziario 1994 il capitolo di spesa 17.

Wer wünscht das Wort? Der Abgeordnete Benedikter hat das Wort.

**BENEDIKTER (UFS):** Ich bitte, daß uns Abgeordneten eine Kopie dieser "Neufestsetzung der Amtsentschädigung für die Mitglieder des Präsidiums in Anlehnung an ein entsprechendes Dekret des Regionalratspräsidenten", ausgehändigt wird, um zu erfahren, um was es genau geht.

**KURY (GAF-GVA):** Unsere Fraktion hat zu diesem Vorschlag keine Einwände. Ich glaube, die Diskussion reduziert sich hier wirklich auf die prinzipielle Frage, ob der Ausbau des Landhauses II vom Landtag gemacht werden soll oder von der Landesverwaltung übernommen werden soll. Ich bin etwas skeptisch gegenüber der diesbezüglich getroffenen Entscheidung, daß man die Landesverwaltung mit diesem Ausbau beauftragt; ich verstehe aber die Probleme, in welchen das Präsidium steckt, diese Aufgabe selbst zu übernehmen.

Ich möchte diese Gelegenheit dazu nutzen, um noch einmal ein Plädoyer dafür abzugeben, daß man alles tun soll, um den Landtag als Institution aufzuwerten, daß man sich jetzt schon Gedanken darüber machen sollte, welche Initiativen man in Zukunft ergreifen könnte, um die Aufwertung des Images zu bewerkstelligen, welche zusätzlichen Initiativen zum Schülerlandtag, zum Frauenlandtag usw., man noch starten könnte, um dann im zukünftigen Haushaltsvoranschlag wirklich auch die finanzielle Abdeckung für diese Initiativen vorzusehen. Man muß jetzt denken, um danach auch zu wissen, was das kostet.

Positiv hervorheben möchte ich, daß unter Kapitel 31, welches die Ausstattung der Fraktionen mit neuem EDV-Material vorsieht, keine Verminderung vorgesehen ist. Diesbezüglich eine Frage an Sie, Frau Präsidentin. Es ist ja beschlossen worden, daß alle Fraktionen mit einem Computer ausgestattet werden. Die Ausschreibung wird wohl inzwischen vorgenommen worden sein. Meine Fragen: Erstens, wie lange wird es noch dauern, bis das entsprechende Material geliefert wird? Zweitens. Als ich noch selbst im Präsidium vertreten war, ist darüber gesprochen worden, daß man Kriterien für die Ausstattung der Fraktionen erstellt - wir haben damals Unterlagen über die Ausstattung der Fraktionen in den verschiedenen Regionen Italiens bekommen - und es hieß, eine Kriterienliste sei in Ausarbeitung, damit man besser oder gerechter die Fraktionen ausstatten könnte. Ist diesbezüglich etwas passiert?

**PRÄSIDENTIN:** Abgeordneter Benedikter hat mich auf die Bezüge für Präsidiumsmitglieder angesprochen. Sie können sich erinnern, daß wir bei unserer ersten Sitzung im Regionalrat unsere Bezüge abgeändert und damit erhöht haben. Das wirkt sich nun automatisch auf die Präsidiumsmitglieder aus,

weil ihre zusätzlichen Bezüge prozentuell an jene der Regionalratsabgeordneten gekoppelt sind.

**BENEDIKTER (UFS):** *(unterbricht)*

**PRÄSIDENTIN:** Herr Abgeordneter Benedikter, Sie können sich eine Abschrift im Sekretariat besorgen oder, wenn Sie wollen, bekommen sie auch eine zugeschickt.

Frau Abgeordnete Kury, zu den Umbauarbeiten: Es ist so, daß dieses Haus, das nach erfolgtem Umbau, durch die Unterbringung aller Fraktionen - jetzt sind sie nur teilweise hier vertreten -, zum Haus des Landtages werden soll, der Landesregierung gehört. Deshalb war von vornherein klar, daß die eigentlichen Umbauarbeiten auch von der Regierung gemacht werden, das heißt, daß das niemals zur Debatte stand. Die Landesregierung hat auch darauf bestanden, daß sie die Umbauarbeiten machen kann.

Worüber wir uns dann im Präsidium unterhalten und eine Entscheidung gefällt haben, sind die Einrichtungen. Die Entscheidung ist so ausgefallen, daß zwar die Landesverwaltung die Einrichtung vornimmt, aber unter Miteinbeziehung des Präsidiums. Uns ist jederzeit das Mitspracherecht zugesichert worden.

Mit Ihrer geforderten Aufwertung der "Institution Landtag" bin ich vollkommen einverstanden. Ich möchte gleichzeitig erwähnen, daß mir in dieser Angelegenheit natürlich Vorschläge seitens der Abgeordneten jederzeit willkommen sind.

Bezüglich der Computer in den Fraktionen. Es ist ein Schreiben an Fraktionssprecherinnen und -sprecher unterwegs, mit welchem ihnen mitgeteilt wird, daß die Geräte im Anrollen sind. Die Lieferfrist beträgt 30 Tage und sie läuft in den nächsten Tagen ab.

Zur angekündigten Kriterienliste in Sachen Ausstattung der Fraktionen. Ich muß Ihnen gestehen, daß diesbezüglich im Präsidium, seit Ihrem Abgang, nichts mehr geschehen ist. Aber das hat nicht unmittelbar mit Ihrem Abgang zu tun. Es ist in der Mehrheitsfraktion der Südtiroler Volkspartei angekündigt worden, daß diese sich auch mit diesem Thema beschäftigen wolle. Jedenfalls nehme ich Ihre Anregung zur Kenntnis und werde danach trachten, in dieser Sache weiterzufahren. Soviel zu Ihren Wortmeldungen.

Wir kommen zur Abstimmung. Der Beschlußvorschlag wird mit 2 Nein-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Ich teile Ihnen mit, daß in der Fraktionssprechersitzung vereinbart worden ist, den Tagesordnungspunkt 3 "Namhaftmachung des Volksanwaltes" nochmals zu vertagen.

Punkt 4 der Tagesordnung: "Namhaftmachung von zwei Personen in Vertretung des Südtiroler Landtages als Mitglieder der paritätischen Kommission (12er und 6er Kommission) für die Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut (Art. 107 des Autonomiestatutes)" (Fortsetzung).

Punto 4) dell'ordine del giorno: "Designazione di due persone in rappresentanza del Consiglio provinciale quali membri delle commissioni paritetiche (commissione dei 12 e dei 6) per le norme di attuazione dello Statuto Speciale (art. 107 dello Statuto di autonomia)" (continuazione).

Ich erinnere daran, daß wir vereinbart haben, daß jeder Abgeordnete 10 Minuten Redezeit hat und daß wir zwei Wahlgänge durchzuführen haben, nämlich zuerst die Wahl des italienischsprachigen und dann des anderen Mitgliedes der 6er und 12er Kommission.

Weiters erinnere ich daran, daß in der Sitzung vom 10.5.1994 der Abgeordnete Frasnelli den Kammerabgeordneten Dr. Karl Zeller und der Abgeordnete Cigolla Herrn Dr. Gaetano Guerriero vorgeschlagen hatte. Ich ersuche um weitere Vorschläge. Abgeordneter Frasnelli, bitte.

**FRASNELLI (SVP):** Es ist kein unmittelbarer Vorschlag. Ich darf daran erinnern, daß in der Öffentlichkeit bekannt geworden ist - und das ist auch von Landesrat Di Puppo heute so zum Ausdruck gebracht worden - ...

**PRÄSIDENTIN:** Landesrat Di Puppo ist schon da.

**FRASNELLI (SVP):** Entschuldigung, das habe ich nicht gewußt. Dann ziehe ich meine Wortmeldung zurück.

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):** Il nome che proponiamo come Partito Popolare è quello del dott. Giancarlo Bolognini, che ha maturato una lunga esperienza nell'amministrazione locale a livello comunale e provinciale ed è profondo conoscitore non solo della nostra realtà locale, ma anche di tutte le vicende storiche che hanno portato alla chiusura del Pacchetto e delle esigenze della nostra comunità per gli anni a venire. Siamo convinti che con la sua nomina questo Consiglio avrà un rappresentante sicuramente all'altezza della tradizione di questa commissione dei sei e dei dodici anche per gli impegni futuri.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Signora Presidente, in occasione della precedente seduta a nome del gruppo del MSI-DN ho dichiarato che non avremmo avanzato alcuna candidatura in quanto si ritiene che la funzione della commissione e delle commissioni dei sei e dei dodici è risolta. Riteniamo quindi superate dagli eventi entrambe le commissioni che a nostro modo di vedere non hanno più alcuna funzione da esercitare.

Ci stupisce che una parte del gruppo linguistico italiano, che si dovrebbe rendere conto di come queste commissioni sono state utilizzate nel passato, di quali effetti anche negativi abbiano comportato per la comunità di lingua italiana, si ostinino a riproporre delle candidature per legittimare la sopravvivenza di due commissioni che non hanno più alcuna ragione di esistere. Ma ci stupisce ancora di più che il Partito Popolare Italiano, che in occasione delle ultime

delle ultime elezioni provinciali ha voluto dare, credo, un segnale di rinnovamento, e ha di fatto impedito la candidatura dell'ex assessore provinciale Giancarlo Bolognini, lo riproponga oggi in una commissione come se nulla fosse avvenuto. Ci sia consentito di esprimere qualche perplessità in ordine alla coerenza del PP almeno in questo contesto e la nostra preoccupazione perché da parte di questo e altre formazioni politiche si ritiene ancora che queste due commissioni debbano esercitare una qualsivoglia attività di proposta. Siamo confortati però dal fatto che il nuovo Governo ha un orientamento bel diverso per quanto riguarda il problema dell'Alto Adige e soprattutto il varo di ulteriori norme di attuazione, che non escludo possano essere varate, ma sicuramente l'atteggiamento sarà diverso e auspichiamo sia tale, quindi non mi resta altro che ribadire quanto già detto, cioè, che il gruppo del Movimento Sociale Italiano non voterà per nessuna delle candidature che sono state espresse in ordine alle due commissioni.

**FRASNELLI (SVP):** Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Zum Unterschied von dem, was der Vertreter des MSI/Destra Nazionale/Alleanza Nazionale - es wäre ganz angenehm langsam zu wissen, wie man sich politisch bezeichnet - zum Ausdruck gebracht hat, ist die Südtiroler Volkspartei völlig anderer Auffassung. Wir weisen in aller Deutlichkeit darauf hin, daß Teil der politischen Vereinbarungen Südtirols mit der italienischen Regierung, was den Abschluß des Paketes anlangt, auch die Erhaltung der 6er und 12er Kommission ist. Wir weisen des weiteren darauf hin, daß der damalige Ministerpräsident Andreotti in seiner Erklärung vor dem Italienischen Parlament feierlich zum Ausdruck gebracht hat: "... daß es keine einseitigen Änderungen von Bestimmungen des Paketes und der Durchführung der Autonomie gibt". Wenn dies so ist, ist es notwendig, daß diese Rechtsebene des Dialogs zwischen Minderheit und Staat, nämlich die 6er und 12er Kommission, am Leben bleibt, denn dies ist die institutionelle Ebene, auf der der Meinungsvergleich, auf der die Diskussion in Richtung Verbesserung und Ausbau der Autonomie auch in Zukunft erfolgen kann.

Ein dritter Punkt. Ich weise auf die mittlerweile bekannte Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes - die ich jetzt nicht näher erläutern möchte - hin, die ebenfalls eine eindeutige Bestätigung der 6er und 12er Kommission zum Inhalt hat und sich in diesem Sinne positiv auf ein Arbeiten dieser Kommissionen "pro futuro" ausspricht. Aus all diesen Gründen und weil es, Herr Kollege Holzmann, einfach der politischen "ratio" entspricht, hier eine institutionelle Ebene des Dialogs aufrecht zu erhalten, wird die Südtiroler Volkspartei natürlich den Kandidaten, die hier vorgeschlagen sind, Dr. Zeller und Dr. Di Puppò, ihre Zustimmung geben, im Interesse des Friedens in unserem Lande, an dem auch Sie interessiert sein sollten. Danke!

**KLOTZ (UFS):** Die Union für Südtirol hat im Zusammenhang mit der Berichterstattung der beiden vom Südtiroler Landtag bisher ernannten Kommissare, Dr. Magnago und Dr. Sfondrini, ausgiebig zum gesamten Komplex "Arbei-



ten in der 6er und 12er Kommission" Stellung genommen. Im Gegensatz zu dem, was heute der Fraktionssprecher der SVP sagt, nämlich "es gehe weiterhin um Verbesserungen und den Ausbau der Autonomie", haben wir aus dem Mund von Dr. Magnago wörtlich erfahren: "Wenn eine bestimmte Regelung in dieser 6er Kommission durchgesetzt wird, dann bedeutet das den Tod für die örtliche Stammrolle". Das hat er wörtlich gesagt. Insgesamt kann man ableiten, und wir haben es bereits angedeutet, daß in diesen Kommissionen kein Erfolg mehr zu erwarten sein wird, daß also von einer Verbesserung und von einem Ausbau der Autonomie nicht die Rede sein kann. Ich möchte das hier nur einmal festhalten, damit es auch später im Protokoll nachlesbar ist, nur, damit es nicht heißt, die Abgeordneten des Südtiroler Landtages haben sich in der letzten Legislaturperiode vor dem Jahr 2000 noch den Illusionen hingeeben, von einer Verbesserung und von einem Ausbau der sogenannten Autonomie zu reden. Ich hatte bereits voriges Mal angekündigt, daß wir unseren Kandidaten in diesen Kommissionen nicht mehr verbrennen wollen. Wir waren ursprünglich der Meinung, Dr. Benedikter sei als genauester Kenner der Autonomie der geeignete Mann, aber die Südtiroler Volkspartei hat den Alleinvertretungsanspruch der Südtiroler bisher so eisern verteidigt, daß sie nun mit ihren Kandidaten, mit ihren eigenen Leuten in dieser Kommission die Rutschpartie zu Ende fahren soll, die sie sich eingebrockt hat; diese sollen dort jetzt wirklich zeigen, wohin die sogenannte Realpolitik geführt hat, und dann werden wir ja im Laufe der Zeit "diese Verbesserung und diesen Ausbau der Autonomie" noch erleben. Ich denke, es gibt noch einmal eine Berichterstattung. Vielleicht sind wir nicht mehr dabei, aber es wird dann zumindest in den Zeitungen nachvollziehbar sein.

Damals hatte ich gesagt: möglicherweise wählen wir sogar Dr. Zeller. Ich werde Dr. Zeller meine Stimme doch nicht geben. Die Südtiroler Volkspartei kann das allein besorgen. Im Grunde genommen muß man sagen, daß die ganze Situation bereits so gründlich verfahren ist, daß leider von diesem einfachen Vorschlagsrecht wenig übrigbleibt. Die jetzige Regierung wird sich um die Vorschläge ganz sicher nicht kümmern und wird ihre eigenen Vorstellungen hier hineinbringen. Ich glaube, auf das, was Andreotti seinerseits versprochen hat, können wir unsererseits "keinen Pfifferling geben". Infolgedessen halten wir von diesen Kommissionen nicht mehr sehr viel. Wir haben nichts dagegen, daß sie weiter arbeiten. Der Kollege Frasnelli glaubt noch immer an seine Verbesserungen und an den Ausbau seiner Autonomie. Er soll das Vergnügen haben. Wir glauben nicht mehr daran.

**WALDNER (Die Freiheitlichen):** Die Fraktion der Freiheitlichen ist anderer Auffassung. Wir glauben, daß man keine Kommission, die zumindest auf dem Papier noch wichtigen Charakter in südtirolpolitischen Fragen hat, vernachlässigen soll. Und sollte es ein "Aus" sein, dann wäre es vernünftig, wenn ein Vertreter der politischen Minderheit vertreten wäre, so daß man dieses "Aus" auch dementsprechend klar kundtun kann und nicht im parteipolitischen Interesse zurückhält. Sollte das nicht so sein, können von einem Mann oder

einer Frau dort trotzdem vielleicht die Gedanken von einer anderen Perspektive, als den eventuellen parteipolitischen Interessen, gebracht werden. Somit glaube ich, daß man diesen Berg nicht kampflos lassen soll. Deshalb schlage ich den Abgeordneten Leitner von den Freiheitlichen für diese Kommission vor und fordere die Abgeordneten auf, ihn zu wählen.

**VIOLA (Assessore all'amministrazione del personale, industria, formazione professionale italiana - PDS):** Vorrei innanzitutto dire, per quanto riguarda il ruolo della Commissione dei sei, che per quanto si possa ovviamente criticare questa commissione e lamentarne a volte il carattere eccessivamente interno dei propri lavori, resta pur sempre il fatto che le numerose questioni che continuamente il nostro governo autonomistico porta sul tappeto o oggettivamente o per scelte di questa autonomia, rendono comunque indispensabile uno strumento specifico che riesca a trattare in tutti i dettagli le problematiche che vengono avanti. Ad esempio non è un mistero che questo Consiglio è stato invitato a procedere a queste nomine per il semplice fatto che ci sono sul tappeto, fra le tante questioni, anche quella dell'ANAS, dei suoi dipendenti, del passaggio delle competenze, cosa che dobbiamo guardare con un occhio di favore perché sappiamo quanto possiamo agire meglio della precedente gestione in questo settore. Che ci debba essere questo strumento a mio avviso non è dubitabile.

Va visto in modo differenziato naturalmente il compito della 137 che è molto diversificato dal punto di vista del legislatore, lì si tratta di una progettazione del futuro dell'autonomia, qui si tratta di una gestione intelligente di tutte le questioni minute, importanti, quotidiane che vengono fuori. Certo resta il problema di una commissione dei sei che sappia di fatto lavorare come deve farlo una commissione di lavoro, e quindi senza assemblearismi, che sappia venire incontro alle esigenze reali, ma questo dipenderà dalla capacità di questa maggioranza di sapersi rapportare anche con l'opposizione autonomista, in modo che questa commissione nella sua specificità possa comunque operare, togliendosi di dosso questo aspetto di chiusura, a volte quasi di mistero che l'ha circondata, anche se vediamo che nella maggioranza dei casi le decisioni prese possono essere considerate accettabili.

Vorrei rispondere a quanto detto dal capogruppo del MSI perché è stato colto un atteggiamento che io definirei un po' minaccioso. "Il nuovo governo saprà come interpretare questa commissione". Alla luce degli intendimenti di Alleanza Nazionale sappiamo in quale modo il nuovo governo dovrebbe ... io mi auguro che non lo faccia, Berlusconi ha parlato pochissimo dell'Alto Adige ma almeno ha avuto osservazioni del tipo "pacta sunt servanda", e certamente l'orientamento da parte di Alleanza Nazionale sarà, immagino, quello di invitare i rappresentanti del Governo nella commissione dei sei, a fare quello che Alleanza Nazionale ha sempre sognato, cioè l'esaurimento di questa autonomia. Vorrei ricordare che il Governo ha un atteggiamento ben diverso.

Ci auguriamo primo, una modifica unilaterale delle norme...

**BENUSSI (MSI-DN):** (interrompe - unterbricht)

**VIOLA (Assessore all'amministrazione del personale, industria, formazione professionale italiana - PDS):** Lo so che non è possibile, sto facendo un discorso politico. Non ci si deve vergognare delle proprie idee. Se uno è un antiautonomista ha il diritto di dirlo in democrazia, non bisogna nascondere le proprie idee.

**CONSIGLIERE:** (interrompe - unterbricht)

**VIOLA (Assessore all'amministrazione del personale, industria, formazione professionale italiana - PDS):** No, non lo siete mai stati! Benissimo, non siete anti autonomisti però la prima dichiarazione del vostro eletto, persona tra l'altro intelligente come Pietro Mitolo, è stata quella di dire che volete una modifica dell'autonomia, del patentino e della proporzionale.

Secondo, Mussolini è il più grande statista del secolo, terzo, fino al 1938 non si può dare un giudizio negativo sul fascismo. Mi sia consentito, ho letto molto attentamente, e Fini è una persona molto intelligente - più intelligente di alcuni miei amici della sinistra purtroppo, per certi aspetti - però questo aggrava la cosa perché va pur detto come cittadino dell'Alto Adige, e sono sicuro di interpretare il pensiero di altri autonomisti, che fra le altre cose che sono state elencate negative del fascismo, da quando è nato fino al 1938, non c'è soltanto il tribunale speciale ecc., ma c'è stato anche, come sovrappiù la terribile opera di snazionalizzazione di un'intera minoranza linguistica. Anche malgrado questo, non si può dare un giudizio troppo negativo. Allora io volevo soltanto dire che, per quanto mi riguarda, il mio partito a Roma, che non è in maggioranza e quindi non avrà possibilità dirette di influire sulla Commissione dei sei, tuttavia ritengo che da parte nostra non ha bisogno di essere sollecitato in questo senso, però dovrà vigilare perché certe revisioni e certi orientamenti siano il più possibile contrastati.

Sulla questione specifica della nomina dò un voto convinto a Giancarlo Bolognini, perché ritengo che abbia i requisiti necessari per ricoprire questo ruolo, che è un ruolo in parte tecnico; Bolognini non è laureato in legge, però è un politico esperto, quindi conosce i meccanismi tecnici, è una persona all'altezza di questo compito, ma, ha anche i requisiti politici di fondo. Conosco Bolognini da molti anni, ha come tutti i suoi difetti, ma ha il pregio fondamentale di essere un autonomista convinto. Ha sempre difeso l'autonomia, non ha mai avuto tentennamenti, e ha sempre lavorato in questa direzione. E' quindi il più autonomista all'interno del suo partito, non mi riferisco a quelli della sua corrente, ma a quelli che avevano individuato in un altro nominativo, che io personalmente non conosco, ma se devo giudicare la corrente interna al Partito Popolare che ha presentato questo secondo candidato, devo dire che è una corrente che suscita qualche preoccupazione per il suo atteggiamento veramente convinto, che è un atteggiamento veramente "al limite" fra PP e altri settori. Importante è che il partito popolare abbia presentato questo candidato, con una mag-

maggioranza risicata ma segno che esiste; Bolognini quindi per tutte queste ragioni è anche rappresentativo. So che la maggioranza degli italiani ha votato per altri partiti che hanno intendimenti diversi da Bolognini, verissimo, però il compito di chi entra nella commissione dei sei non è soltanto di rappresentare la maggioranza in generale, è di rappresentare gli autonomisti, perché questo è lo strumento dell'autonomia, non è lo strumento di chi era contro l'autonomia all'inizio non la voterebbe adesso se la ripresentassero, cerca di svuotarla comunque, e di frenarla in futuro. E' bene che ci vada una persona convinta dell'autonomia e che lavori in questa direzione. Da questo punto di vista Bolognini va sicuramente bene, conosco meno naturalmente il dott. Zeller; per quello che si sa è persona qualificata sul piano tecnico, che poi abbia anche le capacità di un Magnago ecc. lo vedremo in futuro, comunque ha tutti i requisiti anche lui per avere il mio voto.

**ZENDRON (Vicepresidente - GAF-GVA):** Credo sarebbe più facile decidere come votare se la commissione venisse ridotta a quelli che potrebbero essere legittimamente oggi i suoi compiti. La commissione dei sei ha finito ben due anni fa, a nostro parere, il suo diritto di esistenza, in quanto conclusa l'attuazione del Pacchetto e attualmente dovrebbe occuparsi di limare quelle norme di attuazione che presentassero dei problemi. Questa dovrebbe essere l'unica funzione che dovrebbe esserLe attribuita.

Credo che sia molto pericoloso quello che si sente qualche volta, lo abbiamo sentito dire a Trento ad esempio da un esponente della Lega, dell'intenzione di affidare alla Commissione dei sei eventuali modifiche del sistema di autonomia che dovessero derivare dal cambiamento strutturale che in Italia è previsto nei prossimi tempi. Se davvero si dovesse poi finire per passare attraverso questo organismo per realizzare questi cambiamenti, sarebbe un grave errore. Credo che per rafforzare l'autonomia, per adeguarla realmente ai cambiamenti e alle esigenze della popolazione, sia necessario un coinvolgimento vero ed aperto di tutti nel dibattito e non un ulteriore proseguimento di una funzione un po' coperta.

Qui viene il dubbio perché i nomi proposti come al solito sono nomi che hanno il vecchio sapore di lottizzazione, dobbiamo dircelo al di là delle persone che forse sono fuori, ma sicuramente i partiti di Giunta propongono i loro uomini per la commissione dei sei, e io mi chiedo come potrà una commissione, in cui non è rappresentata nessun esponente delle minoranze politiche, contrariamente alla commissione dei sei trentina ad esempio che ha in sé anche un rappresentante delle minoranze, come potrà esprimere davvero la voce della popolazione sudtirolese di fronte ai cambiamenti futuri. C'è una legittima perplessità di fronte ad un organismo che non si sa bene quali funzioni vada a svolgere, rispetto alle quali sarebbe necessaria certamente una rappresentanza più completa della realtà politica sudtirolese. D'altro canto non riesco a capire perché mai l'ex assessore Sfondrini non sia stato rieletto, immediatamente viene sostituito in una logica che non condividiamo.

Con questo non voglio cancellare la funzione anche positiva che in passato ha avuto la commissione dei sei, perché è riuscita all'interno di essa a costruire una cosa sulla base del consenso, d'altro canto però, come tutti sappiamo, il suo aspetto profondamente negativo, soprattutto per quello che riguarda alla popolazione di lingua italiana che non aveva altri canali d'informazione, è stato quello di tenere tutto nel silenzio e di lavorare nel segreto più totale. Come sappiamo, la popolazione di lingua tedesca veniva informata attraverso altri canali, quella italiana è stata esclusa da tutto questo ventennale periodo di elaborazione della nuova costituzione dello Statuto che era valido per tutti, quindi sarebbe stato necessario preparare tutti ai cambiamenti profondi di cittadinanza all'interno di questa nuova situazione. Dovremo riflettere molto attentamente su cosa vogliamo che sia il futuro e io credo che per rafforzare l'autonomia non si possa pensare mai ad un futuro uguale al passato, in cui si continui nel segreto a trovare degli accordi, credo che oggi per rafforzare la convinzione, per migliorare la qualità, per rendere più forte sostanzialmente l'autonomia sia necessario un coinvolgimento che non può avvenire se non nel trasportare il luogo del dibattito da un luogo chiuso ad uno il più aperto possibile, anche con tutte le difficoltà che ci possono essere, perché è chiaro che chiunque conosca un po' la storia si renda conto perfettamente che una parte di riservatezza era giustificata anche dalle difficoltà delle risoluzioni che si andavano scegliendo, e su questo è difficile dire esattamente se era sempre giusto o sempre sbagliato.

**BOLZONELLO (MSI-DN):** Prendo la parola semplicemente per dire che una volta di più sono allibito da certe dichiarazioni che fanno colleghi che sono rappresentanti di quelle forze che formano la maggioranza della Giunta, perché fanno analisi e disquisizioni su quali sono le iniziative, le prese di posizione di Alleanza Nazionale, mentre di questa forza politica poco o nulla capiscono o conoscono. Mi pare quasi una sorta di isterismo collettivo che ha colpito queste forze politiche, mi riferisco alla SVP e anche al PDS, stando a quanto dichiarato poco fa dal collega Viola. In politica mi avete insegnato voi che nulla è statico ed immobile. Lei stesso è frutto e nasce da una profonda evoluzione, collega Viola, che ha maturato nel corso di questi ultimi anni la Sua forza politica. Mi pare allora che anche gli atteggiamenti rispetto all'autonomia e rispetto allo Statuto possono essere oggetto di valutazioni e di studio diverse da quelle che forze di governo hanno prodotto fino a ieri. Quando il Movimento Sociale Italiano chiede la modifica di alcune parti dello Statuto, non vi è nulla di impossibile. Questo naturalmente deve essere fatto all'interno di una profonda riflessione che deve coinvolgere non solamente chi fa la proposta, ma anche di tutte le forze politiche di opposizione, anche in sede parlamentare locale, che qui sono la SVP per intenderci. Non si può pensare di modificare lo Statuto senza coinvolgere le opposizioni. Lei sa meglio di me che la modifica di una legge costituzionale prevede una serie di passi ben precisi, questo non vuol dire però che non si debba discutere e ragionare attorno ad alcune cose che evidentemente hanno scontentato nel corso degli anni gran parte della popolazione di lingua italiana dell'Alto Adige.

Noi ribadiamo che poche cose dell'autonomia vanno modificate, va studiata la modifica, va studiata la strada per arrivarci, delle quali lei ha citato sommariamente il titolo, collega Viola, ma non vi è nulla di immorale, se noi continueremo a ribadire che bisogna anche ragionare su queste modifiche. Credo sia ora di finirla con gli attacchi spropositati che vengono fatti ad una forza che oggi è forza di governo, leale, non ha sicuramente da apprendere nulla da coloro che fino a ieri o fino a 50 anni fa vestivano la camicia bruna, perché moltissimi del gruppo tedesco, non lo dimentichi il collega Frasnelli, erano in fila con le forze del terzo Reich. Se bisogna fare dei ragionamenti sulla storia lo dobbiamo fare globalmente, sia nel gruppo di lingua italiana che in quello di lingua tedesca. Storia è storia, collega Frasnelli, c'è stata un'evoluzione profonda da parte di tutti. Se si fanno dei ragionamenti su quel periodo storico è perché oggi vi è più possibilità di fare con serenità un'analisi di quel periodo, serenità che invece non colgo dalle vostre parole, e questo sinceramente mi dispiace, perché riconosco in voi anche una certa capacità di ragionamento politico. Credo che vi dobbiate spogliare ancora di alcuni preconcetti nei confronti di coloro che sono stati democraticamente votati dal popolo italiano, e che hanno avuto un mandato tale da essere forza di governo. Questo non vuol dire che debbano durare in eterno in quella posizione, però vuol dire che evidentemente gran parte dell'elettorato italiano si riconosce in tesi, posizioni e programmi della forza politica che ha votato, forza politica con all'interno una sua maturità, con all'interno anche posizioni diverse, ma questa è una cosa normale. Se l'organo della SVP è contraria al mantenimento delle Acciaierie e invece il Presidente della Giunta provinciale ha liquidato questa presa di posizione dicendo che in democrazia chiunque può dire la sua, consentiteci anche di fare tutti i ragionamenti per arrivare, naturalmente attraverso una discussione, di avviare il cammino per una modifica ad alcune parti dello Statuto di autonomia, e qui voglio ricordare che siamo giunti al secondo Statuto di autonomia. Voi avete detto più di una volta che state lavorando per arrivare al terzo statuto di autonomia e in pratica lo avete già ottenuto con la serie di norme di attuazione che naturalmente hanno modificato e hanno continuato a gestire cose che magari non vi erano destinate dallo Statuto del 1948 e da quello del 1972. Se voi avete, attraverso gli anni, prodotto un secondo statuto di autonomia, non riesco a capire perché, se una forza politica parla di un terzo statuto di autonomia, solo perché lo fa Alleanza Nazionale allora siamo fascisti. Se democrazia è consentire a chiunque di parlare, democrazia è anche essere obiettivi e corretti nei confronti di tutti, quindi vuole anche dire intendere quanto viene espresso sulla stampa da parte del coordinatore di Alleanza Nazionale.

E' innegabile che sia il regime comunista stalinista, che il regime fascista, che il governo del terzo Reich, che anche la Repubblica italiana, hanno prodotto delle cose buone e delle cose cattive, bisogna anche essere attenti a quanto noi diciamo.

**FRASNELLI (SVP):** *(unterbricht)*

**BOLZONELLO (MSI-DN):** Non ha nessuna importanza questa Sua interruzione, collega Frasnelli, dico che la storia ci insegna, quando va letta a distanza di anni, a mente fredda, quando non vi sono, non oso dire dei ricordi, perché né Lei né io abbiamo vissuto quei periodi, semmai l'abbiamo sentito dire, ribadisco che ci sono delle cose positive e negative in ogni regime. Io non ho difeso sicuramente il terzo Reich, ho detto semplicemente che il gruppo tedesco allora si è votato anima e corpo a quel regime, quindi siate anche obiettivi e coerenti. Quella è storia e come tale va letta, studiata e valutata. Oggi Alleanza Nazionale, ma non oggi, il Movimento sociale l'ha sposato da quando è stato costituito nel 1947, ha un principio di libertà e di democrazia, è innegabile. Noi abbiamo sempre partecipato attivamente ai lavori di ogni assemblea, nella quale siamo stati democraticamente eletti, e io personalmente mi ritengo ormai stufo di sentirmi definire neofascista. Invito tutti i colleghi da oggi in poi ad essere onesti, obiettivi e coerenti nelle loro dichiarazioni.

**PRÄSIDENTIN:** Wir unterbrechen jetzt die Sitzung und setzen sie um 15 Uhr wieder fort.

ORE 13.04 UHR

-----

ORE 15.08 UHR

*(Namensaufruf - appello nominale)*

**PRÄSIDENTIN:** Die Sitzung ist wieder eröffnet. Das Wort hat Abgeordnete Montefiori.

**MONTEFIORI (Lega Nord):** Vorrei prima di tutto fare una breve dichiarazione. Stamattina per due volte in quest'aula ho sentito delle frasi che hanno colpito molto la mia sensibilità di ex ufficiale dei Carabinieri, di leghista, autonomista e federalista. Cominciamo con il primo argomento che mi ha profondamente disturbato. Stamattina ho sentito dire da un membro del Consiglio che, se i Carabinieri vanno in un'aula di una scuola a parlare di Arma, dopo essere stati invitati, è una cosa che disturba. A me ha disturbato sentire questo. Credo che tutte le volte che i Carabinieri vanno in un'aula scolastica a parlare di sé stessi e dello Stato sia un bene e non un male, perché questa non è gente buona solo alle due di notte di stare a prendere freddo perché noi possiamo dormire tranquilli. L'Arma dei Carabinieri è uno dei punti più alti dello Stato. E chiudo l'argomento carabinieri.

L'altro caso in cui la mia sensibilità di autonomista è stata disturbata, è stato quando ho dovuto sentir nominare il governo di Roma quasi come se fosse una pistola puntata contro di noi, quasi come se il Governo fosse un'arma. Il Governo, almeno nella parte rappresentata dalla Lega Nord, non è un'arma contro l'autonomia, ma è un complesso di persone il cui massimo desiderio è quello di servire l'autonomia. A nome della Lega Nord devo dissociarmi comple-

tamente e devo ripetere che fortunatamente il maggior numero di parlamentari è della Lega Nord e non di altri, quindi noi non siamo contro l'autonomia, ma a favore.

Per quanto riguarda l'elezione, non esprimo opinioni perché non conosco né uno né l'altro, ma ci tenevo a chiarire il pensiero della Lega circa determinate affermazioni che abbiamo sentito stamattina.

Devo essere d'accordo con l'assessore Viola per una cosa che ha detto stamattina. Tutti voi sapete che io nel passato non sono stato tenero con l'assessore Viola, ma stamattina non posso fare a meno di non essere d'accordo con lui per quanto riguarda l'affermazione del segretario Fini quando dice che il fascismo fino al 1938 è stata una cosa buona, perché chi vive qui non si deve dimenticare mai che, ammesso e non concesso che fino al 1938 in altre province italiane il partito fascista abbia fatto del bene, personalmente ritengo comunque che una dittatura non faccia mai del bene, quindi ho i miei dubbi che abbia fatto bene anche nel resto d'Italia, ma soprattutto qui, chi vuole qui vivere, governare, lavorare, far politica, non si deve dimenticare di tutti i danni che sono stati fatti fino al 1938.

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):** Ho già fatto la proposta come Partito Popolare per la commissione dei sei, ma mi sento chiamato in causa per un nuovo intervento di precisazione, oltre che di stigmatizzazione di certi giudizi che sono emersi nel corso del dibattito. In particolare credo che vada stigmatizzato il fatto che nel momento in cui si opera una scelta con il metodo democratico della votazione, quando questa votazione determina il risultato positivo a favore di un candidato e il superamento dell'altro candidato, per forza di cose si debba leggere nel candidato risultato sconfitto dalla votazione una valutazione di carattere negativo. Devo dire che questo non riguarda il Partito Popolare, il quale non ha al proprio interno anime antiautonomiste; il Partito Popolare è e continuerà ad essere un partito fermamente autonomista, un partito che ha determinato la storia autonomistica di questa provincia e di questa regione, un partito che vanta dalle sue origini una forte valenza autonomistica e regionalistica. All'interno del nostro partito, laddove fosse ammesso ad altri di intervenire per dare valutazioni proprie, va riconosciuto che vi è richiesta di dibattito, che vi è la possibilità di scegliere fra più persone nel candidarle ad incarichi di grande responsabilità come quelli della Commissione dei Sei, e questo è un elemento di ricchezza e non di difficoltà all'interno del nostro partito. In particolare mi dispiace che il riferimento ad una persona che gode di tutta la mia stima e la mia amicizia, e parlo del dott. Guerriero, si siano potuti avanzare giudizi di scarsa sensibilità autonomistica. Per quello che lo conosco, per l'impegno che gli ho sempre visto manifestare all'interno del partito, per la sua campagna elettorale, e nei rapporti e nei luoghi di lavoro, ove manifesta la sua sensibilità, posso dire di aver riscontrato sempre la piena consapevolezza della nostra particolare realtà territoriale, dell'importanza della scelta autonomistica che ha consentito a questa terra questo sviluppo,



anche se fra difficoltà, nell'imperfezione degli strumenti che si sono utilizzati e di cui ci si è dotati, ma sicuramente con piena lealtà rispetto ai principi.

Devo respingere al mittente qualsiasi illazione di scarso spirito autonomistico all'interno del nostro partito e in particolare alla persona, oltretutto è persona che gode di ampia stima e rispetto anche all'interno della nostra provincia, per cui non mi sembra affatto il caso di dare giudizi di questo genere pur aggiungendo che non la si conosce in via diretta e personale. Credo che questo non sia un modo sufficiente per giustificarsi. Mi correva l'obbligo di intervenire per riportare nella corretta luce l'interpretazione delle scelte fatte all'interno del mio partito che sono esclusivamente scelte all'insegna dell'esperienza, della professionalità, non certo della lottizzazione come qualcun altro, seguendo ormai slogan consumati, ha interpretato. Non è questo il modo, non sarà mai più il modo. Forse questo appartiene ad altri, non sicuramente al Partito Popolare dell'Alto Adige.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Frau Präsidentin, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Wenn man hier jetzt diese politische Debatte hört, dann macht man sich natürlich seine Gedanken. Ich habe dafür Verständnis, wenn sich ein ehemaliger Carabinieri-Offizier auf den Zahn gefühlt fühlt, wenn ihm vorgeworfen wird, daß man mit der Einführung von Einheiten des Heeres in der Schule Werbung machen will. Ich habe auf der anderen Seite aber auch Verständnis für die Sorge, daß man hier am Anfang einer Entwicklung ist, die für eine Minderheit nicht zielführend sein kann. Hier muß man die Sorge sicherlich ernst nehmen.

Ich komme zur Tagesordnung. Wir reden über die Besetzung der 6er und 12er Kommission. Ich bin hier von meinem Kollegen Waldner vorgeschlagen worden, nur um ein Zeichen zu setzen, daß man diese Kommission in zweierlei Hinsicht sehen kann. Ich kann sagen, diese Kommissionen braucht es nicht mehr oder sie sind nur noch da, um die Autonomie zu verwalten. In einem Punkt gebe ich der Kollegin Klotz sicherlich recht, man kann sich von diesen Kommissionen für die Südtiroler Autonomie keine neuen Akzente mehr erwarten.

Und wenn ich den Bericht von Dr. Magnago noch in den Ohren habe, so möchte ich noch einmal auf ein spezielles Thema zurückkommen: das sind zum Beispiel die örtlichen Stellenpläne und die Staatsangestellten in Südtirol. Und weil ich selbst einer war, weiß ich wovon ich spreche. Ich bekomme dauernd Anrufe und Fragen, erst heute in der Früh zum Beispiel, wo man einem Eisenbahner von heute auf morgen gesagt hat: "Ab morgen bist Du nicht mehr in Franzensfeste, sondern in Meran." Ich würde mich ernsthaft fragen, was ein Angestellter des Landes Südtirol sagen würde, wenn der Landeshauptmann ihn vor die Tatsache setzen würde: Morgen bist Du nicht mehr beim Bezirksforstamt in Meran angestellt, sondern in Innichen oder anderswo. Das kann sich nur der Staat erlauben. Man soll schon auch ein bißchen Rücksicht auf die Angestellten nehmen, die keine Anlaufstelle mehr haben. Und was hat uns Dr. Magnago gesagt? Die Regierung ist hergegangen und hat mit einem einfachen

Verwaltungsdekret die Vertreter der Gewerkschaft aus dem Verwaltungsrat der örtlichen Stellenpläne hinauskatapultiert. Jetzt behängt ein Verfahren. Man kann davon ausgehen, daß es für uns negativ ausgehen wird. Da braucht man kein Prophet zu sein. Es gibt für die Leute keinen Ansprechpartner! Und wenn die Leute zu den Politikern gehen, dann glauben sie ihnen nicht. Das ist das Schlimme an der ganzen Sache. Die Leute sind verzweifelt. Deshalb brauchen sie eine Hilfe: einerseits ist das Einvernehmenskomitee dafür da, andererseits wäre auch dieser Verwaltungsrat da gewesen. Wenn man in der Südtiroler Autonomie - und ich bekenne mich dazu, nicht als Endpunkt, das habe ich immer gesagt, aber sehr wohl als Übergangslösung - für eine dauerhaftere gerechtere Lösung ist, dann muß man auch für eine Verbesserung mitarbeiten. Und dazu ist unsere Fraktion sicherlich bereit, wenngleich wir auch immer wieder auf die Gefahren hinweisen und die Leute nicht in dieser Sonntagsruhe belassen wollen, wo man meint: "Es ist ja eh alles in Ordnung; wir haben die beste Autonomie". Das ist leider nicht so. Diese Autonomie gilt es auszubauen und zu verbessern. Natürlich tun diese Töne weh, die man erst heute hört, wenn Fini im Jahre 1994 unbestraft behaupten darf, daß der Faschismus vor 1938 so schlecht nicht war. So, Kollege Bolzonello, kann man es nicht machen. Man kann auch nicht den Vergleich mit der SVP herstellen, wo die Leute damals beim Nazi-Regime dabei waren. Ich glaube, es würde sich kein Mitglied der SVP heute getrauen, in irgendeiner Weise den Faschismus bis zu einem bestimmten Jahr zu verteidigen und erst nachher zu verurteilen. So geht es sicherlich nicht. Und das ist kein guter Weg für ein gutes Miteinanderauskommen. Vom "friedlichen Zusammenleben" rede ich nicht gerne, denn dafür muß man auch etwas tun.

**MAGNABOSCO (Unione di Centro):** Per quanto riguarda questa commissione avevo sentito nella riunione dei capigruppo il consigliere Montefiori proporsi, evidentemente in alternativa con Bolognini, ma poi ho sentito che ritirava la propria candidatura.

Voglio fare poche osservazioni a proposito delle designazioni, e cioè non discuto le due persone, senz'altro tutte e due a favore dell'autonomia, non discuto le doti, le qualità ecc. Vorrei dire che mi sembra che la SVP, che vuole assolutamente difendere l'autonomia, stia forse commettendo degli errori affidando la difesa dell'autonomia, laddove può, soprattutto al Partito Popolare, partito degno di rispetto finché si vuole, ma si sa che è un partito in via di estinzione, soprattutto un partito emarginato a livello nazionale. Sono quasi meravigliato e preoccupato, non vorrei che un domani ci si dovesse pentire di aver puntato tutte le carte su un cavallo sbagliato. Dico questo perché ci tengo alla difesa dell'autonomia, sono convinto che in tutta Italia le autonomie locali saranno rinforzate e aumentate, penso però che questa chiusura verso tutte le forze in sostanza che sono nuove al panorama politico italiano e che pure hanno avuto un notevole contributo da parte degli elettori, possa essere sbagliato e forse dannoso per l'autonomia. Affidare la difesa dell'autonomia puntando tutte le carte su un partito che fra qualche giorno potrebbe ulteriormente ridimen-

sionarsi e quindi in una elezione, che dovesse esserci fra un paio d'anni, come molti prevedono, praticamente sparire, non so se è un qualcosa di assolutamente indovinato, anche se riconosco che se la SVP, se fa questo, pensa di fare il meglio per la difesa dell'autonomia.

Per quanto mi riguarda, proprio perché ho questi dubbi, preannuncio la mia astensione.

**FRASNELLI (SVP):** Frau Präsident, werte Kolleginnen und Kollegen! Es ist nicht meine Art, zweimal das Wort zum selben Thema zu ergreifen, aber die Interventionen, die es hier im Hohen Hause gegeben hat, insbesondere von Vertretern des MSI, veranlassen mich noch einmal, kurz das Wort zu ergreifen. Es waren nicht zuletzt die Worte, die Kollege Bolzonello hier im Hohen Hause zum Ausdruck brachte. Es ist schon unglaublich bzw. ungeheuerlich, wenn wir bereits an dem Punkt angelangt sind, daß es auch im Südtiroler Landtag offensichtlich hoffähig wird, sagen zu können: "Der Faschismus und der Nationalsozialismus hätten auch Gutes erbracht." Es ist ungeheuerlich, werter Kollege Bolzonello! 50 Millionen Tote war das Resultat dieses großen Krieges, war das Resultat des zwölfjährigen Reiches. Unermeßliches menschliches Leid hat es in Europa und andernorts gegeben. Riesig war der Verlust auf unserem Kontinent an Kultursubstanz. Und Mussolini hat zu jenen gehört, die versucht haben, wo immer es möglich war, den Nazis nachzueifern. Die Antwort der Demokraten kann heute, angesichts der fröhlichen Urstätte, den Nationalismus, Fremdenhaß, Intoleranz in Europa neuerdings feiern, diese unguete menschenverachtende, offensichtlich neue europäische Geistesströmung namens ...

**HOLZMANN (MSI-DN):** (*interrompe*)

**FRASNELLI (SVP):** Denk an die Aggressionen, die es vor zwei Tagen am Hauptbahnhof in Rom gegeben hat, werter Kollege Holzmann. Die Antwort der europäischen Demokraten kann nur sein: "Nie wieder!"

Nun, es scheint auch ein Anderes notwendig zu sein. Kollege Bolzonello hat eigentlich auch ein sehr gefährliches Argument angezogen, nämlich: "Was wollt Ihr denn zu den menschenverachtenden Auswüchsen des Nazi-Regimes und des Faschismus sagen? Ihr habt ja nichts miterlebt. Ihr kennt alles nur vom Hören-Sagen." Das sind erste Ansätze einer sogenannten Auschwitz-Lüge, die man auch in diesem Lande zu verbreiten beginnt. Da machen wir nicht mit. Frau Präsident, es scheint notwendig zu sein, daß eine Delegation des Südtiroler Landtages demnächst einmal nach Auschwitz fährt und sich dort die Situation anschaut. Werter Kollege Bolzonello, schauen Sie sich die Dokumentarfilme an, die es leider zuhauf in dieser Sache gibt, wenn Sie Zweifel haben. Die Alliierten haben in der Tat Europa, uns alle, von der finstersten und brutalsten Diktatur, die es seit langem auf diesem Kontinent gegeben hat, befreit, wofür auch wir Südtiroler ihnen danken. Deshalb ist Europa aufgerufen, jetzt angesichts der Regierungsbeteiligung von "Alleanza Nazionale", und hauptsächlich wegen dieser Regierungsverantwortung, wach zu sein wie noch nie in der jüngeren Geschichte Europas.

Ich weiß, daß ich etwas vom Thema abgekommen bin, aber auch Kollege Bolzonello ist nicht unterbrochen worden, wie er seine Ausführungen gemacht hat. Und wir können als Demokraten solche Aussagen, gerade als Angehörige einer Minderheit, nicht unwidersprochen im Südtiroler Landtag stehen lassen. Danke!

**BENUSSI (MSI-DN):** Non sarei entrato nel merito, se non avessi voluto fare una precisazione di carattere generale e poi anche a nome del mio partito. Quello che dal punto di vista storico emerge e viene detto, ciascuno lo interpreta come vuole. Io faccio un ragionamento molto semplice da uomo che ha il piacere di vivere in questa terra e che desidera convivere con tutti. Rappresento un partito che secondo il mio parere, sia per quello che fa, sia per quello che ha fatto, a prescindere da cose dette o interpretate in una maniera o in un'altra, ha dimostrato di essere sempre democratico, di rispettare chiunque, e di avvalersi esclusivamente di quelle che sono le regole del Regolamento interno e delle leggi vigenti per operare sia qui che fuori. In particolare faccio una precisazione. Io fino al 1966 non ero iscritto a nessun partito, perché avevo fatto una guerra, persa, avevo perso la mia terra, e per questo considero la guerra persa, non perché desideravo che la vincessero qualcuno anziché un altro, ho perso la mia terra, sono venuto profugo in questa che ho fatta mia e che rispetto nella totalità dei cittadini che vi abitano, a qualsiasi gruppo linguistico loro appartengano. Sono entrato nel 1966 in questo partito perché a mio giudizio ritenevo che gli altri partiti di espressione di lingua italiana non tutelassero, come io volevo, i cittadini di lingua italiana. Faccio presente che quello che mi ha spinto ad iscrivermi a questo partito è stato il primo terrorismo che si è verificato in Italia, il terrorismo che ha portato 286 attentati in questa terra e 17 morti, nel dopoguerra. Per questo ho messo a servizio dei cittadini di lingua italiana la mia modesta persona, e non voglio che mai più nessuno parli di fascismo quando io, perfetto democratico, non faccio altro che cercare di tutelare i cittadini di lingua italiana che sono stati, secondo il mio giudizio, abbandonati dagli altri rappresentanti. Questo è il motivo per il quale il popolo ci ha dato mandato, questo è il motivo per il quale siamo il primo partito dei cittadini di lingua italiana in questa terra. Non dimenticate il terrorismo che hanno fatto gli altri nei confronti dei cittadini di lingua italiana, e per questo Benussi è qui e fino che ha forza parlerà in difesa dei cittadini di lingua italiana, a prescindere da quello che volete, di fascismo o meno perché non avete idee chiare.

**PRÄSIDENTIN:** Werte Abgeordnete, ich ersuche Sie jetzt eindringlichst, wieder zur Diskussion über die Mitglieder der 6er und 12er Kommission zurückzukommen. Andere Wortmeldungen lasse ich nicht mehr zu.

Das Wort hat Landesrat Cigolla.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PP):** Il collega Di Puppò ha già fatto la proposta sulla base delle indicazioni del partito di cui prendo atto. Volevo in

questa sede pubblicamente rinnovare la mia stima e fiducia al dott. Guerriero da me a suo tempo proposto e garantirgli che non saranno certo le espressioni di qualcuno a togliergli quel meritato credito che certamente non gli deriva dalla presunta collocazione che qualcuno gli vuole attribuire senza peraltro conoscerlo. Era mia intenzione presentare una persona nuova, preparata professionalmente, da molti stimata e soprattutto un autonomista convinto e di ottima stima presso la pubblica opinione. Se qualcuno ha avuto modo di conoscerlo potrà certamente testimoniare ed apprezzare.

**WILLEIT (Ladins):** Sehr geehrte Frau Präsidentin, werte Kolleginnen und Kollegen! Ich ergreife nicht das Wort, um düstere Momente der Geschichte in Erinnerung zu rufen, sondern um nüchterne Momente der Gegenwart zu behandeln.

Ich habe bereits anlässlich der Berichterstattung seitens der scheidenden Mitglieder der 6er und 12er Kommission meine Bemerkungen vorgebracht, aber, ich glaube, es ist nützlich, wenn ich die Schwerpunkte dieser Bemerkungen wiederhole.

Erstens, möchte ich auch meine Meinung in bezug auf die Aufgaben der 6er und 12er Kommission ausdrücken und zwar die Frage erörtern, ob sie erschöpft sind oder nicht. Ich glaube nicht, denn jedes Gesetz, auch die Grundgesetze, sind sicherlich keine sterilen Zwangsstrukturen - und das vergißt man sehr oft im Lande, wenn man sich auf das Statut beruft -, nein, es sind bewegliche Ordnungen, die sich in der Auslegung und auch in der Umgestaltung den Zeiten anpassen müssen. Also ist die Funktion eines technischen Organes, auch nur in dieser Hinsicht, nicht umsonst.

Außerdem glaube ich auch, daß die Autonomie ausbaufähig und anpassungsbedürftig ist; dies vor allem aus der Sicht der Ladinier. Aus dem Regierungsprogramm selbst, aus Parteiprogrammen anlässlich der Parlamentswahlen, aus dem Programm der Liste Ladins, die ich vertrete, gehen ganz klar Ziele, Anliegen und Forderungen hervor, die eine Änderung der statutarischen Ordnung - des Statutes, der Durchführungsbestimmungen und der lokalen Landesordnung und Regionalordnung - verlangen. Ihr wißt, daß ich mich auf die Zusammensetzung der Organe, auf die Angleichung des Proporz, auf den Ausbau der Schutzmaßnahmen und des amtlichen Unterrichtes, was die Ladinier anbelangt, auf die Toponomastik und womöglich auch auf Radio und Fernsehen beziehe. Es stimmt nämlich nicht, daß die Ladinier eine internationale Absicherung haben - wie sehr oft beteuert wird -; sie haben nicht einmal die legale Absicherung. Und es geht um die Einführung der legalen Absicherung. Und dann kommt die internationale Schutzfunktion. Ich glaube, die beiden Kommissionen haben auch eine Funktion im Zusammenhang mit den staatlichen Strukturveränderungen und der Koordinierung verschiedener Ordnungen.

Zweitens. Was die Zusammensetzung der Kommissionen anbelangt, möchte ich die Kollegen - wenn sie ein bißchen aufpassen - darauf aufmerksam machen, daß die heutige Wahl, nach meinem Dafürhalten, nicht die 6er Kom-

mission betrifft, sondern die 12er Kommission. Die 6er Kommission ist dann in einem zweiten Moment aus den 12 Mitgliedern zu bilden, aber ohne Beitrag dieses Hauses.

Die Abgeordnete Zendron hat vorhin bemängelt, daß die politische Minderheit nicht vertreten ist. Es stimmt, es wäre ein Ausdruck von Demokratie und von Beteiligung der gesamten Bevölkerung. Es wäre sicherlich richtig, wenn die ethnische Minderheit in diesen Autonomieorganismen vertreten wäre. Aber noch viel wichtiger ist es - ich wiederhole es zum 10ten Male und werde es auch weiterhin in den nächsten Jahren wiederholen -, daß die sprachlichen Minderheiten vertreten sind, denn die Grundlage der Autonomie ist hauptsächlich die sprachliche Eigenart des Landes. In diesem Land gibt es drei Sprachgruppen, aber in den Autonomie-Kommissionen sind zwei Sprachgruppen vertreten.

Ich fasse die Bemerkung so zusammen, indem ich sage: Hauptziel der Autonomie ist das friedliche Zusammenleben zwischen den Sprachgruppen. Aber solange eine Sprachgruppe nicht direkt in den wichtigsten Autonomie-Organen vertreten ist, kann man nicht vom friedlichen Zusammenleben reden, denn vorher muß jeder sein Recht bekommen, und zwar dasselbe Recht wie die anderen. Ich wiederhole nochmals: Die nicht direkte Vertretung in den Hauptorganen der Autonomie ist die Ursache der Erbsünde des ersten und des zweiten Paketes und der Folgemaßnahmen, die Erbsünde, die ich in der Zweigleichzeitigkeit, also in der Berücksichtigung von nur zwei Sprachgruppen, in der Ordnung, finde. Diese Erbsünde finden wir nicht nur in den 70er Jahren oder vorher, sondern wir finden sie auch in den 90er Jahren. Ich weiß nicht, was ein Ladiner in der 6er oder 12er Kommission zur Normung des amtlichen Sprachgebrauches der ladinischen Sprache gesagt hätte, die sehr beschränkt zugelassen wurde, aber vor allem ohne Hilfsmittel und Unterstützungen. Ein Ladiner hätte sich dafür wohl sehr stark eingesetzt. Ich weiß auch nicht, was ein Ladiner in diesen Kommissionen gesagt hätte, wenn man im Jahr '91 die Organe des Eisenbahnpersonals, des Verwaltungsrates und des Aufsichtsrates geregelt hat. Der Ladiner hätte sich sicher für Beteiligung eines Ladiners eingesetzt. Er hätte auch dagegen Einspruch erhoben - um zur Aktualität zu kommen -, als man beim Musikkonservatorium die Regel einführen wollte, zehn Fächer in zwei Sprachen zu unterrichten, also keine in ladinisch, und einen Ladiner ohne Stimmrecht in den Verwaltungsrat bestellen wollte. Diese untergeordneten Positionen würde ein Ladiner nicht akzeptieren. Lieber draußen, als untergeordnet dabei. Ich mußte das nochmals wiederholen, weil es hier hergehört.

Ich habe für die Bestellung dieser beiden Mitglieder der 6er und 12er Kommission keinen Vorschlag gemacht, das heißt, ich wollte keinen Vorschlag eines Ladiners machen, denn mir ist vollkommen bewußt, daß der Landtag weder auf das italienische, noch auf das deutsche Mitglied verzichtet. Ich gedenke aber den Vorschlag - vielleicht wißt Ihr es schon - im Regionalrat zu machen und hoffe dort eine gebührende Unterstützung für den ladinischen Kandidaten zu erhalten.

**PRÄSIDENTIN:** Wenn es keine weiteren Wortmeldungen mehr gibt, kommen wir zur Abstimmung. Ich erinnere daran, daß wir zwei geheime Wahlgänge durchführen müssen. Wir wählen zuerst den Vertreter der italienischen Sprachgruppe. Die Vorschläge lauten: Dr. Gaetano Guerriero und Dr. Giancarlo Bolognini.

**ABGEORDNETE:** (*unterbrechen - interrompono*)

**PRÄSIDENTIN:** Es hat sich Landesrat Cigolla zu Wort gemeldet. Bitte.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PP):** Der Kollege Di Puppo hat schon als Parteimitglied einen Namen namhaft gemacht, und deshalb bleibe ich als Mitglied dabei.

**PRÄSIDENTIN:** Gut. Abgeordneter Bolzonello, es hat sich nichts geändert. Die Vorschläge lauten: Dr. Gaetano Guerriero und Dr. Giancarlo Bolognini. Sie können einen der beiden Namen auf Ihren Stimmzettel schreiben. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel.

(Geheime Abstimmung - votazione per scrutinio segreto)

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: 29 abgegebene Stimmzettel, davon 7 weiße Stimmzettel, 1 Stimme Dr. Alessandra Zendron, 1 Stimme Dr. Gaetano Guerriero und 20 Stimmen Dr. Giancarlo Bolognini. Somit ist Dr. Giancarlo Bolognini gewähltes Mitglied der 6er und 12er Kommission der italienischen Sprachgruppe.

Wir kommen zum nächsten Wahlgang. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel für die Wahl des zweiten Mitgliedes der 6er und 12er Kommission. Die Vorschläge lauten: Dr. Karl Zeller und Abgeordneter Pius Leitner.

(Geheime Abstimmung - votazione per scrutinio segreto)

Ich gebe das Wahlergebnis bekannt: 28 abgegebene Stimmen, davon 2 weiße Stimmzettel, 6 Stimmen den Abgeordneten Pius Leitner, 20 Stimmen Dr. Karl Zeller. Somit ist Dr. Karl Zeller zum Mitglied der 6er und 12er Kommission gewählt worden.

Wir setzen die Tagesordnung fort. Ich möchte den Landtag informieren, daß in der Sitzung des Fraktionssprecherkollegiums beschlossen worden ist, die Behandlung der Tagesordnungspunkte 5, 6, 7 und 8 für heute auszusetzen, da noch Gespräche unter den Einbringern der Beschlußanträge hinsichtlich der möglichen Ausarbeitung einer gemeinsamen Plattform im Gange sind.

Punkt 9 der Tagesordnung: "Ernennung der von Artikel 84, Absatz 3 des Autonomiestatutes vorgesehenen paritätischen Kommission".

Punto 9) dell'ordine del giorno: "Nomina della commissione paritetica prevista dall'articolo 84, comma 3, dello Statuto di autonomia".

Ich verlese den entsprechenden Absatz:

"Die Haushaltskapitel, die nicht die Mehrheit der Stimmen jeder einzelnen Sprachgruppe erhalten haben, werden binnen drei Tagen einer aus vier Regionalrats- bzw. Landtagsabgeordneten bestehenden Kommission unterbreitet; diese Kommission wird vom Regionalrat bzw. vom Landtag zu Beginn der Gesetzgebungsperiode für deren ganze Dauer mit paritätischer Zusammensetzung aus Vertretern der beiden stärksten Sprachgruppen - gemäß der Entsendung durch diese Gruppen - gewählt."

Zur Vorbereitung dieses Wahlganges hier im Landtag hatte ich für vergangenen Freitag zwei getrennte Sitzungen der beiden stärksten Sprachgruppen, nämlich der deutschen und italienischen, anberaumt. Die Vorwahl wurde durchgeführt, und die offiziellen Ergebnisse sind da. Wir haben Protokoll geführt. Der Landtag hat jetzt die Aufgabe, über diese bindenden Vorschläge abzustimmen.

Was die deutsche Sprachgruppe anbelangt, sind wir zu folgendem Ergebnis gekommen: 15 Abgeordnete haben sich an der Wahl beteiligt. Davon entfielen 13 Stimmen auf Landeshauptmann Luis Durnwalder und 11 Stimmen auf den Abgeordneten Hubert Frasnelli. Weitere Stimmen erhielt der Abgeordnete Waldner, nämlich 3, und 1 Stimmzettel war weiß. Die zwei Meistgewählten dieser Sprachgruppe, und damit bindenden Vorschläge, sind somit: Landeshauptmann Luis Durnwalder und Abgeordneter Hubert Frasnelli.

Was die italienische Sprachgruppe betrifft, war das Wahlergebnis folgendes: insgesamt abgegebene Stimmzettel 10. Davon entfielen je 5 Stimmen auf die Abgeordneten Ruggero Benussi, Michele Di Puppo und Armando Magnabosco, 4 Stimmen auf den Abgeordneten Umberto Montefiori und 1 Stimme auf den Abgeordneten Giorgio Holzmann. In Analogie zur Namhaftmachung anderer Kommissionen durch den Südtiroler Landtag, gilt in diesem Falle auch das Alter als Vorzug. Michele Di Puppo ist der jüngste der drei Herren, die je 5 Stimmen erhalten haben. Damit lauten die bindenden Vorschläge der italienischen Sprachgruppe: Ruggero Benussi und Armando Magnabosco.

Wer wünscht das Wort? Landesrat Di Puppo, bitte.

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):**

Chiedo di poter parlare in quanto devo purtroppo non accettare l'interpretazione del Regolamento che da Lei è stata data.

Riconosciamo e lo abbiamo riconosciuto anche in quella sede, che il Regolamento è carente da questo punto di vista. Lo stesso non prevede infatti il modo di risolvere situazioni come quelle che sono venute a verificarsi, cioè che tre consiglieri siano risultati eletti a parità di voti a fronte di due posti disponibili in questa Commissione paritetica per il gruppo di lingua italiana.



La soluzione che si è adottata a mio giudizio reca una grave ingiustizia, perché su di un parametro come quello dell'età si ritiene di poter risolvere un discorso così delicato come quello della rappresentanza di un gruppo, una rappresentanza di sensibilità all'interno dello stesso gruppo etnico, su temi così importanti come quello del bilancio.

Desidero richiamare l'attenzione sulla particolarità della Commissione paritetica. E' l'unica Commissione che ha questa caratteristica di essere paritetica, proprio perché è data un'istanza ulteriore per ritrovare ancora in ambito legislativo la possibilità di ricomporre eventuali contrasti, perché si arrivi, ancora in ambito legislativo, a definire eventuali elementi di conflitto o di contrasto.

Una Commissione paritetica, quindi, nella quale devono valere più gli argomenti che non i numeri. Le scelte che invece si sono adottate, a partire dal fatto di aver proposto di votare con due preferenze, hanno creato di fatto una situazione strana, per cui laddove si fossero verificate le condizioni per una maggioranza di 6 persone, contrapposta ad una minoranza di 4 persone, e lo pongo solo come esempio, la maggioranza di 6 persone sarebbe stata nella condizione di poter esprimere tutti e due i rappresentanti di madrelingua italiana, cancellando totalmente la rappresentanza dei quattro, che invece per le dimensioni e per la consistenza di questa sensibilità diversa all'interno dello stesso gruppo, probabilmente con una votazione a preferenza semplice avrebbero avuto la possibilità certa e matematica di essere rappresentata. Diverso sarebbe stato il caso in cui in presenza di una forte differenziazione nella composizione del gruppo etnico, perché una maggioranza decisamente consistente avrebbe visto prevalere la propria buona ragione di rappresentanza con entrambi i consiglieri. Si è proseguito nell'errore anche di fronte al risultato di parità, dove non si è percorsa la via di un ballottaggio ad una sola preferenza, anziché fare la scelta ...

**CONSIGLIERE:** (*interrompe - unterbricht*)

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):**

Siamo in Consiglio, per favore, e siccome il Consiglio dovrà votare, l'articolo 84 dice che sulle designazioni vota il Consiglio e siamo in fase pre voto. Qui abbiamo una designazione che non è chiara e che a mio giudizio è viziata dall'interpretazione data dalla Presidente.

Del resto, se leggiamo l'articolo 66 del Regolamento al comma 2 recita: "*Le decisioni riguardanti richieste attinenti la procedura spettano al Presidente. Qualora tuttavia un consigliere esigesse la votazione in Consiglio, questa si svolgerà per voto palese.*" Questo, quindi, è uno di quei casi in cui la valutazione data dalla Presidente per richiesta di un consigliere, e io sono il consigliere che fa questa richiesta, potrebbe essere rimessa in discussione nell'ambito del Consiglio e quindi votata nuovamente.

In particolare voglio anche ricordare che l'estensione dell'interpretazione per analogia non può essere considerato il metodo universalmente accettabile, perché, nel caso specifico, questo Consiglio provinciale è un Consiglio

diverso da quello delle legislature precedenti e di conseguenza ha diritto ad una propria interpretazione, ad una propria valutazione degli argomenti legati al Regolamento interno. Se lo può fare per quanto riguarda la norma scritta, a maggior ragione lo deve poter fare per la norma non scritta, quella legata alla consuetudine o all'autodiscrezionalità. Chiedo allora formalmente che venga messa in votazione questa interpretazione del Regolamento così come è stata fatta dalla Presidenza, e che, in subordine, venga data la possibilità all'assemblea di votare sulle persone che sono state designate. In quella sede i nomi delle persone erano i seguenti: il collega Benussi, il collega Magnabosco, il collega Montefiori, nonché la mia persona.

**PRÄSIDENTIN:** Ich erinnere Sie daran, daß wir im Fraktionssprecherkollegium vereinbart haben, daß jeder Abgeordnete fünf Minuten Redezeit hat.

Als nächster zu Wort gemeldet hat sich der Abgeordnete Frasnelli. Bitte, Sie haben das Wort.

**FRASNELLI (SVP):** Frau Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Ich habe die Aussagen des Kollegen Di Puppò vernommen, genauso wie ich die Auslegung der Präsidentin vorhin vernommen habe und zur Kenntnis nehme. Ich möchte allerdings namens der Südtiroler Volkspartei auf eine Interpretation verweisen, die etwas anders gelagert ist, als sie hier zum Ausdruck gebracht worden ist, und zwar ausgehend vom dritten Absatz des Artikel 84, der lautet: *"... wird vom Regionalrat bzw. vom Landtag zu Beginn der Gesetzgebungsperiode für deren ganze Dauer mit paritätischer Zusammensetzung aus 'Vertretern'"* - nicht aus 'zwei Vertretern', sondern aus 'Vertretern!' - *"der beiden stärksten Sprachgruppen - gemäß der Entsendung durch diese Gruppen - gewählt."* Diese Formulierung bedeutet für uns, daß nicht nur über die beiden Erstgewählten abgestimmt wird, sondern daß über alle Namen, die bei der Wahl in der Volksgruppensitzung herausgekommen sind, abgestimmt werden kann, daß also alle Vorschläge der Wahl zu unterbreiten sind.

Wir möchten daher ein anderes Verfahren vorschlagen, nämlich, daß über alle Vorschläge abgestimmt wird. Ich ersuche nun die Präsidentin, gemäß Artikel 66, Absatz 2, erster Satz der Geschäftsordnung zu entscheiden, d.h., es ergeht unser Ersuchen an Sie, im Sinne dieses Artikels, zweiter Absatz, erster Satz, sich positiv für das von mir vorgeschlagene Verfahren zu entscheiden. Danke, Frau Präsident!

**PRÄSIDENTIN:** Zur Kritik des Landesrates Di Puppò, daß das Alter keine Lösung sei, muß ich sagen, daß ich überhaupt nicht Ihrer Meinung bin. Im Landtag könnte es ja auch so sein. Wenn wir im Landtag Kommissionen wählen und mehrere Mitglieder gleich viel Stimmen erhalten, dann gilt auch der ältere als gewählt. Wir haben die Analogie einfach deshalb angenommen, weil wir keine andere Grundlage haben. Ich gebe Ihnen recht, daß die Analogie keine Universalmethode ist, nur, wenn wir davon abweichen wollen, müssen wir vor der Behandlung dieses Tagesordnungspunktes in unserer Geschäftsord-

nung eine andere Norm für die Wahl dieser Kommission festlegen. Deshalb, ich bleibe bei meiner Auffassung, die mir auch von den Juristen des Landtages bestätigt worden ist, daß in diesem Falle doch das Alter Vorrang hat.

Abgeordneter Frasnelli, Sie haben, ähnlich wie Landesrat Di Puppo, eine andere Interpretation ins Spiel gebracht. Ich bin nach wie vor der Meinung, daß die Vorschläge bindend sind, weil sie ja auch einen gewissen Sprachgruppenschutz gewährleisten sollen und deshalb jede einzelne Sprachgruppe für sich entscheiden kann. Sie wünschen von mir, daß ich laut Artikel 66 der Geschäftsordnung über Ihren Antrag entscheide. Ich bleibe bei meiner ersten Auslegung; ich bleibe dabei, daß die Vorschläge bindend sind.

Der Abgeordnete Holzmann hat als nächster das Wort. Bitte.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Posso capire che a coloro che non sono abituati a perdere dia anche fastidio che in qualche occasione le minoranze riescano a prevalere anche dal punto di vista numerico.

Si è cercato su questa Commissione di utilizzare tutti gli artifici possibili ed immaginabili per determinare un risultato che era gradito alla minoranza del gruppo italiano che fa parte della maggioranza.

Mi riferisco anche al fatto che si tendeva a far prevalere la tesi in base alla quale il Consiglio provinciale nella sua interezza e quindi con i voti della Volkspartei, dovesse determinare i rappresentanti di lingua italiana in seno a questa Commissione.

Ora, non si può stravolgere una norma dello Statuto. Nessun Regolamento del Consiglio provinciale, nemmeno quello interno, può prevalere, né deve prevalere su di una norma precisa ed esplicita dello Statuto laddove questa norma stabilisca che il gruppo linguistico italiano deve designare a maggioranza coloro che lo devono rappresentare.

Collega Di Puppo, la questione dell'anzianità non è una questione che è stata inventata ieri, regola tutti questi rapporti quando si verificano casi di parità di voti. Anche nell'elezione alla Camera i signori deputati, a parità di voti, venivano scelti in base all'anzianità e lo stesso accade nelle Commissioni parlamentari, nelle Commissioni consiliari e ogni qualvolta si verifica questo caso. In mancanza di un preciso regolamento vale quello della Camera dei deputati che in questo senso è chiaro.

A nostro avviso, quindi, è del tutto illegittima e quindi non può essere accolta la richiesta di una votazione del Consiglio provinciale su di un fatto che non riguarda il Consiglio provinciale e che stravolgerebbe quello che lo Statuto ha voluto stabilire, una norma a tutela cioè di un gruppo linguistico, che in questo caso ha espresso in maniera chiara la sua preferenza per due candidati.

Non posso, pertanto, signora Presidente, che condividere la Sua interpretazione, che peraltro è la nostra e lo era anche prima di questo fatto, in quanto non è riferita solamente a questa circostanza, ma a tante altre circostanze dove abbiamo subito l'applicazione di questa norma, e dove i nostri candidati sono prevalsi proprio perché vi è stato preferito un candidato più an-

ziano. Ci rimettiamo quindi alla Sua designazione, della quale il Consiglio provinciale deve prendere atto.

I nomi su cui si deve votare per quanto riguarda il gruppo linguistico italiano sono quelli del Prof. Magnabosco e del collega Benussi. Nessun'altra votazione, a nostro avviso, è ammissibile.

**WILLEIT (Ladins):** Ich bin vielleicht der einzige, der nicht unmittelbar an dieser Kommission interessiert ist, wohl aber an ihrer Aufgabe. Ich ergreife das Wort nur, um den Kollegen folgendes in Erinnerung zu rufen: Auch ich war einmal an der Auslegung einer Norm interessiert, und zwar ging es um die Besetzung der Gesetzgebungskommissionen, ob dort ein Recht oder kein Recht einer Sprachgruppe vorhanden ist. Diesem Antrag wurde nicht stattgegeben. Also bin ich auch heute streng gegen eine Auslegung des Artikels 84 des Statutes, eine Bestimmung, die mir überdies sehr klar erscheint, und zwar in dem Sinne, wie die Frau Präsidentin das ausgelegt hat. Ich bin daher auch nicht mit einer Abstimmung über sämtliche Vorschläge einverstanden, wie sie vom Kollegen Frasnelli vorgebracht wurde.

**FRASNELLI (SVP):** Frau Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Ich habe die Position des Präsidenten des Südtiroler Landtages zur Kenntnis genommen. Ich habe in der vorigen Wortmeldung, ausgehend von einer unterschiedlichen Rechtsauslegung des Artikels 84, Absatz 3, ein anderes Verfahren vorgeschlagen, als es hier diskutiert worden war. Ich hatte sie gebeten, im Sinne des Artikels 66, Absatz 2, erster Satz, sich positiv gegenüber diesem Verfahren auszusprechen. Sie haben negativ geantwortet.

Ich ersuche Sie nun, gemäß Artikel 66, Absatz 2, zweiter Satz, meinen Antrag zum Verfahren zur Abstimmung zu bringen, da ich diese Abstimmung gemäß diesem zweiten Satz verlange. Ich beantrage die namentliche Abstimmung. Danke, Frau Präsident!

**PRÄSIDENTIN:** Der Abgeordnete Frasnelli ist mit meiner Verfahrensweise nicht einverstanden; und, weil er damit nicht einverstanden ist, verlangt er, gemäß Artikel 66, Punkt 2 der Geschäftsordnung, die Abstimmung im Landtag über das von uns anzuwendende Verfahren. Diesem Antrag muß ich stattgeben. Wie von der Geschäftsordnung vorgesehen, können zwei Redner dafür und zwei dagegen sprechen. Wer wünscht das Wort?

Der Abgeordnete Holzmann möchte sich gegen den Antrag aussprechen. Bitte.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Credo che questo problema non possa essere posto in questi termini, perché le contestazioni circa le interpretazioni della votazione che è avvenuta in Commissione, non in Consiglio, alcuni giorni fa, dovevano essere fatte in forma orale o per iscritto alla Presidente in quell'occasione.

Se sono state fatte le vogliamo vedere a verbale o per iscritto. Se invece non sono state fatte, il punto è questo: il Consiglio adesso non può stravolgere il risultato dei lavori di una Commissione che ha già concluso i suoi lavori qualche giorno fa. Il Consiglio oggi è chiamato solo a prendere atto di due designazioni che sono state fatte dalla Presidente.

Se queste designazioni non vanno bene, ogni consigliere ha il diritto di poter ricorrere davanti agli organi competenti, ma non può essere messo in discussione dal Consiglio l'operato della Commissione, operato che è garantito dalla Presidenza sopra le parti e in questo caso - questa affermazione è più vera di qualsiasi altra - da parte della Presidente del Consiglio. Credo che l'aula abbia anche una sua dignità da mantenere ed una sua serietà. Non possiamo ricorrere ad interpretazioni di comodo in una sede legislativa come questa, colleghi consiglieri. Naturalmente mi esprimo contro questa proposta che mira unicamente ad ottenere un risultato diverso da quello che è stato espresso dalla maggioranza di un gruppo linguistico all'interno di una Commissione convocata allo scopo, risultato che poi tra l'altro è imposto e giustificato da una norma dello Statuto che non può essere modificata dal Regolamento interno, come detto prima. Quindi, collega Frasnelli, La inviterei a ritirare questa proposta, perché non porterebbe ad alcunché. I nomi che si devono votare in Consiglio sono quelli dei colleghi Magnabosco e Benussi, nessun altro nome può essere votato, e se un altro nome, nella fattispecie quello del collega Di Puppo, dovesse prendere dei voti, o addirittura prevalere, non potrebbe essere preso in considerazione. Quindi il risultato di questa votazione è comunque scontato.

**PRÄSIDENTIN:** Landesrat Di Puppo hat sich zu Wort gemeldet, um sich für diesen Antrag auszusprechen.

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):** Credo che vada chiarito il concetto al collega Holzmann.

L'articolo 84 dice con estrema chiarezza, e quindi non dovrebbe aver bisogno di molte spiegazioni, che il Consiglio vota, quindi non ho capito che cosa dovrebbe a questo punto votare il Consiglio se non vi è nessuna possibilità di scelta. Il fatto stesso del voto ...

**HOLZMANN (MSI-DN):** *(interrompe)*

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):** Hai parlato fino adesso, ti prego di tacere!

**MINNITI (MSI-DN):** C'è scritto vincolante.

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):** Hai parlato anche tu, prima.

**MINNITI (MSI-DN):** No, non ho parlato.

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):**

Allora taci adesso.

**MINNITI (MSI-DN):** Taci me lo dice la Presidente!

**DI PUPPO (Assessore alla ragioneria, traffico e trasporti - PP):** Te lo dico io, perché sto parlando in questo momento.

Se il Consiglio deve votare, deve anche poter esprimere una propria opinione, o deve prenderne atto, come giustamente ha espresso il Suo pensiero il signor Holzmann. Non c'è scritto il Consiglio "prende atto", c'è scritto il Consiglio "vota", vota su designazioni. Le designazioni di quella Commissione sono state sicuramente perlomeno di 3 persone che hanno avuto lo stesso risultato, ma, come ho già detto precedentemente, non si può accettare il concetto dell'analogia, proprio perché quando si fa riferimento, per analogia, ad altre commissioni, questa è una commissione così particolare da essere l'unica ad avere un contenuto paritetico. Per questa, quindi, non può essere utilizzato un metro valido per tante altre. Per questa Commissione va commisurato lo strumento e in questo caso lo strumento deve essere quello che garantisce anche la possibilità di un'eventuale minoranza all'interno di un gruppo etnico, una minoranza consistente come quella che potrebbe determinarsi in un rapporto 6 a 4. Nel caso specifico, addirittura, viene esclusa una componente che ha esattamente lo stesso peso dell'altra, 5 a 5, e viene escluso totalmente un 50% della rappresentanza. Mi chiedo in funzione di che cosa questo accada, senz'altro non in funzione del merito, non dei numeri, ma solo dell'età e questo dovrebbe essere il principio di equità al quale si ispirano i colleghi del Movimento Sociale? Credo che questo sia il modo sbagliato di interpretare le cose.

Quello che propongo è che quanto meno sia data la possibilità al gruppo etnico di esprimersi con una sola preferenza in prima istanza, e, se questo non dovesse essere, si ricorra al Consiglio come votazione, ma presentando almeno i tre candidati che hanno avuto lo stesso numero di voti.

**PRÄSIDENTIN:** Als zweiter Redner, der dagegen sprechen möchte, hat sich der Abgeordnete Magnabosco gemeldet. Bitte, Sie haben das Wort.

**MAGNABOSCO (Unione di Centro):** Evidentemente parlo a favore dell'interpretazione già data dalla Presidente.

Direi che qui è opportuno leggere una parte del capitolo 84, quella che fa riferimento alla nomina di questa Commissione e che così recita: "*I capitoli di bilancio che non hanno ottenuto la maggioranza dei voti di ciascun gruppo linguistico sono sottoposti ad una Commissione di quattro consiglieri regionali o provinciali, eletta dal Consiglio all'inizio della legislatura e per tutta la durata di questa, con composizione paritetica fra i due maggiori gruppi linguistici e in conformità alla designazione di ciascun gruppo*". Ora, secondo un'interpretazione che ho sentito qui, evidentemente molto forzata, sembra che qualora 8 con-

siglieri su 10 del gruppo italiano si fossero espressi in un certo modo, ma gli altri 2 si fossero a vicenda designati, il Consiglio provinciale, premiando i due che si sono accodati alla maggioranza, poteva nominare i 2. Questo è stato detto qui, questa è l'interpretazione e questo francamente stravolge la dizione e letterale e logica del comma dell'articolo 84 poc'anzi letto.

Si propone di votare che, per questo caso specifico, non ci si attenga a quella che è la normativa, la prassi e la consuetudine logica che è sempre stata applicata in questo Consiglio, e che, in questo caso specifico, si disattenda il principio che, a parità di voti, risulti eletto il più anziano. E' una forzatura che non mi meraviglia più di tanto, si vede che qualcuno ha avuto il coraggio di proporla.

Penso anche che sia possibile che, stravolgendo ogni logica giuridica, a colpi di voti si affermi questo principio che rovescia tutto quello che fino ad oggi è stato fatto e che è stato fatto, mi si dice, anche negli anni passati e non solo in questo scorcio di inizio di legislatura.

Capisco, anche per la Sua posizione politica, signora Presidente, che per Lei sia stato duro prendere questa decisione. Mi conforta tuttavia che una posizione così corretta sia stata presa, anche se dovesse risultare minoritaria, dalla Presidente del Consiglio. E' infatti possibile un dialogo con persone che sono per il rispetto assoluto della normativa. Con questo non voglio dire che coloro che sono intervenuti in senso contrario siano contro il rispetto delle norme giuridiche, dico solo che, secondo me, danno un'interpretazione forzata se si può arrivare, e invito i consiglieri a leggersi quel comma dell'articolo 84 che ho letto, a stravolgere ogni senso, consentendo a due persone di ottenere il favore del voto del Consiglio, se otto dovessero essere contrari. Questo è stato sostenuto qui. Si può arrivare a questo, anche se Di Puppò lo ha un po' temperato dicendo che, se ci fosse stata una larghissima maggioranza, si sarebbe adattato.

Mi riservo un secondo intervento per dopo.

**PRÄSIDENTIN:** Es besteht jetzt noch die Möglichkeit für einen Redner, sich dafür auszusprechen. Vorgemerkt haben sich aber zwei: der Abgeordnete Frasnelli und der Abgeordnete Benedikter.

Abgeordneter Benedikter, möchten Sie dafür reden?

**BENEDIKTER (UFS):** Ich möchte dagegen sprechen.

**PRÄSIDENTIN:** Dann müssen Sie Ihre Wortmeldung auf nach der Abstimmung verschieben. Geht das in Ordnung?

**BENEDIKTER (UFS):** Zum Fortgang der Arbeiten. Wenn nicht abgestimmt wird, so wie Sie es ausgelegt haben - und nach meiner Ansicht ist das richtig; verfassungsrechtlich kann es gar nicht anders ausgelegt werden -, dann ist das ein verfassungswidriger Vorgang. Dann ist die Abstimmung null und nichtig. Ich wollte nur darauf aufmerksam machen.

**PRÄSIDENTIN:** Abgeordneter Frasnelli, Sie haben noch die Möglichkeit, für Ihren Vorschlag zu sprechen.

**FRASNELLI (SVP):** Ich bestätige noch einmal meinen Antrag, im Sinne des Artikels 66, zweiter Absatz, zweiter Satz, über das von mir vorgeschlagene Verfahren abzustimmen.

Jetzt wurde in der Intervention des Kollegen Holzmann sozusagen die Würde des Hohen Hauses angesprochen. Gerade weil wir Respekt haben vor Würde und der Souveränität des Hohen Hauses, ist es wichtig, sich genau anzuschauen und zu werten, was das Plenum aufgerufen ist, zu tun. Dazu muß man in der Tat den Artikel 84 hernehmen. Und wenn man den Absatz 3 des Artikels 84 sich zu Gemüte führt, dann ist hier eindeutig von Wahl die Rede und nicht von Zurkenntnisnahme.

Außerdem gibt es genügend Beispiele in den Gesetzeswerken, auch unseres Landes, daß immer dann, wenn man irgendeinen Vorgang als bindend erachten möchte, dieses "bindend" auch im Gesetz festschreibt. Und wenn es nicht festgeschrieben ist oder nicht mit einer klaren Zahl fixiert ist, dann ist dies nicht bindend. Die Gesetzessprache, gerade die italienische - und Sie sind vom italienischen Text ausgegangen - ist viel zu präzise, um diese Ungenauigkeiten bewußt zu unterlassen.

Aus diesem Grunde bestätige ich noch einmal das Ja der SVP zu diesem Antrag, und ersuche Sie nun, in Form einer Abstimmung, so wie wir sie beantragt haben, mit Namensaufruf, über dieses von mir vorgeschlagene Verfahren abstimmen zu lassen. Danke, Frau Präsident!

**PRÄSIDENTIN:** Der Generalsekretär, Dr. Peintner, macht mich gerade darauf aufmerksam, daß es keinen Namensaufruf geben kann, sondern nur eine Abstimmung in offener Form gemacht werden kann, weil das spezifisch in der Geschäftsordnung vorgesehen ist.

Abgeordneter Frasnelli, könnten Sie bitte Ihren Antrag nochmals formulieren?

**FRASNELLI (SVP):** Frau Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Der Antrag lautet, daß über folgendes Verfahren abgestimmt wird - und wer mit Ja stimmt, stimmt diesem Verfahren zu; wer mit Nein stimmt, lehnt dieses Verfahren ab -, nämlich über all jene Vorschläge abzustimmen, die aus den jeweiligen Volksgruppensitzungen in das Präsidium des Landtages überstellt worden sind.

**PRÄSIDENTIN:** Abgeordneter Holzmann, es sind keine weiteren Wortmeldungen für oder gegen diesen Antrag zulässig.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Sull'ordine dei lavori.

**PRÄSIDENTIN:** Bitte.



**HOLZMANN (MSI-DN):** Non voglio far perdere tempo. Desidero semplicemente ribadire la nostra contrarietà a questa procedura che mi sembra debba essere comunque votata, prego solo, considerato che il processo verbale prende atto solo di quello che viene detto e non di quello che avviene in aula, che metà del gruppo italiano non partecipa a questa votazione.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen jetzt über den Antrag des Abgeordneten Frasnelli ab, über all jene Vorschläge abzustimmen, die aus den einzelnen Sitzungen der Sprachgruppen hervorgegangen sind: bei 19 Ja-Stimmen, 6 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung angenommen.

Ich werde Ihnen nachher, vor der Wahl, nochmals alle Vorschläge aus den einzelnen Sprachgruppensitzungen zur Kenntnis bringen. Wir setzen jetzt die Diskussion fort.

Wer wünscht das Wort? Abgeordneter Benedikter.

**BENEDIKTER (UFS):** Ich glaube ein Jurist zu sein - zum Unterschied von Frasnelli - und glaube, daß ich schon Erfahrung habe, seit 1948.

**FRASNELLI (SVP):** *(unterbricht)*

**BENEDIKTER (UFS):** Kollege Frasnelli, Du hast Dich auf andere Artikel berufen, die Du nicht genannt hast. Das ist eine billige Methode.

Es ist das einer der wenigen Artikel des Autonomiestatutes - nachdem ich ja 1970/71 in der 9er Kommission, bei der Verfassung des neuen Autonomiestatutes, mitgewirkt habe; denn diese Bestimmung ist neu gegenüber dem alten, in dem man gesagt hat: Wenn eine Auseinandersetzung zwischen den Sprachgruppen entsteht, z.B. die eine Sprachgruppe beschwert sich, daß ein Haushaltsposten irgendwie zu ihrem Schaden ausgestattet ist oder nicht ausgestattet ist, beschwert sich, daß es zum Schaden einer Sprachgruppe gereicht, dann kommt eine paritätische Kommission zusammen, die sich aber nicht einigt; und dann noch einmal eine paritätische Kommission, die zwischen den zwei Sprachgruppen entscheiden soll -, wo man sagt: Um da wirklich paritätisch zwischen den zwei Sprachgruppen zu entscheiden, zwei und zwei, müssen die Vertreter in dieser Kommission von der jeweiligen Sprachgruppe namhaft gemacht werden und nicht durch dem Landtag als Plenum, wo selbstverständlich die deutsche Mehrheit auch einen anderen Italiener auswählen könnte, als die Italiener für sich namhaft gemacht haben, und umgekehrt. Und in diesem Sinne hat das Wort "*su designazione*" - lassen wir den deutschen Text beiseite, der sagt "*auf Entsendung*"; das ist nicht richtig übersetzt - schon eine verfassungsrechtliche Bedeutung. "*Designazione*" heißt in diesem Falle: auf Namhaftmachung. Also die Namhaftmachung erfolgt durch die zuständige, berechnete, interessierte Sprachgruppe. Und diese darf dann nicht, nachdem das schon im Verfassungsgesetz enthalten ist ...

**ABGEORDNETER:** (*unterbricht*)

**BENEDIKTER (UFS):** Wenn nichts drinnen stünde, wenn "*su designazione*" nicht stünde, dann hättest Du recht. Dann könnte man es überstimmen, und gut. Aber hier steht es ausnahmsweise. Es gibt andere Fälle, wo es nicht drinnen steht, und wo der Landtag dann sozusagen sagen kann "Da könnt Ihr vorschlagen, wen Ihr wollt. Ich nehme einen anderen". Aber da steht ausdrücklich: "*su designazione*", auf Namhaftmachung der Sprachgruppe. Nach meiner Ansicht, wenn wir jetzt so abstimmen, wie Frasnelli es haben will, ist es verfassungswidrig und muß auch verfassungsrechtlich annulliert werden können. Dafür werden sie schon sorgen. Das ist eine Überschreitung der Kompetenz. Das kann sicher durch eine Verfassungsgerichtsmaßnahme zunichte gemacht werden, weil es so klar ist.

**MAGNABOSCO (Unione di Centro):** Volevo dire che secondo me è tutto strano, kafkiano, direi. Questa insistenza, a parte le implicazioni di carattere giuridico, che dovrebbero preoccupare quelli che vorranno vedere approvato un bilancio, contro il quale, se c'è un certo tipo di Commissione, è inutile chiedere che sia rinviato alla stessa perché l'esito è scontato, è ingiustificabile. I membri della Commissione sono infatti eletti non dalla maggioranza di un gruppo, ma dalla maggioranza di un Consiglio.

Il problema che sorge dovrebbe riguardare soprattutto la maggioranza, perché viene fatta saltare una norma, quella sulla quale abbiamo dibattuto per la designazione dei due membri, per cui, non avendo più senso il chiedere la votazione separata per rinviare il tutto alla Commissione, a che situazione aberrante si arriverà? Che vi sarà un bilancio approvato, ma non valido. Non può, infatti, essere valido un bilancio che richiede certi passaggi quando viene falsato da un certo tipo di votazione, con tutte le conseguenze che dovrebbero preoccupare più gli assessori che vorranno domani deliberare nuove spese che noi che siamo all'opposizione. Li vedo tranquilli, è sempre andata bene e andrà così anche in futuro. Sul piano personale glielo auguro anche per il futuro, ma certamente noi dovremmo rilevarle queste cose. Non è giusto che delibere che non possono essere prese, perché non c'è un bilancio che ha seguito l'iter naturale, in quanto si è disattesa l'applicazione della normativa per eleggere la Commissione paritetica, possa essere accettabile.

Vedo che la cosa non preoccupa molto e non mi dispiace, in quanto vedo gente che dorme sonni tranquilli. Personalmente sono preoccupato, perché i ricorsi che ci saranno e sulla validità delle delibere di un bilancio che secondo me non sarà valido, e sulla validità anche di questa votazione, possono inquinare quel clima di opposizione costruttiva che volentieri avrei fatto, ma certamente la cosa è resa difficile da certi atteggiamenti un po' strani. Sul piano politico sarebbe stato sufficiente, infatti, che i due consiglieri che hanno sempre proclamato di essere della minoranza continuassero ad eseguire gli ordini della maggioranza in ogni momento importante, e in questo caso dirò che è quasi

indice di sfiducia nei confronti dei due consiglieri, perché se i due consiglieri non avessero attivato la commissione e non dovessero attivarla nel futuro, e parlo del consigliere Montefiori e della consigliere Zendron, non ci sarebbero stati mai problemi, perché non ci sarebbero stati i 6 voti per attivare la Commissione paritetica.

Direi quindi che questa preoccupazione, questo voler votare a tutti i costi distorcendo ogni logica e ogni normativa, mettendo in imbarazzo la stessa Presidente del Consiglio, è indice di poca fiducia degli alleati che la maggioranza di Giunta si è trovata.

Non voglio aggiungere altro, né dico che questa scarsa fiducia sia meritata, non mi permetto assolutamente di dirlo, dico solamente che la maggioranza di Giunta non ha dato gran fiducia ai due alleati.

**PRÄSIDENTIN:** Wenn niemand mehr das Wort wünscht, kommen wir zur Wahl. Ich erinnere daran, daß wir zwei getrennte geheime Wahlgänge durchführen.

Ich ersuche zunächst um Verteilung der Stimmzettel für die Ermittlung der Mitglieder der deutschen Sprachgruppe. Ich bringe sämtliche Vorschläge aus den Sprachgruppensitzungen, gemäß Antrag der Abgeordneten Frasnelli und Di Puppò, zur Abstimmung und erinnere an die Namen: Luis Durnwalder, Hubert Frasnelli und Christian Waldner. Sie können maximal zwei Namen auf Ihren Stimmzettel schreiben.

(Geheime Abstimmung - votazione per scrutinio segreto)

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: abgegebene Stimmzettel 31, 3 weiße Stimmzettel, 1 Eva Klotz, 1 Michele Di Puppò, 1 Alessandra Zendron - diese drei Stimmen sind ungültig, weil die drei Namen nicht zu den Vorschlägen gehören, die in der Sprachgruppensitzung gemacht worden sind -, 8 Christian Waldner, 18 Hubert Frasnelli und 21 Luis Durnwalder. Damit sind Luis Durnwalder und Hubert Frasnelli die gewählten Mitglieder der deutschen Sprachgruppe in der paritätischen Kommission für die Haushaltsgarantie.

Wir kommen zum zweiten Wahlgang. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel zur Ermittlung der zwei der italienischen Sprachgruppe angehörenden Kommissionsmitglieder. Ich wiederhole die Namen jener Kandidaten, die in der Sprachgruppensitzung Stimmen erhalten haben: Giorgio Holzmann, Umberto Montefiori, Armando Magnabosco, Ruggero Benussi und Michele Di Puppò. Sie können maximal zwei Namen auf Ihren Stimmzettel schreiben.

(Geheime Abstimmung - votazione per scrutinio segreto)

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: abgegebene Stimmzettel 30, 2 weiße Stimmzettel, 2 Giorgio Holzmann, 2 Umberto Montefiori, 7 Armando Magnabosco, 14 Ruggero Benussi und 18 Michele Di Puppò. Damit

sind Michele Di Puppo und Ruggero Benussi die gewählten Vertreter der italienischen Sprachgruppe in der paritätischen Kommission für die Haushaltsgarantie.

Der Abgeordnete Benussi hat sich in persönlicher Angelegenheit zu Wort gemeldet. Bitte.

**BENUSSI (MSI-DN):** Essendo venute meno quelle che erano le disposizioni già prese in Commissione, che Lei molto chiaramente aveva fatto presente, e tenuto conto che sono rimasto molto sconcertato di quanto deciso oggi, non ritengo sia degno da parte mia accettare quanto deciso oggi in Consiglio. Ringrazio, pertanto, quelli che hanno voluto darmi la loro fiducia, ma rinuncio alla nomina.

E' un indecenza che dopo aver atteso per 40 minuti che arrivassero i rappresentanti della maggioranza in Commissione, nonostante la presenza del numero legale fosse garantita e si fosse quindi nella piena facoltà di prendere delle decisioni, che i membri della maggioranza si comportino in questo modo. Abbiamo votato secondo prassi ben consolidata in questo Consiglio ed oggi è prevaricata la forza del numero contro le decisioni democratiche. Do quindi le dimissioni immediate.

**PRÄSIDENTIN:** Abgeordneter Benussi, wenn ich Sie richtig verstanden habe, verzichten Sie von vornherein auf Ihren Sitz in der Kommission; Sie treten nicht zurück, sondern Sie verzichten.

**BENUSSI (MSI-DN):** Sì, rinuncio.

**PRÄSIDENTIN:** Der Nächstgewählte ist der Abgeordnete Armando Magnabosco. Er hat das Wort.

**MAGNABOSCO (Unione di Centro):** Vista l'assoluta illegittimità di questa Commissione, perché si è voluto stravolgere ogni interpretazione, confortata, come Lei stessa ha detto, anche da una lunga prassi, riservandomi ogni azione per invalidare anche il bilancio, ovviamente rinuncio assolutamente a far parte di questa Commissione visto che non si è data corretta interpretazione alle norme.

Forse per età, adesso, entra Montefiori, e così il quadro è completato felicemente.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Rinuncio.

**PRÄSIDENTIN:** Abgeordneter Montefiori, nehmen Sie die Wahl in die paritätische Kommission an?

**MONTEFIORI (Lega Nord):** Non accetto nemmeno io, signora Presidente. Se giochiamo a divertirci non accetto nemmeno io. Se è un gioco, continuiamo pure a giocare.

**PRÄSIDENTIN:** Aufgrund dieser Verzichte, ist die Kommission jetzt nicht mehr vollständig. Das heißt für mich, daß wir mit der Prozedur wieder von vorne beginnen müssen und die Sprachgruppen einzuberufen haben.

Abgeordneter Holzmann, wozu wünschen Sie das Wort?

**HOLZMANN (MSI-DN):** Scusi, signora Presidente, credo che se si fa scorrere la graduatoria tocchi anche al mio nominativo. Ufficialmente dovrei subentrare e ufficialmente dichiaro che non intendo farlo. Non intendo partecipare a questa Commissione per le modalità con cui è stata insediata.

**PRÄSIDENTIN:** Abgeordneter Holzmann, ich hatte Ihren Verzicht schon vorher gehört und angenommen.

Nun, die italienischen Vertreter für diese Kommission sind damit jetzt nicht ernannt. Es wird eine neuerliche Zusammenkunft der Vertreter der italienischen Sprachgruppe geben, und wir werden wieder wählen.

**FRASNELLI (SVP):** *(unterbricht)*

**PRÄSIDENTIN:** Ich gehe nicht nach Wünschen vor, sondern danach, wie es mir die Geschäftsordnung gebietet.

Wir kommen zum nächsten Tagesordnungspunkt.

Punkt 12 der Tagesordnung: *"Landesgesetzentwurf Nr. 2/93 (ex 197/93-bis-X):*  
**"Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufs".**

Punto 12) dell'ordine del giorno: *"Disegno di legge provinciale n. 2/93 (ex 197/93-bis-X):*  
**"Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci".**

Ich bitte den Abgeordneten Berger um die Verlesung des Berichtes der dritten Gesetzgebungskommission.

**BERGER (SVP):** Die III. Gesetzgebungskommission ist am 26.4.1994 unter dem Vorsitz des Abg. Hans Berger zusammengetreten, um den randvermerkten Gesetzentwurf zu behandeln. An der Sitzung nahmen auch der zuständige Landesrat Dr. Werner Frick sowie Dr. Christian Schaller vom Landesamt für Tourismusordnung teil. Der Vorsitzende verlas eingangs das Rückverweisungsschreiben des Regierungskommissariats zum Gesetzentwurf der in der abgelaufenen Legislaturperiode von der Landesregierung eingebracht wurde und mit der fortlaufenden Nummer 197/93-bis versehen war. Genannter Entwurf wurde im Herbst 1993 abermals in der III. Kommission verabschiedet, konnte jedoch

vor Verfall der Legislaturperiode nicht mehr im Landtag behandelt werden. Der Vorsitzende erklärte ferner, daß der Gesetzentwurf gemäß Artikel 120 Absatz 2 der Geschäftsordnung mit Ende der Legislaturperiode nicht verfallen ist und daher abermals der III. Gesetzgebungskommission in der XI. Legislaturperiode zugewiesen wurde; der Gesetzentwurf Nr. 2/93 ist als neu eingebracht zu betrachten, weshalb das gekürzte Verfahren im Sinne von Artikel 49 Absatz 4 der Geschäftsordnung nicht angewendet werden kann. Auf entsprechende Anfrage hin fügte Dr. Untersulzner hinzu, daß der Verfassungsgerichtshof in den Urteilen Nr. 468/1991 und Nr. 497/1992 davon ausgegangen ist, daß vom Regionalrat genehmigte und von der Regierung rückverwiesene Gesetzentwürfe als neu eingebrachte Gesetzentwürfe zu betrachten sind, falls in der Zwischenzeit die Legislaturperiode verfallen ist. Der neu gewählte und eingesetzte Regionalrat hat diese Gesetzentwürfe als "neu angebrachte" anzusehen und das entsprechende Verfahren anzuwenden. Landesrat Frick entgegnete dazu, daß die Kommission das gekürzte Verfahren bei der Behandlung dieses Entwurfes anwenden kann und daß die zitierten Urteile sich in erster Linie nicht mit prozedurellen Fragen auseinandersetzen, sondern einen Interessenkonflikt zwischen Staat und Regionen betreffen. Konsequenterweise müßte aus Artikel 120 der Geschäftsordnung interpretativ hervorgehen, daß es sich nicht um einen neu eingebrachten Gesetzentwurf handelt. Er beantragte daher gemäß gekürztem Verfahren vorzugehen, es sei denn die Kommission spreche sich für die vollinhaltliche Behandlung sämtlicher Bestimmungen des Entwurfs aus. Nach einigen Stellungnahmen seitens der Kommissionsmitglieder für die Anwendung des gekürzten Verfahrens beschloß die Kommission einstimmig das Verfahren gemäß Artikel 49 Absatz 4 der Geschäftsordnung des Landtages anzuwenden. Der Vorsitzende leitete mit einigen Erläuterungen zum Gesetzentwurf selbst die Generaldebatte ein, in der schließlich keine weiteren Wortmeldungen zu verzeichnen waren. Die Kommission genehmigte daraufhin mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung den Übergang zur Sachdebatte. Landesrat Frick betonte eingangs, daß außer den von ihm vorgeschlagenen substantiellen Abänderungsanträgen zu einzelnen Artikeln des Entwurfs, einige syntaktische Korrekturen von den zuständigen Ämtern des Landtages vorgeschlagen wurden, die bei der Behandlung der einzelnen Artikel vorgebracht werden, ohne daß es einer formellen Abstimmung bedarf, zumal es sich um syntaktische - und nicht um substantielle - Richtigstellungen bzw. um die Ausmerzung von Unzulänglichkeiten in der Übersetzung handelt. So wurden die Titel in der italienischen Fassung der Artikel 1 und 2 richtiggestellt. Eine weitere syntaktische Korrektur wurde im Artikel 4 Absatz 4 (deutsche Fassung) vorgenommen. Die Kommission genehmigte einen Abänderungsantrag, eingebracht vom Landesrat Frick zu Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a) mehrheitlich mit 5 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung; mit demselben Abstimmungsergebnis verabschiedete die Kommission Artikel 5 in seiner Gesamtheit. Nach Vornahme einer sprachlichen Korrektur in der deutschen Fassung

von Artikel 6 Absatz 1 genehmigte die Kommission einen Abänderungsantrag betreffend Artikel 6 Absatz 2 auf Vorschlag von Landesrat Frick mehrheitlich mit 5 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung und genehmigte mit demselben Abstimmungsergebnis Artikel 6 in seiner Gesamtheit. Landesrat Frick zog einen ursprünglich zu Artikel 7 eingebrachten Abänderungsantrag zurück und formulierte an dessen Stelle einen Abänderungsantrag zu Artikel 7 Absatz 1 und einen weiteren betreffend Absatz 2 desselben Artikels. Beide Abänderungsanträge wurden von der Kommission mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen angenommen. Nach Einfügung zwei syntaktische Richtigstellungen in den Absätzen 2 und 5 genehmigte die Kommission schließlich Artikel 7 insgesamt mit 3 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen. Bei der Behandlung von Artikel 8 legte Landesrat Frick mehrere Abänderungsanträge vor. Ein erster betraf die Einfügung eines Teilsatzes im Absatz 1 und wurde von der Kommission mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung verabschiedet. Einen weiteren Abänderungsantrag zu Absatz 2 genehmigte die Kommission mehrheitlich mit 3 Ja-Stimmen bei 1 Gegenstimme und 1 Enthaltung. Ein weiterer Antrag des Landesrates sah vor, im Absatz 2 die Wörter "in einer mündlichen Prüfung" durch die Wörter "in einem Kolloquium" zu ersetzen. Die Kommission genehmigte diesen Antrag mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung, während ein weiterer betreffend die Einfügung eines neuen Absatzes 2-bis von der Kommission mehrheitlich mit 3 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen verabschiedet wurde. Ferner genehmigte die Kommission einen Abänderungsantrag betreffend die Streichung im Absatz 4 der Bezeichnung "EG-Ländern" bei gleichzeitige Einsetzung der Wörter "anderen Ländern". Die Kommission genehmigte den genannten Antrag mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung, während der Streichungsantrag betreffend Absatz 6 von Artikel 8 - auf Vorschlag des Landesrates - mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Gegenstimme von der Kommission angenommen wurde. Zuvor hatte die Kommission einen Vorschlag angenommen, der im Absatz 4 der deutschen Fassung die Anpassung des Begriffs "Aufenthaltsdauer" an die entsprechende Bezeichnung in italienischer Sprache vorsah, wobei anstelle des vorgenannten Wortes das Wort "Tätigkeitsdauer" eingesetzt wurde. Die Kommission genehmigte schließlich Artikel 8 insgesamt mit 4 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen.

Auf Vorschlag von Landesrat Frick genehmigte die Kommission einen Abänderungsantrag zu Absatz 1 Buchstabe c) des Artikels 10 mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung, während Artikel 10 insgesamt mit 3 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen verabschiedet wurde. Drei Abänderungsanträge zu Artikel 12 wurden auf Vorschlag von Landesrat Frick von der Kommission einstimmig verabschiedet, während Artikel 12 insgesamt von der Kommission mit 3 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung genehmigt wurde. Auf Vorschlag von Landesrat Frick wurden die Aufgaben der Versammlung der Berufskammer der Skilehrer neu geordnet, wie es dem Absatz 1 von Artikel 13 in der beiliegenden Fassung zu entnehmen ist. Die Kommission genehmigte den Antrag einstimmig und nahm gleich-

zeitig einige sprachliche Richtigstellungen in der deutschen Fassung vor. Den Artikel 13 genehmigte die Kommission insgesamt mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung. Bei der Behandlung der nachfolgenden Artikel 14 und 15 wurden lediglich einige sprachliche Korrekturen vorgenommen, ebenso wurde im Absatz 2 von Artikel 17 (italienische Fassung) die Satzstellung syntaktisch richtiggestellt, während ein Streichungsantrag betreffend Absatz 1 von Artikel 17 von Landesrat Frick zurückgezogen wurde. Anstelle des Streichungsantrags legte Landesrat Frick einen Abänderungsantrag zum Absatz 1 vor. Absatz 1 des genannten Artikels regelt die Mindest- und Höchstarife für die beruflichen Leistungen der Skilehrer und Skischulen. Genannte Tarife sollen gemäß Antrag des Regierungsvertreters mit Dekret des Landesrates, und nicht mit Beschluß der Landesregierung, auf Vorschlag der Landesberufskammer der Skilehrer genehmigt werden. Der Vorsitzende meinte dazu, daß es ähnliche Kontrollen in der Gestaltung der Mindest- und Höchstarife auch bei den Beförderungsbetrieben, Seilbahnen, Liften u.s.w. gibt; es soll damit verhindert werden, daß übertrieben hohe Preise zur Anwendung kommen. Abg. Atz sah in dieser Regelung eine Wettbewerbsverzerrung, während der Vorsitzende entgegnete, daß es in Südtirol zu wenig Skilehrer gibt, daß also eine erhöhte Anfrage einem geringen Angebot gegenübersteht. Schließlich genehmigte die Kommission den Änderungsantrag mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung, während Artikel 17 insgesamt mehrheitlich mit 3 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen verabschiedet wurde. Eine syntaktische Richtigstellung wurde in der italienischen Fassung von Artikel 18 Absatz 2 vorgenommen. Zu Artikel 19 legte Landesrat Frick zwei Änderungsanträge vor, einen ersten betreffend Absatz 1, mit welchem den Einwänden der Regierung Rechnung getragen wird und zwar wird die Streichung des Hinweises auf Artikel 348 des Strafgesetzbuches vorgeschlagen. Die Kommission genehmigte diesen Antrag mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Gegenstimme, während ein weiterer Antrag die Ersetzung vom Absatz 5 vorsah, der von der Kommission mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung gutgeheißen wurde. Eine syntaktische Richtigstellung wurde schließlich in der deutschen Fassung von Artikel 19 Absatz 4 vorgenommen, wobei die Kommission schließlich Artikel 19 insgesamt mehrheitlich mit 3 Ja-Stimmen bei 1 Gegenstimme und 1 Enthaltung verabschiedete. Auf Antrag von Landesrat Frick genehmigte die Kommission nach Einfügung zweier Korrekturen formeller Natur einen Abänderungsantrag zu Absatz 3 von Artikel 20 mehrheitlich mit 3 Ja-Stimmen bei 1 Gegenstimme und 1 Enthaltung, während Artikel 20 ebenfalls mehrheitlich mit 3 Ja-Stimmen bei 1 Gegenstimme und 1 Enthaltung verabschiedet wurde. Eine syntaktische Richtigstellung wurde in der italienischen Fassung von Artikel 21 Absatz 2 vorgenommen. Sprachlich richtiggestellt wurde Artikel 22 Absatz 1 und 4. Ähnlich wie bei der Behandlung von Artikel 19 Absatz 1 wurde auf Vorschlag des Landesrates Artikel 26 Absatz 5 dahingehend abgeändert, daß die Worte "aufgrund von Artikel 348 des Strafgesetzbuches" gestrichen wurden. Die Kommission genehmigte die-



sen Antrag mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Gegenstimme und verabschiedete Artikel 26 insgesamt mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung. Auf Antrag von Landesrat Frick wurde schließlich im Artikel 29 Absatz 1 und 2 die Bezeichnung "1993" mit der Bezeichnung "1994" ersetzt. Die Kommission genehmigte diesen Antrag und Artikel 29 in seiner Gesamtheit jeweils mehrheitlich mit 4 Ja-Stimmen bei 1 Enthaltung.

Im Rahmen der Stimmabgabeerklärung kündigten die Abg. Waldner und Benussi ihre Stimmhaltung an. Schließlich genehmigte die Kommission den Gesetzentwurf Nr. 2/93 (ex 197/93-bis-X.) mehrheitlich mit 3 Ja-Stimmen bei 2 Enthaltungen.

-----

La III Commissione legislativa, presieduta dal cons. Hans Berger, si è riunita il 26-4-1994 per trattare il succitato disegno di legge. Alla seduta hanno partecipato anche il competente assessore dott. Werner Frick e il dott. Christian Schaller dell'Ufficio ordinamento turistico. Il presidente ha dato lettura della nota del Commissariato del Governo concernente il rinvio del disegno di legge, presentato dalla Giunta provinciale nella precedente legislatura col numero 197/93-bis. Nel marzo del 1993 la III Commissione legislativa aveva nuovamente approvato il disegno di legge in oggetto, che tuttavia non era più stato possibile trattare in Consiglio prima della fine della legislatura. Il presidente ha dichiarato inoltre che, conformemente all'articolo 120 comma 2 del Regolamento interno, il disegno di legge non è decaduto allo scadere della legislatura e che pertanto all'inizio dell'XI legislatura è stato riassegnato alla III Commissione; il disegno di legge n. 2/93 va considerato "nuovo" e pertanto non è possibile applicare la procedura abbreviata di cui all'articolo 49 comma 4 del Regolamento interno. Interrogato al proposito, il dott. Untersulzner ha precisato che con le sentenze n. 468/91 e n. 497/92 la Corte Costituzionale stabilisce che i disegni di legge approvati dal Consiglio regionale e rinviati dal Governo sono da considerarsi "nuovi" se nel frattempo si è conclusa la legislatura. Il neo-eletto e neoinsediato Consiglio regionale deve considerare "nuovi" questi disegni di legge e applicare la relativa procedura. L'assessore Frick ha ribattuto che la Commissione può applicare la procedura abbreviata per trattare disegni di legge di questo tipo e che l'oggetto principale delle citate sentenze non sono le questioni procedurali bensì un conflitto d'interessi tra Stato e Regioni. Di conseguenza interpretando l'articolo 120 del Regolamento occorre dedurre che non si tratta di disegni di legge "nuovi". L'assessore chiede pertanto venga applicata la procedura abbreviata, a meno che la Commissione non opti per una trattazione integrale di tutte le norme del progetto di legge. Dopo alcuni interventi dei commissari a favore della procedura abbreviata, la Commissione ha deciso all'unanimità di applicare la procedura di cui all'articolo 49 comma 4 del Regolamento interno. Fornendo alcuni chiarimenti sul disegno di legge, il presidente stesso ha dato inizio alla discussione generale, nell'ambito della quale non vi sono state altre richieste di intervento. La Commissione ha quindi approvato a maggioranza con 4 voti a favore e 1 astensione il passaggio alla discussione articolata.

L'assessore Frick ha rilevato che, oltre ad alcuni emendamenti sostanziali agli articoli presentati da lui stesso, vi sono anche alcune correzioni sintattiche proposte dagli uffici competenti del Consiglio provinciale, che verranno rese note al momento della trattazione dei relativi articoli e che non necessiteranno di apposite votazioni formali, essendo correzioni sintattiche e non contenutistiche riguardanti imprecisioni nella traduzione. Sono stati quindi corretti i titoli italiani degli articoli 1 e 2. Sono state apportate delle correzioni sintattiche all'articolo 4 comma 4 (testo tedesco). La Commissione ha approvato a maggioranza con 5 voti favorevoli e 1 astensione un emendamento all'articolo 5 comma 1 lettera a) presentato dall'assessore Frick; con il medesimo risultato la commissione ha approvato anche l'articolo 5 nel suo complesso. Dopo aver apportato una correzione linguistica alla versione tedesca dell'articolo 6 comma 1, la Commissione ha approvato a maggioranza con 5 voti favorevoli e 1 astensione un emendamento all'articolo 6 comma 2, presentato dall'assessore Frick e con il medesimo esito anche l'articolo 6 nel suo complesso. L'assessore Frick ha ritirato un emendamento in precedenza presentato all'articolo 7, sostituendolo con due emendamenti, uno al comma 1 dell'articolo 7 e uno al comma 2 del medesimo articolo. La Commissione ha approvato entrambi gli emendamenti a maggioranza con 4 voti a favore e 2 astensioni. Dopo aver corretto la sintassi dei commi 2 e 5 la Commissione ha infine approvato l'intero articolo 7 con 3 voti favorevoli e 2 astensioni. Nell'ambito della trattazione dell'articolo 8 l'assessore Frick ha presentato diversi emendamenti. Un emendamento, concernente una integrazione del comma 1, è stato approvato a maggioranza dalla Commissione con 4 voti favorevoli e 1 astensione. Un secondo emendamento, riguardante il comma 2, è stato approvato a maggioranza con 3 voti favorevoli, 1 voto contrario e 1 astensione. Un altro emendamento, riguardante la sostituzione, al comma 2, delle parole "attraverso il superamento di un esame orale" con le parole "previo colloquio" è stato approvato a maggioranza con 4 voti favorevoli e 1 astensione. Un successivo emendamento, tendente all'introduzione di un nuovo comma 2-bis è stato approvato a maggioranza dalla Commissione con 3 voti favorevoli e 2 astensioni. La Commissione ha inoltre approvato un emendamento concernente la soppressione, al comma 4, delle parole "della Comunità europea". La Commissione ha approvato tale proposta a maggioranza con 4 voti favorevoli e 1 astensione, mentre un emendamento tendente alla soppressione del comma 6 dell'articolo 8, presentato dall'assessore, è stato approvato con 4 voti favorevoli e 1 voto contrario. Precedentemente la Commissione aveva accolto la proposta di adeguare, al comma 4 del testo tedesco, la parola "Aufenthaltsdauer" alla corrispondente espressione italiana, ovvero di sostituire detta parola con la parola "Tätigkeitsdauer". La Commissione ha infine approvato l'intero articolo 8 con 4 voti favorevoli e 2 astensioni.

Su proposta dell'assessore Frick la Commissione ha approvato a maggioranza un emendamento al comma 1 della lettera c) dell'articolo 10 con 4 voti favorevoli e 1 astensione, mentre l'articolo 10 nel

suo complesso è stato approvato con 3 voti favorevoli e 2 astensioni. La Commissione ha approvato all'unanimità 3 emendamenti all'articolo 12 proposti dall'assessore Frick, mentre l'articolo 12 nel suo complesso è stato approvato con 3 voti favorevoli e 1 astensione. Su proposta dell'assessore sono state ridefinite le funzioni dell'assemblea del collegio provinciale dei maestri di sci, come si può desumere dall'allegata versione del comma 1 dell'articolo 13. La Commissione ha approvato all'unanimità l'emendamento, accogliendo al contempo alcune correzioni linguistiche al testo tedesco. L'articolo 13 nel suo complesso è stato approvato con 4 voti favorevoli e 1 astensione. In sede di trattazione degli articoli 14 e 15 sono state unicamente apportate delle correzioni linguistiche; anche al comma 2 dell'articolo 17 (testo italiano) è stata corretta la sintassi, mentre per quanto riguarda il comma 1 dell'articolo 17 l'assessore Frick ha ritirato un emendamento soppressivo, presentando invece un emendamento. Il comma 1 dell'articolo 17 definisce le tariffe minime e massime per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci. Conformemente all'emendamento del rappresentante della Giunta provinciale, dette tariffe dovranno essere approvate, su proposta del collegio provinciale dei maestri di sci, con deliberazione dell'assessore e non con deliberazione della Giunta provinciale. A tale proposito il presidente ha affermato che anche per le aziende di trasporti, le funivie, gli ski-lift etc. sono previsti analoghi controlli per quanto riguarda la determinazione delle tariffe minime e massime; in questo modo ci si prefigge di impedire che vengano applicate tariffe troppo elevate. Secondo il cons. Atz queste norme portano ad una alterazione della competitività, mentre il presidente ha ribattuto che in Alto Adige ci sono troppo pochi maestri di sci e che quindi la domanda è superiore all'offerta. La Commissione ha infine approvato l'emendamento a maggioranza con 4 voti favorevoli e 1 astensione, mentre l'articolo 17 nel suo complesso è stato approvato a maggioranza con 3 voti favorevoli e 2 astensioni. Al comma 2 dell'articolo 18 è stata apportata una correzione sintattica. L'assessore Frick ha presentato due emendamenti all'articolo 19. Il primo emendamento, al comma 1, tiene conto dei rilievi del Governo e cioè prevede la cancellazione del riferimento all'articolo 348 del Codice penale. La Commissione ha approvato detto emendamento a maggioranza con 4 voti favorevoli e 1 voto contrario. Il secondo emendamento, tendente alla sostituzione del comma 5, è stato approvato a maggioranza con 4 voti favorevoli e 1 astensione. Infine è stata effettuata una correzione sintattica al testo tedesco del comma 4 dell'articolo 19, dopodiché la Commissione ha approvato l'articolo 19 nel suo complesso a maggioranza con 3 voti favorevoli, 1 voto contrario e 1 astensione. Su proposta dell'assessore Frick la Commissione ha approvato a maggioranza con 3 voti favorevoli, 1 voto contrario e 1 astensione, e dopo aver effettuato due correzioni di natura formale, un emendamento al comma 3 dell'articolo 20. Anche l'articolo 20 nel suo complesso è stato approvato con 3 voti favorevoli, 1 voto contrario e 1 astensione. Al testo italiano del comma 2 dell'articolo 21 è stata apportata una correzione sintattica.

Anche i commi 1 e 4 dell'articolo 22 sono stati corretti dal punto di vista linguistico. Come già per l'articolo 19 comma 1, anche per l'articolo 26 comma 5 l'assessore ha proposto una modifica concernente la cancellazione delle parole "ai sensi dell'articolo 348 del codice penale". La Commissione ha approvato l'emendamento a maggioranza con 4 voti favorevoli e 1 voto contrario e l'articolo 26 nel suo complesso con 4 voti favorevoli e 1 astensione. Su proposta dell'assessore Frick, all'articolo 29 commi 1 e 2 l'indicazione "1993" è stata sostituita con l'indicazione "1994". La Commissione ha approvato sia l'emendamento che l'articolo 29 nel suo complesso a maggioranza con 4 voti favorevoli e 1 astensione.

Intervenendo per dichiarazione di voto i cons. Waldner e Benussi hanno annunciato la propria astensione. La Commissione ha infine approvato il disegno di legge 2/93 (ex 197/93-bis-X) a maggioranza con 3 voti favorevoli e 2 astensioni.

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

Dott.ssa ALES-

SANDRA ZENDRON

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

**PRESIDENTE:** Dò la parola all'assessore Frick per una breve presentazione della legge, dato che non c'è relazione accompagnatoria.

**FRICK (Landesrat für Handwerk, Handel, Fremdenverkehr - SVP):** Dieses Gesetz wurde im wesentlichen in der vergangenen Legislatur hier im Landtag diskutiert und verabschiedet und kommt jetzt über den Weg der Rückverweisung in der neuen Legislatur wieder zur Diskussion. Wir haben uns sehr eingehend die Rückverweisungsgründe in der Kommission angeschaut und sind zur Auffassung gekommen, daß die jetzt in der Kommission eingefügten Änderungen durchaus legitim sind, in dem Sinne, daß wir der Regierung einen Schritt entgegenkommen, ohne wesentlich autonomiepolitische Inhalte aufs Spiel zu setzen.

Ich weiß, daß dieses Gesetz auch in der Öffentlichkeit bzw. in der Berufskategorie viel diskutiert wurde. Ich kann dem Südtiroler Landtag mitteilen, daß in der Zwischenzeit ein substantielles Einvernehmen mit der Berufskategorie herbeigeführt wurde. Infolgedessen, glauben wir, daß mit den Argumenten, die schon vor einigen Monaten diskutiert wurden, insbesondere mit dem Argument, daß wir hier einen Schritt zur Selbstverwaltung dieser Berufsgruppe machen und somit noch einmal deutlich und klar das Primat der Ausbildung und somit der Qualität, für die unsere Südtiroler Skilehrer über die Grenzen hinaus bekannt geworden sind, unterstreichen und daß, wir hier eine gute Norm schaffen für das gedeihliche Sich-Weiterentwickeln dieser Kategorie.

**PRESIDENTE:** La discussione generale è aperta. Chi chiede la parola? Consigliere Benedikter, prego.

**BENEDIKTER (UFS):** Frau Präsidentin! Zuerst die Frage: Wird das Gesetz normal behandelt?

**PRESIDENTE:** Ja.

**BENEDIKTER (UFS):** Gut. Ich wollte geltend machen, aufgrund dessen, was im Kommissionsprotokoll steht, daß der Landesrat gesagt hat: Es soll nicht über die einzelnen Artikel diskutiert werden, es soll nur über jene Artikel beraten werden, die rückverwiesen wurden. Und das wäre in diesem Fall nicht zulässig, denn da sind neunzehn wesentliche Abänderungen. Diese betreffen elf Artikel, während die Rückverweisung nur vier Artikel betroffen hat. Aber, bitte, wenn das Gesetz jetzt normal behandelt wird, dann fällt das weg.

Zum Gesetz als solches. Ich bin grundsätzlich dafür, aber ich bin der Ansicht, daß einer Rückverweisung nicht genügend Rechnung getragen worden ist und das zu einer neuen Rückverweisung führen kann, während eine andere Rückverweisung nach meiner Ansicht so nicht berücksichtigt werden sollte, weil sie die Autonomie verletzt. Und zwar ist da der Grundsatz enthalten, wie es in der Rückverweisung im Artikel 8, Absatz 2 heißt: "... ist für den Wechsel von einem regionalen Berufsverzeichnis zu einem anderen das Bestehen einer Prüfung als Voraussetzung vorgesehen". Dies steht im Widerspruch zu den Grundsätzen gemäß Artikel 3 und 120, dritter Absatz, der Verfassung; ausgedehnt dann auch auf die sozusagen gesamte Staatenwelt, die entweder der Europäischen Union angehört oder mit welcher internationale Verträge vorhanden sind, die diese Anerkennung regeln. Und ich darf erinnern, da gibt es einen Beschluß des Europaparlamentes vom 8. Juni 1993, mit welchem das Parlament die Regierungen der Mitgliedsstaaten auffordert, sicherzustellen, daß "die Ausübung der Tätigkeit" - da war die Rede vom Bergführer; aber dasselbe gilt selbstverständlich für die Skilehrer - "genehmigungspflichtig ist und die Einhaltung dieser Pflicht überwacht wird". So weit - so gut. Zweitens: "... eine Genehmigung, die von einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft, unter Beachtung der ... und mit Hinweis auf die Anforderungen, wie sie in der gemeinschaftlichen Plattform enthalten sind, ausgefüllt wird, ohne weitere Formalitäten von den Behörden aller Mitgliedstaaten anerkannt wird". Das ist ein Fachbericht - er steht im deutschen Bericht über diese Amtshandlung des Europaparlaments -, in dem eben enthalten ist: "... fordert die Regierungen der Mitgliedstaaten auf". Und dementsprechend gibt es dann eine Richtlinie. Im Artikel 8 aber ist enthalten - und das verstehe ich nicht -: "Skilehrer, die im Berufsverzeichnis der Skilehrer einer anderen Region oder der Provinz Trient eingetragen sind oder im Besitz einer im Ausland erworbenen Lehrbefähigung sind" - also ganz allgemein Ausland - "und beabsichtigen, den Beruf ständig in Südtirol auszuüben, müssen die Eintragung in das Landberufsverzeichnis beantragen". In Ordnung. "Die Eintragung wird vom Vorstand der Landesberufskammer der Skilehrer verfügt, wenn der Antragsteller die Voraussetzungen laut Artikel 5, Absatz 5 erfüllt und in einem Kolloquium nachgewiesen hat, daß er die erforderlichen Kenntnisse über die Geographie der Südtiroler Berge und über die dortigen Klimabedingungen,

sowie über die Rechtsvorschriften in bezug auf Skischulen und Skilehrer besitzt. Das Wort "Kolloquium" ist anstelle "einer mündlichen Prüfung" eingesetzt worden. Jetzt muß ich sagen - und das müßte Landesrat Frick auch wissen, weil er Jurist ist und in Rom eine gewisse Praxis gemacht hat; aber abgesehen davon, hat er, glaube ich, Rechtswissenschaft in Italien studiert -, daß in der gesamten italienischen Gesetzgebung das Wort "colloquio", auch bei uns, gleichbedeutend ist wie "mündliche Prüfung". Und abgesehen davon: "... er muß in einem Kolloquium nachweisen", heißt, es ist eine mündliche Prüfung - es ist nur ein anderes Wort -, mit der festgestellt wird, daß er Kenntnisse über die Geographie der Südtiroler Berge und die dortigen Klimaverhältnisse hat. Wenn diese Rückverweisung gilt - und das glaube ich anhand der Rechtslage, in erster Linie innerhalb der Europäischen Union ... Die Skilehrer müssen einen Befähigungsnachweis haben. In Ordnung. Und wenn sie den haben - selbstverständlich in ihrem Staat erworben -, dann müssen sie ohne Prüfung anerkannt werden. Das steht in dieser Rückverweisung und entspricht meiner Ansicht nach der Verfassung, erstens der europäischen Union und zweitens, wie es übrigens im Vorlagebericht heißt, dem, was die Verträge bezwecken, wenn sie die gegenseitige Anerkennung vorsehen. Ich verstehe nicht, warum man gemeint hat, es ändert sich etwas, wenn man die Worte "mündliche Prüfung" durch das Wort "Kolloquium" ersetzt. Damit ist nichts getan, wird dem Einwand nicht Rechnung getragen. Also, der Fachbericht über die koordinierte Ausbildungsbedingung für den Beruf des Bergführers ist einstimmig vom Europaparlament angenommen worden, trägt die Nr. 3 von 1993 und betrifft die Europäische Gemeinschaft und auch die EWR-Länder, also das, was uns am meisten interessiert; in diesem Falle auch Österreich. Andererseits - und das ist wirklich zu überlegen - wäre es sinnlos, deswegen das Gesetz wieder einer Rückverweisung auszusetzen, weil der Buchstabe b) der Rückverweisung, der den Artikel 8, zweiten Absatz, betrifft, nicht eingehalten wird.

Das andere betrifft den Artikel 10, Absatz 1, Buchstabe c), wo es heißt: "... sieht die Befähigung zum Trainer vor, und dadurch werden die mit Gesetz Nr. 426 von 1942 dem Coni und den mit der technisch-sportlichen Ausbildung betrauten Sportverbänden übertragenen Zuständigkeiten verletzt". Und dann ist die Bezeichnung und die Fachrichtung "Trainer" gestrichen worden. Die Befähigung zum Trainer, die im Buchstaben c) im ersten Absatz des Artikel 10 vorgesehen war, ist daraufhin gestrichen worden. Ich bin der Ansicht, die Tatsache, daß in diesem alten Gesetz von 1942, in welchem dieses nationale Komitee vorgesehen worden war ... Damals ist dieses Komitee mit einem Staatsgesetz dem "Partito Nazionale Fascista" unterstellt worden. Es ist dann in der Nachkriegszeit abgeändert worden. Aber, immerhin, es ist mit der heutigen italienischen Verfassung nicht vereinbar - und das müßte auch Fini zugeben -, daß ein solches Komitee in Rom, ein zentrales Organ, einheitlich für ganz Italien die beruflichen Befähigungen für die Skilehrer regeln kann und nicht eine Region mit primärer Gesetzgebung für berufliche Ausbildung eine Befähigung vorsehen kann, die vielleicht in anderen Regionen nicht gebraucht wird oder jedenfalls nicht üblich ist. Da hätte ich darauf bestanden und man könnte es

darauf ankommen lassen. Selbstverständlich, ich weiß nicht, ob diese Figur des Trainers so wichtig ist, daß man sagt "Nein, lassen wir sie fallen, damit das Gesetz endlich in Kraft tritt, damit nicht die Auseinandersetzung vor dem Verfassungsgerichtshof wegen des Trainers erfolgt und dadurch noch einmal Zeit verlorengeht." Aber die andere Bestimmung, wo man anstelle der "mündlichen Prüfung" "Kolloquium" einsetzt, verstehe ich nicht. Ja, das ist dasselbe. Das hat dieselbe rechtliche Tragweite. Und da geht es tatsächlich darum, ob die, wie da steht "im Ausland insgesamt anerkannten Befähigungen" ohne neuerliche Prüfung übernommen werden müssen, wenn sie als Befähigungen im Ausland eingeführt sind, ganz gleich, ob die Prüfung nur in einem Kolloquium besteht oder in einer mündlichen, schriftlichen oder einer sportlichen Übung besteht, oder was immer. Hier bin ich der Ansicht, daß man Gefahr der Rückverweisung läuft, und zwar in diesem Falle würde ich sagen, mit einer Begründung, die als vernünftig und gerechtfertigt angesehen werden könnte. Und daher würde ich anraten, dieses "Kolloquium" - ich weiß nicht, warum man so sehr darauf bestehen will - als solches fallen zu lassen und in dem Fall sich schon "sic et simpliciter" an die Rückverweisung anzupassen.

**FRICK (Landesrat für Handwerk, Handel, Fremdenverkehr - SVP):**

Ich komme kurz zur Frage bezüglich des Artikels 10, wo ich zum "Trainer" Stellung nehme. Es handelt sich hier um die Ausbildung des sogenannten Nationaltrainers, also der Trainer, der die Mannschaften der Republik Italien gewissermaßen begleiten kann. Wir sind uns durchaus darüber einig, daß die "normale" Trainerausbildung und -vorbereitung für die Begleitung unserer Sportler auch durch uns vorgenommen werden kann, wo hingegen dieses sogenannte offizielle Patent des nationalen Trainers nur aufgrund der Regeln und vor den Prüfungskommissionen, die der Staat festlegt, erwerbbar ist. Wir haben geglaubt, daß man in einer Gesamtabwägung dem Einwand der Regierung durchaus Rechnung tragen kann, wenngleich es sicher richtig ist, daß man gerade in diesem Zusammenhang auch auf den Ursprung in einer politisch unseeligen Zeit hinweist.

Das andere Thema, Artikel 8, "Kolloquium" ist etwas problematischer. In der Substanz ist es so, daß wir der Meinung sind, daß man versuchen sollte, auf jeden Fall diesen Inhalt zu retten und zwar nicht unter Hinweis auf skitechnische Voraussetzungen, die man übernehmen muß, so wie sie ein anderer Staat festgelegt und abgeprüft hat, sondern in bezug auf Sicherheitsaspekte, die ganz wesentlich mit der Kenntnis unserer Berge und der geographischen meteorologischen Gegebenheit zusammenhängen. Es stimmt, daß die Abgrenzung zwischen "mündlicher Prüfung" und "Kolloquium" eine nicht sehr einfache und nicht sehr saubere ist. Aber, nachdem dieses Interesse des Schutzes des Schülers bzw. des von einem Skilehrer Betrauten aus unserer Sicht vordergründig ist, haben wir geglaubt, richtig zu handeln, wenn wir versuchen, diesen Inhalt zu retten. Es sei hinzugefügt, daß über diese Alternativformulierung auch mit der zentralen Behörde gesprochen wurde und daß von dort Signale gekommen sind, daß man unterm Strich das eigentlich akzeptieren würde. Ich

sage damit nicht, daß wir mit dieser Formulierung eine Garantie haben, daß wir "ungeschoren" durchkommen. Und insofern möchte ich ausdrücklich den Bedenken und juristischen Unsicherheiten, die der Abgeordnete Benedikter vorgebracht hat, an und für sich recht geben. Aber trotzdem glaube ich, sollten wir mit einigem Mut noch einmal darangehen und versuchen, diese Substanz zu retten. Ich würde mich jedenfalls dazu verpflichten, diese Zusagen, die wir informell zu dieser Änderung auf römischer Ebene erhalten haben, insofern abzusichern, als daß nach Verabschiedung des Gesetzestextes durch den Südtiroler Landtag, auch noch eine entsprechende unterstützende Verhandlung seitens der Landesregierung mit der römischen Behörde stattfindet und somit die Chancen, daß dieses Gesetz dann auch den Sichtvermerk erhält, im zweiten Anlauf relativ groß eingeschätzt werden können.

**PRESIDENTE:** Dichiaro chiusa la discussione generale e pongo in votazione il passaggio alla discussione articolata.

**KLOTZ (UFS):** Ich bitte um Feststellung der Beschlußfähigkeit.

**FRASNELLI (SVP):** Ich beantrage die namentliche Abstimmung.

**PRESIDENTE:** Il consigliere Frasnelli e altri due consiglieri hanno chiesto la votazione per appello nominale. E' stato estratto il n. 1.

**ACHMÜLLER (SVP):** (Abwesend)

**ATZ (SVP):** (Abwesend)

**BENEDIKTER (UFS):** Ja.

**BENUSSI (MSI-DN):** Astenuto.

**BERGER (SVP):** Ja.

**BOLZONELLO (MSI-DN):** Astenuto.

**CIGOLLA (PP):** Sì.

**DENICOLO' (SVP):** Ja.

**DI PUPPO (PP):** Sì.

**DURNWALDER (SVP):** (Abwesend)

**FEICHTER (SVP):** (Abwesend)

**FRASNELLI (SVP):** Ja.



**FRICK (SVP):** Ja.

**HOLZMANN (MSI-DN):** Astenuto.

**HOSP (SVP):** Ja.

**KASLATTER-MUR (SVP):** (Abwesend)

**KLOTZ (UFS):** Ja.

**KOFLER (SVP):** (Abwesend)

**KURY (GAF-GVA):** Ja.

**LAIMER (SVP):** Ja.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Ja.

**MAGNABOSCO (Unione di Centro):** Astenuto.

**MAYR C. (SVP):** Ja.

**MAYR S. (SVP):** Ja.

**MESSNER (SVP):** Ja.

**MINNITI (MSI-DN):** Astenuto.

**MONTEFIORI (Lega Nord):** Sì.

**MUNTER (SVP):** (Abwesend)

**PAHL (SVP):** Ja.

**PETERLINI (SVP):** Ja.

**SAURER (SVP):** Ja.

**VIOLA (PDS):** Sì.

**WALDNER (Die Freiheitlichen):** Ja.

**WILLEIT (Ladins):** Ja.

**ZENDRON (GAF-GVA):** Sì.

Comunico il risultato della votazione: il passaggio alla discussione articolata è approvato con 23 sì e 5 astensioni.

Art. 1

Oggetto della legge

1. La presente legge disciplina la professione di maestro di sci e l'attività delle scuole di sci.

-----

Gegenstand des Gesetzes

1. Dieses Gesetz regelt den Skilehrerberuf und die Tätigkeit der Skischulen.

Chi chiede la parola? Nessuno. Lo pongo in votazione: approvato con 2 astensioni e i rimanenti voti favorevoli.

Art. 2

Profilo professionale del maestro di sci

1. E' maestro di sci chi insegna professionalmente, anche in modo non esclusivo e non continuativo, a persone singole ed a gruppi di persone, le tecniche sciistiche in tutte le loro specializzazioni, esercitate con qualsiasi tipo di attrezzo su piste da sci, itinerari sciistici, percorsi di sci fuoripista ed escursioni con gli sci che non comportino difficoltà richiedenti l'uso di tecniche e materiali alpinistici quali pelli di foca, corda, piccozza e ramponi.

2. L'accompagnamento retribuito di clienti sugli sci è equiparato all'attività di maestro di sci.

-----

Berufsbild des Skilehrers

1. Skilehrer ist, wer erwerbsmäßig, wenn auch nicht unbedingt ausschließlich und dauernd, einzelne oder jeweils mehrere Personen in den Fertigkeiten des Skilaufs in allen seinen Erscheinungsformen und mit jeder Art von skiähnlichem Sportgerät unterweist, und zwar auf Skipisten, auf Skirouten und auf Abfahrten außerhalb der Skipisten sowie auf Skiausflügen, welche nicht solche Schwierigkeitsgrade aufweisen, daß sie den Einsatz technischer und alpinistischer Hilfsmittel wie Steigfelle, Seil, Pickel und Steigeisen erfordern.

2. Der Skilehrertätigkeit gleichgestellt ist die entgeltliche Begleitung von Gästen auf Skiern.

Chi chiede la parola? Consigliera Klotz.

**KLOTZ (UFS):** Eine Verständnisfrage Herr Landesrat: Hat man hier wirklich überlegt? Wie regelt man das dann?; beispielsweise Einsätze, wo nicht der Einsatz technischer und alpinistischer Hilfsmittel, wie Steigfelle, Seil, Pickel, Steigeisen erforderlich sind. Wir wissen als Skitourengeher, daß Steigfelle häufig notwendig sind und daß es sich deshalb noch lange nicht um extreme Rou-

ten oder um extreme Tätigkeit handeln muß. Ich möchte wissen, ob das hier nicht zu einschränkend ist?

**FRICK (Landesrat für Handwerk, Handel, Fremdenverkehr - SVP):**

Hier handelt es sich um die Abgrenzung zwischen den beiden Berufsbildern: Skilehrer auf der einen Seite und Bergführer auf der anderen Seite. Die Tätigkeit, der Du noch nachkommst und die ich in der Zwischenzeit wegen mangelnder Kondition aufgegeben habe, das Skitourengehen, fällt nicht in den beruflichen Kompetenzbereich der Skilehrer, sondern der Bergführer. Deshalb hier die negative Abgrenzung. Wer also Steigfelle benützt und professionell begleitet werden will, der wendet sich nicht an einen Skilehrer, sondern an einen Bergführer. Diese Abgrenzung entspricht in etwa der Trennungslinie, die auch in den anderen Regionen des Alpenraumes angewendet wird und ist im übrigen auch konkordiert mit dem staatlichen Rahmengesetz, das dazu auch präzise Inhalte vorschreibt.

**PRESIDENTE:** Chi chiede ancora la parola? Nessuno. Metto in votazione l'articolo 2: approvato con 1 astensione e i rimanenti voti favorevoli.

Art. 3

Categorie professionali e livelli di formazione

1. Per l'esercizio della professione di maestro di sci sono previste due abilitazioni:
  - a) maestro di sci alpino;
  - b) maestro di sci di fondo.
2. Gli aspiranti maestri di sci alpino conseguono, dopo il superamento di un esame pratico, teorico e didattico sui primi moduli della formazione, la qualifica di assistenti di scuola di sci e, previa iscrizione nell'elenco speciale dell'albo professionale, sono ammessi, per un periodo complessivo non superiore a cinque anni, ad impartire, nell'ambito di una scuola di sci e sotto la vigilanza del direttore della stessa, sistematica istruzione tecnica nello sci; i maestri di sci della scuola di sci hanno precedenza occupazionale nei confronti degli assistenti di scuola di sci.
3. L'iscrizione nell'elenco speciale degli assistenti di scuola di sci perde automaticamente la sua efficacia con decorso dal quinto anno dalla prima iscrizione.

-----

Berufskategorien und Ausbildungsgrade

1. Für die Ausübung des Skilehrerberufs sind zwei Arten von Befähigung vorgesehen:
  - a) zum Alpinskilehrer;
  - b) zum Langlaufskilehrer.
2. Die Alpinskilehreranwärter erlangen, sobald sie die praktisch-theoretisch-didaktische Prüfung über den ersten Ausbildungsabschnitt bestanden haben, die Qualifikation als Skischulassistenten. Nach Eintragung in das Sonderverzeichnis des Landesberufsverzeichnisses sind sie befugt, für einen Zeitraum von nicht mehr als fünf Jahren, im Rahmen einer Skischule und unter Aufsicht

des Skischulleiters systematischen Fachunterricht im Skilauf zu erteilen. Die Skilehrer der Skischule haben in der Beschäftigung Vorrang gegenüber Skischulassistenten.

3. Die Eintragung ins Sonderverzeichnis der Skischulassistenten verliert nach Ablauf von fünf Jahren ab der ersten Eintragung von Rechts wegen ihre Wirksamkeit.

Chi chiede la parola? Nessuno. Lo pongo in votazione: approvato con 1 astensione e i rimanenti voti favorevoli.

#### Art. 4

##### Albo professionale provinciale dei maestri di sci

1. L'esercizio stabile dell'attività di maestro di sci in provincia di Bolzano è subordinato all'iscrizione nell'albo professionale provinciale tenuto, sotto la vigilanza dell'assessore provinciale competente in materia, dal collegio provinciale di cui all'articolo 12.

2. L'albo provinciale dei maestri di sci è suddiviso nei seguenti elenchi:

- a) elenco dei maestri di sci alpino e dei maestri di sci di fondo;
- b) elenco dei maestri di sci di II grado, ad esaurimento;
- c) elenco speciale degli assistenti di scuola di sci.

3. L'iscrizione nell'albo provinciale viene disposta dal collegio provinciale.

4. L'iscrizione nell'albo ha efficacia per tre anni ed è rinnovata previo accertamento dell'idoneità ai sensi della lettera b) del comma 1 dell'articolo 5, e a seguito di frequenza effettiva del corso di aggiornamento professionale di cui all'articolo 11.

-----

##### Landesberufsverzeichnis der Skilehrer

1. Die ständige Ausübung der Skilehrertätigkeit in Südtirol setzt die Eintragung ins Landesberufsverzeichnis voraus, welches unter Aufsicht des zuständigen Landesrates von der Landesberufskammer laut Artikel 12 geführt wird.

2. Das Landesberufsverzeichnis der Skilehrer ist in folgende Unterverzeichnisse gegliedert:

- a) Verzeichnis der Alpinskilehrer und der Langlaufskilehrer,
- b) Auslaufverzeichnis der Alpinskilehrer II. Grades,
- c) Sonderverzeichnis der Skischulassistenten.

3. Die Eintragung ins Landesberufsverzeichnis wird von der Landesberufskammer verfügt.

4. Die Eintragung ins Verzeichnis hat eine Geltungsdauer von drei Jahren; sie wird nach Feststellung der Eignung gemäß Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b) und nach dem tatsächlichen Besuch des Fortbildungskurses laut Artikel 11 erneuert.

Chi chiede la parola? Nessuno. Metto in votazione l'articolo 4: approvato con 1 astensione e i rimanenti voti favorevoli.

#### Art. 5

##### Condizioni per l'iscrizione all'albo provinciale

1. Possono essere iscritti all'albo provinciale dei maestri di sci coloro che siano in possesso della relativa abilitazione e dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana oppure di uno stato aderente alla CEE oppure di altro stato estero, qualora il richiedente sia autorizzato a risiedere e lavorare in Italia secondo gli accordi internazionali vigenti;
- b) maggiore età;
- c) idoneità all'attività agonistica a livello dilettantistico, attestata da certificato medico;
- d) possesso del diploma della scuola media inferiore;
- e) non aver riportato condanne penali che comportino l'interdizione, anche temporanea, dall'esercizio della professione, salvo che non sia intervenuta la riabilitazione;
- f) residenza, domicilio o recapito in un comune della provincia di Bolzano.

-----

Bedingungen für die Eintragung ins Landesverzeichnis

1. Die Eintragung ins Landesverzeichnis der Skilehrer kann erlangen, wer die entsprechende fachliche Befähigung besitzt und folgende Voraussetzungen hat:

- a) italienische Staatsbürgerschaft oder die eines anderen EG-Staates oder Staatsbürgerschaft eines anderen ausländischen Staates, sofern der Antragssteller entsprechend den geltenden internationalen Abkommen ermächtigt ist, in Italien zu wohnen und zu arbeiten;
- b) Volljährigkeit;
- c) Eignung für den Amateurskiwettkampfsport, die mit einem ärztlichen Zeugnis nachzuweisen ist;
- d) Besitz des Abschlußzeugnisses der Mittelschule;
- e) Unbescholtenheit in dem Sinne, daß er frei von strafrechtlichen Verurteilungen ist, die ein, wenn auch nur zeitweiliges, Berufsverbot nach sich ziehen, ausgenommen der Fall, daß inzwischen die Rehabilitierung erfolgt ist;
- f) Wohnsitz, Domizil oder Zustelladresse in einer Südtiroler Gemeinde.

Ha chiesto la parola il consigliere Leitner. Prego.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Ich möchte nur fragen, ob man nicht statt "EG-Staat" jetzt "EU-Staat" sagen muß?

**FRICK (Landesrat für Handwerk, Handel, Fremdenverkehr - SVP):** Bei dieser Bezeichnung soll uns das eine und das andere recht sein. Es ist so, daß jetzt Stück für Stück die Dinge umgestellt werden. Wenn Du einen Antrag stellst, daß man "EU" einfügen soll, dann ist das für uns in Ordnung. Es ist noch eine alte Diktion, aber es sind auch alle anderen noch so aufgebaut, so daß es meines Erachtens unerheblich ist. Aber man kann es natürlich genauso auch umstellen.

**PRESIDENTE:** Assessore Frick, allora, cosa facciamo? Si potrebbe correggere d'ufficio o ...

**FRICK (SVP):** Io sono d'accordo. Mi associo. Mettiamo "EU" al posto di "EG".

Qualcuno si oppone a questa proposta?

**FRASNELLI (SVP):** Auch von unserer Seite haben wir nichts dagegen, aber es wäre unwahrscheinlich wichtig, wenn man zumindest in der italienischen Terminologie von der "Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft" - "CEE" endlich weg käme, wenn man also auch im Italienischen endlich den Schritt zur "EU" machen würde, in jeder Hinsicht.

**PRESIDENTE:** Per la cronaca "CEE" non si usa più da due anni. Prima era Comunità economica Europea, poi è diventata Comunità Europea, adesso è diventata Unione Europea, mettiamo Ue così correggiamo due errori in uno.

Se nessuno si oppone facciamo la correzione senza fare un emendamento.

Chi chiede ancora la parola sull'articolo 5? Nessuno. Lo pongo in votazione: approvato con 2 astensioni e i rimanenti voti favorevoli.

A questo punto, visto che l'articolo 6 è lungo e dato che ci sono emendamenti, chiudo la seduta. La seduta è tolta.

ORE 17.59 UHR

## SITZUNG 15. SEDUTA

**7.6.1994**

Sono intervenuti i seguenti consiglieri:  
Es haben folgende Abgeordnete gesprochen:

**ACHMÜLLER** 21, 89  
**ATZ** 3, 32, 33, 89  
**BENEDIKTER** 18, 20, 22, 45, 46, 72, 73, 74, 85, 89  
**BENUSSI** 51, 60, 76, 77, 89  
**BOLZONELLO** 13, 14, 53, 55, 89  
**CIGOLLA** 61, 63, 89  
**DENICOLO'** 33, 34, 37, 38, 89  
**DI PUPPO** 25, 37, 47, 56, 65, 66, 70, 89  
**DURNWALDER** 13, 34, 89  
**FRASNELLI** 47, 48, 55, 59, 66, 68, 72, 73, 78, 89, 94  
**FRICK** 36, 85, 88, 89, 91, 94  
**HOLZMANN** 27, 28, 29, 30, 48, 59, 67, 69, 70, 73, 77, 89  
**HOSP** 15, 32, 89  
**KLOTZ** 15, 16, 18, 23, 49, 89, 91  
**KOFLER** 24, 33, 90  
**KURY** 24, 30, 31, 45, 90  
**LEITNER** 34, 35, 57, 90, 94  
**MAGNABOSCO** 58, 71, 74, 77, 90  
**MAYR** 19, 90  
**MESSNER** 25, 26, 90  
**MONTEFIORI** 17, 55, 77, 90  
**MUNTER** 35, 36, 37, 90  
**SAURER** 17, 18, 23, 27, 29, 90  
**VIOLA** 31, 50, 51, 90  
**WALDNER** 50, 90  
**WILLEIT** 61, 68, 90  
**ZENDRON** 15, 31, 52, 85, 90